ERNEST BENJAMIN

LES
CENT LETTRES DE COMMERCE

(FRANÇAIS, ESPAGNOL ET ANGLAIS)

PARIS
PAUL OLLENDORFF, ÉDITEUR
28 *bis*, RUE DE RICHELIEU
1892

ERNEST BENJAMIN

LES
CENT LETTRES DE COMMERCE

(FRANÇAIS, ESPAGNOL ET ANGLAIS)

PARIS
PAUL OLLENDORFF, ÉDITEUR
28 *bis*, RUE DE RICHELIEU
1892

PRÉFACE

Les *Cent lettres de Commerce* que nous publions en français, en espagnol et en anglais se recommandent à la faveur du public en ce qu'elles sont le résumé de la correspondance courante d'une des plus importantes maisons de France. Elles ont donc ce mérite très rare d'être absolument des lettres de commerce et non le mélange inutile d'une littérature démodée et d'un jargon commercial qui n'a jamais été en usage.

Cet ouvrage contient trois parties :

1° Une partie relative aux circulaires, offres de services, demandes de renseignements, etc. ;

2° Une partie relative à la comptabilité ;

3° Une partie relative aux marchandises.

Les deux premières parties sont d'une application générale et s'adressent à toutes les maisons de banque et de commerce.

La troisième partie est plus technique ; elle est le complément indispensable d'un ouvrage bien fait. Dans cette partie, l'auteur s'est surtout appliqué à ne pas donner, comme beaucoup de ses devanciers, des formules vagues qui semblent tout embrasser et n'embrassent rien, qui semblent s'adresser à tous et ne peuvent servir à personne.

Enfin, ces lettres sont autre chose qu'une série de formules. Celui qui voudra en suivre l'enchaînement y trouvera les opérations journalières et courantes du commerce, les difficultés qu'elles présentent, et l'esprit dans lequel elles doivent être conduites.

Ernest BENJAMIN.

PREMIÈRE PARTIE

CIRCULAIRES — LETTRES DE CRÉDIT — RENSEIGNEMENTS

OFFRES DE SERVICES

1

La Circulaire d'une maison qui s'établit.

Paris, le 1er janvier.

MESSIEURS X... ET Cie.

J'ai le plaisir de vous annoncer que je viens d'établir dans cette ville, sous mon nom seul, une maison qui s'occupera du commerce des tissus.

L'expérience que j'ai acquise dans les affaires, et des fonds suffisants fournis par un commanditaire sont les garanties que j'offre à mes commettants.

J'espère que vous voudrez bien m'honorer de votre confiance.

Je vous prie de prendre note de ma signature et de recevoir, Messieurs, l'expression de mes sentiments dévoués.

1

La Circular de una casa que se establece.

Paris, 1ero Enero de

SEÑORES X... y Cia.

Muy Señores mios, tengo el gusto de participarles que acabo de establecer en esta plaza bajo mi solo nombre una casa que se dedicara al comercio de los tejidos.

La experiencia adquirida en el negocio y un capital suficiente aportado por un Comanditario son las garantias que ofrezco á mis comitentes.

Espero que tendran á bien concederme su confianza.

Les suplico tengan la bondad de tomar nota de mi firma y aprovecho esta ocasion para reiterarme de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

1

Circular from a fresh establishe house.

Paris, 1st January.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

I beg to inform you that I have established in this town a Dry Goods House in my own name. The experience which I have acquired in business, with ample capital provided by a sleeping partner, are the guarantees I can offer to my correspondents. I trust you will favour me with your confidence. Please take note of my signature.

Yours obediently.

2

Même sujet.

Paris, le 1er janvier.

MONSIEUR,

Nous avons l'honneur de vous annoncer que nous venons d'établir sous la raison sociale X... et Cie une maison qui s'occupera de l'achat et de la vente par commission de toutes marchandises.

Une longue expérience des affaires, et des capitaux suffisants nous permettent de vous offrir nos services et de vous donner l'assurance que nous mettrons le plus grand soin à exécuter vos ordres.

Nous vous prions, Monsieur, de prendre note de nos signatures, dont détail ci-dessous, et de recevoir nos civilités distinguées.

2

Mismo asunto.

Paris, 1ero Enero de

MUY SEÑOR NUESTRO,

Tenemos el honor de poner en su conocimiento que, bajo la razon social X... y Cia, hemos establecido una casa que se ocupará de la compra y venta en comision de toda clase de generos.

Una larga experiencia de los negocios y el suficiente capital nos permiten ofrecerle nuestros servicios, dandole la seguridad que pondremos el mayor cuidado en el cumplimiento de las ordenes que se sirva confiarnos.

Le rogamos tome nota de nuestras firmas espresadas á continuacion, y nos ofrecemos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

2

Same subject.

Paris, 1st January.

Sir,

We beg to inform you that we have established a commission house under the style of X... and Co, for the sale and purchase of goods of every description.

Long experience in business and ample capital enable us to offer you our services, and to assure you that your orders will meet with every attention. Please note our signatures as under.

Yours faithfully.

3

Changement de Société.

Paris, 31 décembre.

MESSIEURS A... et C^ie.

Nous avons l'honneur de vous informer que, par suite de la perte douloureuse que nous avons faite en novembre dernier en la personne de notre sieur X..., la société X..., Y... et C^ie arrivée à son terme ne sera pas prorogée.

Les affaires de cette société seront reprises et continuées par les deux associés survivants MM. X... fils et Y..., qui ont formé, à dater de ce jour, une nouvelle société, en nom collectif et en commandite, sous la raison de commerce X... fils, Y... et C^ie.

M. A... est fondé de pouvoir et signera par procuration.

Nous espérons que vous voudrez bien continuer avec la nouvelle société les bons rapports que vous entreteniez avec l'ancienne.

3

Modificacion en la sociedad.

Paris, 31 diciembre de

SEÑORES A... y C^ia.

Tenemos el honor de participarles que en consecuencia de la perdida dolorosa que hemos sufrido en noviembre pp^do en la persona de nuestro señor X..., la sociedad X..., Y... y C^ia cuyo plazo escriturario ha terminado, no será prorogada.

Las operaciones pendientes de la estinguida casa seran liquidadas por los dos socios sobrevivientes Señores X... hijo y Y..., quienes en esta fecha han constituido una nueva sociedad bajo la razon X... hijo, Y... y C^ia, sociedad en comandita, para dedicarse á los mismos negocios que la anterior.

Hemos conferido poderes á D. A... quien firmara segun se espresa al pié.

Esperamos que se serviran V^ds continuar con la nueva sociedad

3

Change in the firm.

Paris, 31^st December.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

We beg to inform you that in consequence of the painful loss we sustained last November, by the death of our M^r X..., the Firm of X..., Y... and C^o, will no longer be carried on under the same style. The business will henceforth be taken over and continued by the two surviving partners, Mess^rs X... Son and Y..., who have formed a new Joint Stock Company, dating from to-day under the style of X... Son, Y... and C^o.

M^r A... holds the Power of Attorney.

Trusting you will place the

Nous vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

4

Retraite d'un associé.

Paris, le 1er avril.

MESSIEURS A... et Cie.

Nous avons l'honneur de vous informer que notre sieur X..., désirant quitter les affaires, se retire de notre maison, à dater de ce jour. Sa retraite n'apporte aucun changement dans nos affaires. Nous continuons le même genre de commerce sous la même raison sociale et avec les mêmes capitaux.

Nous vous prions de nous accorder toujours votre confiance; tous nos efforts tendront à la mériter.

Nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

---

las buenas relaciones que tenian con la antigua, y aprovechamos esta ocasion para reiterarnos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

4

Retirada de un socio.

Paris, 1ero Abril de

SEÑORES A... y Cia.

Muy Señores nuestros, con la presente circular ponemos en cónocimiento de Vds que deseando nuestro señor X... abandonar los negocios, se retira de esta su casa á partir del presente dia.

Su retirada no produce cambio alguno en nuestros negocios. Continuamos el mismo ramo de comercio bajo la misma razon social y con el mismo capital.

Les suplicamos nos otorguen siempre la misma confianza; todos nuestros esfuerzos seran para merecerla.

Quedamos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

---

same confidence in us as enjoyed by the old Firm,

We remain, Gentlemen,
Yours faithfully.

4

Retirement of a partner.

Paris, 1st April.

MESSrs A... AND Co.

Gentlemen,

We beg to inform you that Mr X... is giving up business, and retires to-day from our Firm. His retirement will not affect our business in any way. We shall continue the same business, under the same name, and with the same capital. Trusting you will continue to favour us with your confidence,

Yours faithfully.

5

Nouvel Associé. — Procuration.

Paris, le 1er juillet.

MESSIEURS A... ET Cie.

Nous avons le plaisir de vous annoncer qu'à partir de ce jour nous associons à nos affaires M. W. X..., fils de notre sieur X .., et que nous donnons notre procuration à M. Z..., attaché à notre maison depuis 25 ans, désireux que nous sommes de reconnaître ses services.

Nous vous prions de prendre note de leurs signatures dont détail ci-dessous.

Veuillez, Messieurs, agréer nos civilités distinguées.

6

Changement de voyageur.

Paris, le 1er octobre.

MESSIEURS B... ET Cie.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous confions à M. X..., attaché à notre maison

5

Nuevo Socio. — Procuracion.

Paris, 1ero Julio de

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Tenemos el gusto de participarles que en fecha de hoy asociamos á nuestros negocios el Sor W. X..., hijo de nuestro señor X..., y que deseando reconocer los servicios del Sor Z..., dependiente de nuestra casa desde hace 25 años, le conferimos nuestros poderes.

Les suplicamos de tomar nota de sus firmas estampadas al pié.

Somos de Vds S. S. Q. B. S. M.

6

Cambio de representante.

Paris, 1ero Octubre de

SEÑORES B... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Tenemos el honor de participarles á Vds que dejamos al Sor X...,

5

A fresh partner. — Procuration.

Paris, 1st July.

MESSrs A... AND Co.

Gentlemen,

We beg to inform you that from to-day Mr W. X..., son of our Mr X..., will be an acting partner in our Firm; also that we give our procuration to Mr Z..., in acknowledgement of 25 years service. Please take note of signatures as under.

Yours faithfully.

6

Changing a traveller.

Paris, 1st October.

MESSrs B... AND Co.

Gentlemen,

We beg to inform you that Mr X..., who has been with us for

depuis dix ans, le soin de vous présenter désormais nos collections, en remplacement de M. Y... appelé à d'autres fonctions.

M. X... aura le plaisir de vous visiter sous peu. Nous le recommandons à votre bienveillant accueil, et vous prions de le favoriser de vos ordres.

Toujours à votre disposition, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

7

Lettre de recommandation.

Paris, le 1er juillet.

MESSIEURS A... et Cie.

Nous vous recommandons d'une façon toute particulière le porteur de la présente, M. X..., qui se rend dans votre ville pour y traiter quelques affaires.

Nous vous prions de lui fournir tous les renseignements qui pourraient lui être utiles et de l'appuyer de votre précieuse re-

dependiente de esta su casa desde hace 10 años, el cuidado de presentarles en el porvenir nuestras colecciones, en reemplazo del Sor Y... llamado á otro empleo.

El Sor X... tendra el gusto de visitarles dentro de poco ; lo recomendamos á su buena acogida, y les suplicamos de favorecerle con sus ordenes.

Siempre à su disposicion, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

7

Para recomendar una persona.

Paris, 1ero julio de

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les recomendamos de una manera muy particular el portador de la presente, Sor X..., que pasa a esa plaza a fin de tratar algunos negocios.

Les suplicamos de proporcionarle todos los datos que pudiera necesitar y de apoyarle con su

10 years, will in future call upon you in the place of Mr Y..., who is taking other duties. Mr X... will have the pleasure of calling upon you shortly. Trusting you will favour him with your orders.

Yours faithfully.

7

Letter of introduction.

Paris, 1st July.

MESSrs A... AND Co.

Gentlemen,

We recommend to your care the bearer of this letter, Mr X... who is visiting your town, on business. We should be glad if you would kindly favour him with any information wich he may require,

commandation auprès de vos correspondants.

Ses qualités personnelles et sa moralité dont nous nous portons garants, nous mettent à l'aise pour réclamer de vous ce service.

Nous vous serons très reconnaissants de ce que vous voudrez bien faire pour notre recommandé.

Veuillez disposer de nous sans réserve, et recevoir, avec nos remerciements anticipés, l'expression de nos meilleurs sentiments.

8

Même sujet.

Paris, le 15 avril.

MESSIEURS A... et Cie.

Nous prenons la liberté de recommander à votre bienveillant accueil le porteur de la présente, M. Charles X..., le fils de notre sieur X...

Ce jeune homme se rend dans votre ville pour y développer ses connaissances commerciales et

valiosa recomendacion en casa de sus corresponsales.

Sus meritos personales y su moralidad de que nos declaramos fiadores nos dan toda latitud para pedir á Vde este servicio.

Les agradeceremos mucho lo que se serviran hacer en favor de nuestro recomendado.

Sirvanse disponer de nosotros sin reserva y recibir nuestras gracias anticipadas.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

8

Mismo asunto.

Paris, 15 Abril de

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Nos tomamos la libertad de recomendar á su buena acogida al portador de la presente, Sor don Carlos X..., hijo de nuestro socio X...

Este joven pasa á esa plaza con el fin de aumentar sus cono-

and by means of your invaluable influence, assist him in transacting business with your clients. Knowing him personally, we have perfect confidence in asking you this favour. We shall greatly appreciate any service you may render him. Holding ourselves at your disposition, and thanking you in advance,

We are, Gentlemen,
Yours faithfully.

8

Same subject.

Paris, 15th April.

MESSRS A... AND Co.

Gentlemen,

We take the liberty of asking you to kindly interest yourselves on behalf of the bearer of this letter, Mr Charles X..., son of our Mr X...

This young man visits your

s'y perfectionner dans la langue espagnole.

Nous vous prions de l'aider de vos conseils, et nous serions très flattés si vous pouviez l'occuper dans vos bureaux. Durant les 5 années qu'il a travaillé dans notre maison, nous n'avons eu qu'à nous louer de son intelligence, de son activité et de sa moralité.

Nous vous prions également de lui verser par notre débit les sommes qu'il pourra vous demander jusqu'à concurrence de F. 4,000. Vous voudrez bien vous couvrir de vos versements en traites à vue sur nous.

Avec nos remerciements anticipés nous vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

---

cimientos comerciales y de perfectionarse en la lengua española.

Les suplicamos tengan la bondad de apoyarle con sus consejos y nos tendriamos por muy honrados si pudiesen ocuparle en sus oficinas.

Durante los cinco años que ha trabajado en esta su casa, no hemos tenido motivo mas que para felicitarnos de su inteligencia, su actividad y su moralidad.

Les suplicamos tambien de entregarle por nuestra cuenta las sumas que pudiera pedirles hasta F. 4,000. Se serviran reembolsarse con giros à la vista á nuestro cargo.

Reciban nuestras gracias anticipadas.

Aprovechamos esta ocasion para reiterarnos de V^ds sus S. S. Q. B. S. M.

---

town in order to improve his commercial education, and to perfection himself in Spanish. Kindly give him your good advice, and we should esteem it a great favour if you could find him occupation in your office. During the 5 years that he has been with us, we cannot speak too highly of his foresight and general character. Kindly also oblige us by letting him have any sum he may require not exceeding 4000 francs and place same to our debit. To cover your disbursements, have the kindness to draw upon us at sight. Thanking you in advance.

We remain, Gentlemen,
Yours faithfully.

9

Versement fait à une personne accréditée.

Paris, le 4 octobre.

MESSIEURS B... et C^ie^.

Nous avons eu, ce jour, la visite de votre sieur Z... Nous lui avons versé, sur sa demande, et conformément aux termes de votre lettre du 30 septembre d^r^ qui l'accrédite auprès de nous :
F. 5,000 dont nous vous débitons.

Nous lui avons fourni quelques renseignements qui lui étaient utiles. Nous sommes à son entière disposition.

Nous vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

9

Entrega de dinero à una persona acreditada.

Paris, 4 Octubre de

SEÑORES B... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Hoy hemos tenido la visita de su señor Z... ; le hemos entregado, á su peticion, y conformé al contenido de su muy grata del 30 setiembre pp^do^ que le acredita en esta su casa :
F. 5,000 que les cargamos á V^ds^ en cuenta.

Le hemos dado algunos datos que necesitaba.

Estamos á su entera disposicion.

Quedamos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

9

Money advanced to an authorized person.

Paris, 4^th^ October.

MESS^rs^ B... AND C^o^.

Gentlemen,

We have received to day a visit from your M^r^ Z... At his request, and in accordance with your letter of the 30^th^ September last, we advanced him the sum of
F. 5,000 with which we debit your account.

We also gave him some information that he required. We are entirely at his service.

Yours faithfully.

10

Demande de renseignements.

Paris, le 3 mai.

MESSIEURS X... et C^ie^.

Nous avons recours à votre bonne obligeance. Nous vous

10

Piden informes.

Paris, 3 Mayo de

SEÑORES X... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Recurrimos á su complacencia

10

Requesting information.

Paris, 3^rd^ May.

MESS^rs^ X... AND C^o^.

Gentlemen,

We venture to trespass on

prions de nous donner des renseignements aussi précis que possible sur le crédit et la moralité de la maison dont le nom figure sur le billet inclus et qui vous indique comme référence.

Vous pouvez être assurés de toute notre discrétion.

Nous sommes confus du dérangement que nous vous occasionnons, et avec nos remerciements anticipés, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

11

On donne des renseignements.

Paris, le 4 Mai.

MESSIEURS A... et C^ie^.

Nous sommes depuis bon nombre d'années en relations d'affaires avec la maison dont nous parle votre lettre d'hier.

Cette maison fait annuellement avec nous de 2,000 à 3,000 fr. qu'elle nous paye régulièrement mais sans escompte.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

para suplicarles tengan la bondad de procurarnos datos tan exactos como sea posible sobre el credito y la moralidad de la casa cuyo nombre figura en el volante adjunto, y la cual indica á V^ds^ como referencia.

Pueden estar seguros de nuestra entera discrecion.

Sentimos mucho molestarles. Sirvanse recibir nuestras gracias anticipadas.

Quedamos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

11

Para dar informes.

Paris, 4 Mayo de

SEÑORES A... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Hace muchos años estamos en relaciones de negocio con la casa de que nos habla su carta de ayer.

Esta casa hace con nosotros 2,000 à 3,000 francos por año que paga regularmente pero sin descuento.

Somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

---

your kindness. Would you kindly oblige us with information, as precise as possible, on the credit and reputation of the Firm mentioned on note here enclosed, and who have given us your name as reference. Any communication you may make will be treated as confidential. Please excuse our troubling you, and thanking you in advance.

Yours faithfully

11

Information given.

Paris, 4^th^ May.

MESS^rs^ A... AND C^o^.

Gentlemen,

We have had business transactions for a great many years with the Firm mentioned in your favour of yesterday. We are doing at present from 2,000 to 3,000 francs a year with them, they pay regularly, but without discounting.

Yours faithfully.

12

Même sujet.

Paris, le 4 mai.

MESSIEURS A et C^ie^,

Nous entretenons depuis un très grand nombre d'années les relations les plus agréables et les plus suivies avec la maison dont nous parle votre lettre d'hier.

Notre chiffre d'affaires avec elle est annuellement de Fr. 25,000 qu'elle nous paye très régulièrement à 30 jours avec escompte.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

13

Refus d'offres de services.

Paris, le 4 juin.

MONSIEUR,

En réponse à votre lettre d'hier, nous regrettons de vous dire que nous ne pouvons pas accepter vos offres de services, n'ayant dans notre maison aucun

12

Mismo asunto.

Paris, 4 Mayo de

SEÑORES A... Y C^ia^,

Muy Señores nuestros,

Tenemos, hace muchos años, las mas agradables y seguidas relaciones con la casa de que habla su muy grata de ayer.

Nuestra cifra por año es con ella de Fr. 25,000 que paga muy regularmente á 30 dias con descuento.

Somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

13

Para rehusar servicios.

Paris, 4 Junio de

Muy Señor nuestro,

En contestacion á su muy grata de ayer, sentimos decirle que no podemos aceptar sus servicios, por no tener en nuestra casa

12

Same subject.

Paris, 4^th^ May.

MESS^rs^ A... AND C^o^,

Gentlemen,

For many years, we have been on the best of terms with the Firm referred to, in yours of to-day. Their account with us amounts to Fr. 25,000 yearly, paid regularly at 30 days, with discount.

Yours faithfully.

13

Application declined.

Paris, 4^th^ June.

SIR,

In reply to your letter of yesterday, we regret to say that we have no vacancy in our office,

poste vacant ni à la veille de l'être.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

14

Même sujet.

Paris, le 5 juin.

Monsieur,

Nous avons votre lettre du 2 c^t. Nous regrettons vivement de vous dire que nous ne pouvons pas accepter vos offres de services, étant déjà représentés dans les pays dont vous nous parlez.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

15

Même sujet.

Paris, le 10 juin.

Monsieur,

Nous recevons votre lettre d'hier. Nous regrettons de vous dire que nous ne pouvons pas accepter vos offres de services, étant déjà représentés dans les pays dont vous nous parlez.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

14

Mismo asunto.

Paris, 5 Junio.

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy grata del 2 del actual. Sentimos mucho decirle que no podemos aceptar sus servicios, estando ya representados en los paises de que nos habla.

Somos de V^d at^os S. S. Q. B. S. M.

15

Mismo asunto.

Paris, 10 Junio.

Muy Señor nuestro,

Acabamos de recibir su muy grata de ayer.

Sentimos decirle que no podemos aceptar sus servicios, estando ya representados en los paises de que nos habla.

Somos de V^d at^os S. S. Q. B. S. M.

14

Same subject.

Paris, 5th June.

Sir,

We are in receipt of your letter of the 2nd inst. We regret to say that we cannot entertain your application, being already represented in the countries you mention.

Yours truly.

15

Same subject.

Paris, 20th June.

Sir,

Your letter of yesterday to hand. We regret that we cannot

cepter vos offres de services, n'ayant actuellement aucun poste vacant dans notre maison.

Mais la recommandation dont vous appuyez votre lettre fait que nous la classons pour lui donner la suite qu'elle comporte, si l'occasion s'en présente ultérieurement.

Recevez, Monsieur, nos civilités sincères.

---

mos aceptar sus servicios, no teniendo por el momento empleo vacante en nuestra casa.

Sin embargo, la recomendacion con que V^d^ apoya su carta es causa que la clasifiquemos para darle el curso que comporta, si se presenta la ocasion de hacerlo.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

---

entertain your application, but have no post vacant in our house for the present. We have taken note of your letters of recommendation, and will keep them before us, in the event of any vacancy occurring later on.

Yours faithfully.

DEUXIÈME PARTIE

COMPTABILITÉ — CONTENTIEUX

16

Accusé de réception.

Paris, le 5 janvier.

MONSIEUR X...
négociant.

Nous venons de recevoir votre lettre d'hier renfermant :
F. 3,000 à vue sur Paris, que nous portons à votre crédit.
Nous sommes tout à votre disposition, et vous saluons, Monsieur, sincèrement.

17

Accusé de réception. — Déduction d'escompte. — Bonification de l'emballage avec observation.

Paris, le 8 février.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 6 ct renfermant :
F. 3,225 au 28 février ct sur Paris, que nous por-

16

Acuse de recepcion.

Paris, 5 Enero de

SEÑOR X...
del comercio.

Muy Señor nuestro,
Acabamos de recibir su muy grata de ayer conteniendo :
Fcos 3,000 á la vista sobre Paris, que le abonamos en cuenta.
Siempre á sus ordenes, quedamos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

17

Acuse de recepcion. — Descuento deducido. — Bonificacion del embalaje con observacion.

Paris, 8 Febrero de

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,
Tenemos el honor de acusarles la recepcion de su muy grata del 6 del corriente conteniendo :
Fcos 3,225 al 28 febrero corrte sobre Paris, que les

16

Advice of receipt.

Paris, 5th Jany.

Mr X...

Dear Sir,
Your favour of yesterday to hand enclosing cheque on Paris for
F. 3,000 which we place to your credit.
Yours faithfully.

17

Advice of receipt. — Discount deducted. — Allowance for packing, with remark.

Paris, 8th Feby.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,
We are in receipt of your favour of 6th instant containing draft on Paris for
F. 3,225 due 28th instant, which amount we place to

tons à votre crédit, sauf rentrée, pour solde de notre facture du 4 janvier dr de. . . F. 3,340
Moins 3 p. 100 Esc^te, emballage et centimes. 115
Net : F. 3,225

Désireux de vous être agréables, nous vous bonifions l'emballage, à titre exceptionnel.

Nous vous prions de noter pour l'avenir que nous serons obligés de vous le faire payer, le payant nous-mêmes. La bonification que nous vous en faisons aujourd'hui n'est pas prévue dans nos prix.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

18

Avis de traite. — Observation sur un retard dans le paiement d'une facture.

Paris, le 10 mars.

MADAME V^ve X...
Nouveautés.

Suivant votre lettre du 6 c^t nous fournissons sur vous :

abonamos en cuenta, salvo buen fin, por saldo de nuestra factura del 4 Enero pp^do de. . . F. 3,340
Menos : 3 p. 100 descuento, embalaje y centimos. 115
Neto F. 3,225

Deseosos de complacerles, les rebajamos el embalaje, por excepcion.

Les suplicamos tengan la bondad de notar para lo sucesivo que nos veremos en la necesidad de hacerselo pagar, pues nosotros lo pagamos. Su bonificacion no esta prevista en nuestra tarifa.

Nos repetimos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

18

Aviso de giro. — Observacion sobre un atraso en el pago de una factura.

Paris, 10 Marzo de

SEÑORA VIUDA X...
del comercio.

Muy Señora nuestra,

De conformidad con el conte-

your credit in balance of our account of the 4th January, namely. . . . . F. 3,340
Less 3 p. 100 for discount, packing and centimes. 115
F. 3,225

Being anxious to meet you, we make an exception, and allow for packing, but please note for the future that we shall be obliged to charge for it, as we ourselves have to pay. In calculating our prices we did not reckon for this allowance.

Yours faithfully.

18

Notice of a draft. — Remark on delay in payment of an account.

Paris, 10th March.

Mrs X...

Madam,

In accordance with your letter

F. 323 50 au 30 avril p^n à notre ordre pour solde de notre facture du 14 novembre d^r.

Nous prenons la liberté de vous faire observer que ce règlement dépasse d'un mois les conditions établies. A l'avenir, nous nous verrions obligés de vous compter des intérêts de retard au delà de 120 jours et le mois d'achat.

Toujours à votre disposition, nous vous saluons, Madame, respectueusement.

19

Adresse erronée. — Avis de traite, escompte. — Observation sur un paiement anticipé.

Paris, le 20 avril.

MONSIEUR X...

Suivant votre lettre du 18 c^t qui nous parvient aujourd'hui seulement, l'adresse étant erronée de su muy grata del 6 del corriente, giramos á su cargo una letra de

F^cos 323 50 al 30 Abril p^mo á nuestra orden por saldo de nuestra factura del 14 noviembre ult^o.

Nos tomamos la libertad de hacerla observar que esta cuenta pasa de un mes las condiciones establecidas. En el porvenir, nos veriamos en la necesidad de cargarla á V^d intereses de atraso, pasados 120 dias y el mes de compra.

Siempre á la disposicion de V^d, nos repetimos de V^d a^tos S. S. Q. B. S. M.

19

Direccion equivocada. — Aviso de giro, descuento. — Observacion sobre un pago adelantado.

Paris, 20 Abril de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Segun el contenido de su muy grata del 18 corr^te que recibimos of the 6^th instant, we draw upon you for

F. 323 50 30^th proximo to our order, to balance account of 14^th november last.

We take the liberty of reminding you that this settlement is one month overdue. In future, we shall be under the necessity of charging interest after 120 days and month of purchase.

We are, Madam, yours faithfully.

19

Wrong address. — Advising draft. Discount. — Remark on pre-payment.

Paris, 20^th April.

M^r X...

Sir,

According to your letter of the 18^th instant, which we only

née, ainsi que vous le verrez par l'enveloppe que nous vous retournons sous ce pli, nous fournissons sur vous :

F. 1,454 au 31 mai p^n à notre ordre, pour solde de notre facture du 15 avril c^t de. . . . . F. 1,499
Moins 3 p. 100 d'esc^te 45
F. 1,454

Malgré tout le désir que nous avons de vous être agréables, nous ne pouvons pas fournir au 30 c^t avec bonification de 1/2 p. 100 pour avance de paiement. Nous n'accordons jamais d'extra-escompte, même contre paiement comptant.

Nous vous présentons, Monsieur, nos civilités.

---

hoy tan solo, por llevar la direccion equivocada, como lo vera V^d por el sobre que le devolvemos adjunto, giramos á su cargo una letra de

F^cos 1,454 al 31 Mayo p^mo á nuestra orden, por saldo de nuestra factura del 15 Abril corr^te de. . . . . F. 1,499
Menos : 3 p. 100 descuento. 45
F. 1,454

A pesar de nuestro deseo de complacerle, no podemos girar al 30 corr^te con la bonificacion de 1/2 p. 100 por adelantar el pago. Nunca concedemos extra descuento, aun que sea el pago al contado.

Quedamos de V^d at^os S. S. Q. B. S. M.

---

received to day, being wrongly addressed, as per envelope here enclosed, we draw upon you for

F. 1,454 due 31^st May next to our order, in settlement of our account of the 15^th april. . . . . F. 1,499
Less 3 p. 100 discount 45
F. 1,454

Although we are anxious to meet you, we cannot draw upon you 30^th inst, less half per cent for pre-payment. We never allow extra discount, not even for cash.

Yours faithfully.

20

Règlement. — Solde débiteur pour sur-escompte.

Paris, le 25 mai.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons votre lettre d'hier nous remettant :

F. 1,742 aux 25 et 30 juin pn sur divers, dont nous vous créditons, à valoir sur notre facture du 3 ct de F. 1,815

Moins 3 p. 100 escte et centimes.	55
F.	1,760
Vous restez débiteurs à nouveau de.	18
F.	1,742

Vous restez débiteurs à nouveau de F. 18. Nous ne pouvons pas vous accorder plus de 3 p. 100 d'escompte pour paiement à 30 jours. C'est le plus fort escompte que nous accordions aux maisons qui font avec nous un gros chiffre. Nos bénéfices restreints ne nous permettent au-

20

Pago. — Saldo a cargo del cliente por extra-descuento.

Paris 25 Mayo de

SEÑORES X... Y Cía.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer que nos remesa: Fcos 1,742 á los 25 y 30 Junio pmo sobre varios, que les abonamos á cuenta de nuestra factura del 3 corrte de F. 1,815

Menos 3 p. 100 descuento y centimos. .	55
F.	1,760
Queda á su cargo un saldo nuevo de. . . F.	18
F.	1,742

Queda á su cargo un saldo nuevo de F. 18. No podemos concederles mas de 3 p. 100 descuento por pago á 30 dias ; este es el mayor descuento que concedemos á las casas que hacen una gran cifra con nosotros. Nuestros beneficios limitados no nos per-

20

Settlement. — Debit balance for extra discount.

Paris, 25th May.

MESSRS X... AND Co.

Gentlemen,

Your favour of yesterday to hand remitting :

F. 1,742 payable 25th and 30th June next, for Sundries, with which amount we credit your account of the 3rd inst. amounting to. . . . F. 1,815

Less 3 per cent discount and cent. . .	55
F.	1,760
Leaving balance due	18
F.	1,742

There remains to your debit the sum of 18 francs.

We cannot possibly allow you more than 3 per cent discount for payment at 30 days. It is the most we give to houses with whom we do a very important business. Our small profits do

cune exception en votre faveur.

Recevez, Messieurs, nos sincères salutations.

21

On aide le client à payer une traite.

Paris, 13 juin.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons votre lettre d'hier. Il est trop tard pour que nous puissions retirer de circulation notre traite sur vous de

F. 300 au 15 courant.

Pour vous aider à payer ladite traite, nous vous adressons sous pli séparé et chargé :

F. 200 en billets de banque.

Nous fournissons sur vous :

F. 201 65 au 15 juillet pn à n/ordre, pour nous

miten excepcion alguna en su favor.

Quedamos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

21

Para ayudar un cliente à pagar un giro.

Paris, 13 Junio de

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de recibir su muy grata de ayer. Es demasiado tarde para poder retirar de la circulacion nuestro giro á su cargo de

F. 300 al 15 del actual.

A fin de ayudarles á pagarlo, les enviamos bajo un sobre separado y certificado :

F. 200 en billetes de banco.

Giramos á su cargo :

F. 201 65 al 15 julio pmo á n/orden para reembolsar-

not allow us to make any exception in your favour.

Yours faithfully.

21

Assisting a customer to pay a draft.

Paris, 13th June.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of yesterday. It is too late for us to withdraw from circulation our Draft on you for

F. 300 payable 15th Inst.

In order to assist you in meeting the said Draft, we address you a registered letter containing :

F. 200 in bank notes.

couvrir de cet envoi de fonds de

F. 200 »

Frais de chargem[t] F. 0 65
1/2 p. 100 intérêts
à 6 p. 100 l'an F. 1 00 } 1 65

F. 201 65

en une traite que vous trouverez sous ce pli et que nous vous prions de nous retourner munie de votre acceptation.

Veuillez nous accuser réception de la présente.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

22

On recule une échéance sur la demande du client. Pas d'intérêts.

Paris, le 10 juillet.

MONSIEUR X...

Conformément au désir exprimé par votre lettre du 8 c[t], nous consentons, à titre de faveur ex-

nos de dicho envio de fondos de

F[cos] 200 »

Gastos de certificado
F. 0 65
1/2 p. 100 Interes à
6 p. 100 por año 1 » } 1 65

F. 201 65

en una letra adjunta que se servirán aceptar y devolvernos en seguida.

Sírvanse acusarnos la recepcion de la presente.

Quedamos de V[ds] at[os] S. S. Q. B. S M.

22

Un giro retrasado á peticion de un cliente sin interes.

Paris, 10 Julio de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Conformandonos al deseo que expresa su carta del 8 del actual, consentimos, como favor excep-

F. 200 »

Post expenses 0 65
1/2 p. 100 interest
6 per cent per
annum. 1 » } 1 65

F. 201 65

For the recovery of this amount, we will draw on you for :
F. 201 65 payable 15[th] July next.

Please find Draft enclosed which please return accepted.

Your acknowledgement in due course will oblige.

Yours faithfully.

22

Renewing date of Draft at the request of a customer. No interest.

Paris, 10[th] July.

M[r] X...

Sir,

In accordance of your request of the 8 inst, we consent, as an

ceptionnelle, à reporter au 15 août p^n la traite de
F. 3,000 que nous vous avions
——— avisée au 15 c^t par notre lettre du 15 mars d^r, et ce sans compte d'intérêts de retard.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

23

On recule une échéance sur la demande du client. Intérêts.

Paris, le 18 août.

MONSIEUR X...

Conformément au désir exprimé par votre lettre d'hier, nous consentons à annuler la traite de
F. 3,000 au 31 courant, avisée
——— par notre lettre du 1^er c^t.

Et nous fournissons sur vous :
F. 3,015 au 30 septembre p^n à
——— n/ordre pour solde de ladite traite annulée de F. 3,000

Plus : $^1/_2$ °/$_0$ Intérêts à 6 °/$_0$ l'an	15
Ensemble F.	3 015

cional, á trasladar al 15 agosto p^mo la letra de
F. 3.000 avisada al 15 corr^te por
——— nuestra carta del 15 Marzo pp^do, y sin cuenta de intereses de retraso.

Quedamos de V^d at^os S. S. Q. B. S. M.

23

Un giro retrasado segun el deseo del cliente. Intereses de atraso.

Paris, 18 Agosto de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Conforme á la peticion de su muy grata de ayer, consentimos en anular la letra á su cargo de
F. 3,000 al 31 del corriente,
———avisada por nuestra carta del 1^ero corr^te, y giramos á su cargo :
F. 3,015 al 30 setiembre p^mo
——— á n/orden, para saldar dicha letra anulada de F. 3,000

Mas : $^1/_2$ p. 100 Intereses á 6 p. 100 por año	F. 15
En junto :	F. 3.015

exceptional favour, to extend untill 15^th August next the Draft of
F. 3,000 advised by our letter of
——— the 15^th March last for the 15 inst.

We will not charge you interest for the delay.

Yours faithfully.

23

Renewing date of Draft at the request of a customer. Interest.

Paris, 18^th August.

M^r X...

Sir,

In answer to your letter of yesterday, we consent to annul the Draft for
F. 3,000 due 31^st inst, advised by
——— our letter of the 1^st.

We draw upon you for
F. 3,015 due 30^th September next
——— to our order,
to balance Draft annulled F. 3,000

Plus $^1/_2$ p. 100 Interest, 6 p. 100 per annum	15
	F. 3,015

Nos bénéfices aujourd'hui très restreints ne nous permettent pas de ne pas vous compter d'intérêts de retard.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

24

On refuse de reculer une traite.

Paris, le 29 septembre.

MONSIEUR X...

Nous recevons votre lettre d'hier. En date du 14 août d^r^, vous nous avez priés de reporter du 31 août au 30 c^t^ notre traite sur vous de

F. 600 Nous l'avons fait comptant sur votre promesse formelle de payer.

Aujourd'hui, vous nous demandez un nouveau délai. Nous regrettons de vous dire que nous ne pouvons pas vous l'accorder. Nous comptons absolument que vous paierez à l'échéance.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

Nuestros beneficios hoy muy limitados no nos permiten de prescindir de lo intereses del retraso.

Quedamos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

24

Se rehusa retrasar un giro.

Paris, 29 Setiembre.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Acabamos de recibir su muy grata de ayer. En fecha del 14 agosto ult^o^, nos ha pedido de trasladar del 31 agosto al 30 corriente nuestra letra á su cargo de F. 600. Asi lo hemos hecho, contando con su formal promesa de pagarla. Hoy nos pide una nueva demora.

Sentimos decirle que no podemos concedersela.

Contamos absolutamente con que V^d^ pagará al vencimiento.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

Our profits being so restricted we are obliged to charge you with interest.

Yours faithfully.

24

Refusal to renew a Draft.

Paris, 29^th^ September.

M^r^ X...

Sir,

Your favour of yesterday to hand. On the 14^th^ Aug. last you requested us to carry forward from the 31^st^ August to the 30^th^. inst., our Draft on you for F. 600. We did so, relying on your formal promise to meet same.

To-day you ask for a further delay. We regret to inform you that we cannot accede to it. We rely upon your meeting our Draft, on presentation, without fail.

Yours faithfully.

25

Même refus. Menace d'assignation.

Paris, le 28 octobre.

Monsieur X...

Nous avons votre lettre d'hier. Nous avons déjà reculé deux fois la traite de
F. 200 au 31 courant, dont vous nous demandez de faire les fonds.

Nous regrettons de vous dire que nous ne pouvons pas accéder à votre demande. Dès que nous aurons reçu le protêt, nous vous assignerons.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

26

On retourne un effet protesté.

Paris, le 9 novembre.

Monsieur X...

Nous vous retournons sous ce pli l'effet de
F. 2,050 au 31 octobre dr sur

25

Misma denegacion. Amenaza de asignacion.

Paris, 28 Octubre.

Señor X...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su carta de ayer. Ya por dos veces hemos atrasado la letra á su cargo de
F. 200 al 31 corriente, por la cual nos pide que le hagamos los fondos.

Sentimos decirle que no podemos acceder á su peticion. Al recibo del protesto, procederemos segun derecho.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

26

Se devuelva un giro protestado.

Paris, 9 Noviembre.

Señor X...

Muy Señor nuestro,

Adjunta le devolvemos la letra de
F. 2,050 al 31 octubre ppdo sobre Paris, que nos ha re-

25

Same refusal. Threaten to summons.

Paris, 28th October.

Mr X...

Sir,

We have your favour of yesterday. We have already twice renewed our Draft for
F. 200 payable 31st inst., in which you now ask us to provide for.

We regret that we cannot accede to your request. On receipt of the protest, we shall proceed against you.

Yours truly.

26

Returning a bill protested.

Paris, 9th November.

Mr X...

Sir,

Enclosed please find the bill for
F. 2,050 due 31 October last on Paris, which you passed

Paris, que vous nous avez remis et qui nous rentre protesté.

Nous vous en débitons en F. 2,064 pour principal et frais.

Nous sommes toujours à votre disposition et vous saluons, Monsieur, sincèrement.

27

On prie un client de faire accepter une traite.

Paris, le 3 décembre.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons recours à votre bonne obligeance.

Nous vous remettons sous ce pli un effet

N° 2432 de

F. 3,450 au 15 décembre ct sur Mr X... de v/ville, que nous vous prions de faire accepter et au besoin protester pour faute d'acceptation.

Vous voudrez bien nous le retourner ensuite sous pli recommandé.

mitido y que regresa protestada.

Le cargamos en cuenta:

F. 2,064 principal y gastos.

Estamos siempre á su disposicion y nos repetimos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

27

Se ruega à un cliente de hacer aceptar un giro.

Paris, 3 Diciembre.

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Recurrimos á su complacencia.

Adjunto les remitimos una letra

N° 2432 de. . . . . F. 3,450

al 15 Diciembre cte sobre el Sor X... de esa plaza, que les rogamos de hacer aceptar y en caso que sea necesario, protestar por falta de aceptacion.

Tengan la bondad de devolvernosla bajo sobre certificado.

to us and which has been returned protested.

We debit you with

F. 2,064 the amount of principal and charges.

Yours faithfully.

27

Requesting a customer to obtain acceptance of a draft.

Paris, 3rd December.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

We write to ask you a favour.

We enclose herewith a bill on Mr X... of your town

N° 2432 for. . . . . F. 3,450

due 15th December, which we shall be glad if you will have presented, and protested, if not accepted. Kindly return it to us afterwards in a registered letter.

Ci-inclus :
F. 0,45 en timbres-poste, coût d'un pli recommandé.

Si vous avez d'autres menus frais, vous nous les ferez connaître, nous vous en couvrirons immédiatement.

Nous vous prions d'excuser le dérangement et de recevoir, Messieurs, avec nos remerciements anticipés, nos salutations sincères.

28

On donne décharge d'une traite acceptée.

Paris, le 10 décembre.

MESSIEURS X... ET C^ie^.

Nous avons votre lettre du 8 c^t^ nous remettant la traite
N° 2432 de
F. 3,450 au 15 décembre c^t^ sur M. X... de v/v, acceptée.

Nous vous en donnons décharge. Nous serons heureux de

Adjunto :
F. 0,45 en sellos, coste de un sobre certificado.

Si V^ds^ tienen otros pequeños gastos, se serviran hacernoslos conocer, y los reembolsaremos á V^ds^ inmediatamente.

Les suplicamos nos dispensen la molestia y reciban nuestras gracias anticipadas.

Nos ofrecemos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

28

Discargo por una letra aceptada.

Paris, 10 Diciembre.

SEÑORES X... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros.

A la vista tenemos su muy grata del 8 del presente mes que nos remesa la letra :
N° 2432 de . . . . . F. 3,450
al 15 Diciembre c^te^ sobre el S^or^ X... de su plaza, aceptada.

De ella les damos discargo.

We enclose :
F. 0,45 in stamps for registering.

If you incur any other expenses, please let us know, and we will immediately forward the sum to cover same.

Apologizing for troubling and thanking you beforehand, we are, gentlemen, truly yours.

28

To discharge an accepted Draft

Paris, 10^th^ December.

MESS^rs^ X... AND C^o^.

Gentlemen,

Your favour of the 8^th^ inst to hand enclosing accepted Draft on M^r^ X... of your town
N° 2432 . . . . . F. 3,450
due 15^th^ inst.

We release you from it.

trouver l'occasion de vous être agréables.

Avec nos nouveaux remerciements, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités.

29

Traite annulée. Le client remettra.

Paris, le 3 février.

MONSIEUR X...

Suivant le contenu de votre lettre du 1er ct, nous annulons la traite de

$ 394,2 avisée à 8 jours de vue du 1er mars pn, et nous attendons votre prochaine remise en francs sur Paris.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

Celebraremos mucho la oportunidad de servirles.

Reciban nuestras repetidas gracias. Nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

29

Giro anulado. El cliente remesara.

Paris, 3 Febrero.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Segun el contenido de su muy apreciable del 1ero corrte, anulamos la letra de

$ 394,2 avisada á 8 dias vista del 1ero Marzo pmo y aguardamos su proxima remesa en francos sobre Paris.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

Trusting that an opportunity will occur to be of service to you, with thanks, we are, gentlemen, yours faithfully.

29

Draft cancelled. Customer wil remit.

Paris, February 3rd

Mr X...

Sir,

In accordance with your letter of the 1st inst, we cancel the draft for

$ 394,2 advised due at 8 days sight from 1st March next, and we hope to receive shortly your remittance in francs on Paris.

30

Question de change.

Paris, le 25 janvier.

MESSIEURS X... ET FILS.

Nous recevons votre lettre du 20 c^t^ et, malgré tout le désir que nous avons de vous être agréables, nous ne pouvons pas fournir sur vous sur la base de 1 peseta par franc.

Nos factures faites en francs sont payables en francs. Notre cote de prix est établie d'après ce principe.

En conséquence, pour ne point éprouver de perte, nous ne pouvons adopter que deux modes de paiement :

Ou notre traite sur vous en monnaie de votre pays, au change du jour,

Ou votre remise en francs sur France.

Nous attendons vos instructions dans le sens indiqué, et vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

30

Cuestion de cambio.

Paris, 25 Enero de

SEÑORES X... É HIJO.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de recibir su muy grata del 20 del corr^te^, y á pesar de nuestro deseo de complacerles, no podemos girar á su cargo, sobre la base de 1 peseta por franco.

Nuestras facturas hechas en francos son pagaderas en francos. Nuestra tarifa está establecida segun este principio.

En consecuencia de esto, á fin de no perjudicarnos, no podemos adoptar otros modos de pago que los dos siguientes :

ó nuestro giro á su cargo en dinero de su pais, al cambio del dia,

ó su remesa en francos.

Aguardamos sus instrucciones en este sentido, y nos ofrecemos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

30

Exchange.

Paris, 25^th^ January.

MESS^rs^ X... AND SON.

Gentlemen,

Your favour of the 20^th^ to hand. Although we are anxious to please you, we cannot possibly draw upon you at the fixed rate of exchange (1 peseta per franc). Our goods sold in francs, are payable in francs. We have established our price list on this principle. Consequently, to avoid loss, we can only adopt two modes of payment viz : either a draft on you in your money at the day's rate of exchange, or your remittance in French money.

Awaiting your instructions as to which you prefer,

We are, Gentlemen,

Yours faithfully.

31

Question de change.

Paris, le 15 mars.

MADAME Vve X...

Nous recevons votre lettre d'hier. Nous regrettons bien vivement de vous dire que nous ne pouvons pas fournir sur vous au change de 4,90 ; nous aurions à supporter, à la négociation de notre traite, une perte que ne comportent pas nos prix calculés au plus juste. Le change du jour est de 4,78 ; nous n'en pouvons pas obtenir de plus favorable. Si le taux en est trop élevé pour vos intérêts, couvrez-nous par du papier à courts jours et en francs sur Paris.

Nos factures faites en francs à Paris sont payables en francs.

Nous préférons, d'ailleurs, ce dernier mode de règlement à tout autre.

Nous sommes à votre disposition et vous saluons, Madame, respectueusement.

31

Cuestion de cambio.

Paris, 15 Marzo.

SEÑORA Vda X...

Muy Señora nuestra,

Acabamos de recibir su apreciable carta de ayer. Sentimos muchisimo decirla que no podemos girar á su cargo al cambio de 4,90; tendriamos que soportar, á la negociacion del giro, un quebranto que no admiten nuestros precios calculados á lo mas justo.

El cambio del dia es 4,78 ; no podemos obtener otro mas ventajoso. Si este curso es demasiado elevado para sus intereses, sirvase cubrirnos con papel á corta fecha y en francos sobre Paris.

Nuestras facturas hechas en francos en Paris son pagaderas en francos.

Ademas preferimos mucho este ultimo modo de pago.

Siempre á la disposicion de Vd, nos ofrecemos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

31

Exchange.

Paris, 15th March.

Mrs X...

Madam,

We are in receipt of your favour of yesterday. We much regret to say that we cannot draw upon you at the exchange of 4,90; we should incur too great a loss in negotiating the draft.

The exchange of the day is 4,78 and we cannot obtain more. If you find this rate too high, please send us a bill on Paris in francs payable at sight. Our goods invoiced in francs are payable in francs ; in fact, we prefer the latter mode of payment to any other.

We are, Madam, yours faithfully.

32

Le client remet et fournit. — Petit service.

Paris, le 5 avril.

MESSIEURS X... FRÈRES.

Nous vous accusons réception de votre lettre d'hier nous remettant :

F. 4,000 à vue sur Paris, dont nous vous créditons.

Par contre, nous notons que vous fournissez sur nous :

F. 1,000 au 15 avril c^t o/X...
2,000 au 1^er mai p^n o/Z...

F. 3,000 en vos deux traites auxquelles nous réservons bon accueil et dont nous vous débitons.

Nous faisons parvenir à leur destinataire respectif les quatre lettres que vous nous adressez.

Nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

32

El cliente remesa y gira. — Pequeño servicio.

Paris, 5 Abril de

SEÑORES X... HERMANOS.

Muy Señores nuestros,

Les acusamos la recepcion de su muy apreciable de ayer con F. 4,000 á la vista sobre Paris, que les abonamos en cuenta. En contra, notamos que V^ds giran á nuestro cargo :

F. 1,000 al 15 Abril corr^te o/X...
2,000 al 1^ero Mayo p^mo o/Z...

F. 3,000 en sus dos letras que atenderemos, como merecen, y que les cargamos en cuenta.

Enviamos á sus destinatarios respectivos las cuatro cartas que nos remiten.

Somos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

32

Customer remits and draws. — Small favour.

Paris, 5^th April.

MESS^rs X... BROS.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of yesterday, enclosing F. 4,000 at sight on Paris, for which we give you credit. On the other hand, we note that you draw upon us for :

F. 1,000 due 15^th April order X...
2,000 due 1^st May next order Z...

F. 3,000 in two drafts which will be duly honoured, and which amount we place to your debit.

We are forwarding the four letters which you sent to us, to their respective destinations.

Yours faithfully.

33

On augmente l'escompte d'un client. — Escompte sur le chiffre annuel.

Paris, le 2 janvier.

MONSIEUR X...

Nous avons reçu votre lettre du 27 décembre dr ; elle a été l'objet de notre très sérieuse attention.

En considération des relations excellentes que nous entretenons depuis tant d'années avec votre honorable maison, et dans le désir où nous sommes de les développer encore, nous consentons à élever à 4 p. 100 votre escompte pour paiement à 30 jours, non compris le mois d'achat.

Il reste toujours entendu qu'à la fin de l'année, nous vous ferons une bonification exceptionnelle de 2 p. 100 sur le chiffre de vos affaires, à la condition, cependant, que ce chiffre ne sera pas inférieur à 30,000 fr.

Nous vous prions de nous dire

33

Aumento de descuento. — Descuento concedido sobre la cifra del año.

Paris, 2 Enero de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy grata del 27 Diciembre ultº, que ha sido el objeto de nuestra seria atencion.

En virtud de las relaciones excelentes que tenemos, hace ya muchos años, con su respetable casa, y en razon del deseo de aumentarlas mas, consentimos á elevar á 4 p. 100 su descuento por pago á 30 dias, sin contar el mes de compra.

Queda bien entendido que al fin del año, le haremos la bonificacion excepcional de 2 p. 100 sobre la cifra de sus negocios, á la condicion que esta no baje de 30,000 francos.

33

Increasing customer's discount. — Discount on the year's business.

Paris, 2nd January.

Mr X...

Dear Sir,

Your favour of the 27th december last has had our careful attention. In consideration of the excellent relations we have entertained with your Firm for so many years, and being anxious to still further them, we consent to increase your discount to 4 per cent, settlement at 30 days, month of purchase not included.

It remains well understood that at the end of the year we will make a further exceptional allowance of 2 per cent on the total amount of business, conditionally however, that this amount shall not fall short of 30,000 fr.

si nous marchons d'accord, et, dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

34

Effet insuffisamment timbré.

Paris, le 20 mars.

MONSIEUR X...

Nous vous retournons sous ce pli l'effet de
F. 400 au 15 avril p^n^ sur Mar-
seille, que vous nous remettez par votre lettre d'hier.

Il est insuffisamment timbré. Nous vous prions d'en compléter le timbre et de nous le renvoyer ensuite.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

Le suplicamos nos diga si vamos de acuerdo, y aguardando sus nuevos pedidos, nos repetimos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

34

Una letra cuyo sello es insuficiente.

Paris, 20 Marzo de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Le devolvemos á V^d^ adjunta la letra de
F. 400 al 15 Abril p^mo^ sobre Mar-
sella, que nos remite por su muy grata de ayer, por tener un sello insuficiente.

Le suplicamos á V^d^ de completar su sello y de devolvernos-la enseguida.

Quedamos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

Please let us know if you agree to this.

Yours faithfully.

34

Bill insufficiently stamped.

Paris, 20^th^ March.

M^r^ X...

Sir,

Enclosed we return you the bill for
F. 400 due 15^th^ April next on
Marseilles, received with your letter of yesterday.

It is insufficiently stamped.

Please rectify and return a once.

Yours faithfully.

35

Accusé de réception d'une remise faite par un tiers pour le compte d'un client.

Paris, le 31 mars.

MESSIEURS X... FRÈRES.

Nous avons votre lettre d'hier nous remettant :
F. 2,432 à vue sur Paris pour le compte de MM. A... et Cie, de Valence.
Nous les en créditons, suivant avis, valeur 31 courant.
Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

35

Aviso de recepcion de una remesa de un tercero, de cuenta de un cliente.

Paris, 31 Marzo de

SEÑORES X... HERMANOS.

Muy Señores nuestros,
Es en nuestro poder su muy grata de ayer que nos remite :
Fcos 2,432 á la vista sobre Paris, por cuenta de los Sres A... y Cia de Valencia.
Abonamos á dichos señores, con aviso, valor 31 corrte.
Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

35

Acknowledgement of remittance of a third party, on account of a customer.

Paris, 31st March.

Messrs X... BROS.

Gentlemen,
Your favour of yesterday to hand with remittance :
F. 2,432 at sight on Paris, on account of Messrs A... and Co of Valencia.
We place the amount due 31 inst to their credit, and advise.
Yours faithfully.

36

Crédit donné au client pour le compte de qui un tiers a remis.

Paris, le 31 mars.

MESSIEURS A... ET Cie.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que MM. X... frères, de Marseille, nous remettent pour

36

Se abona á un cliente la remesa remitida por un tercero.

Paris, 31 Marzo de

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,
Tenemos el gusto de participarles que los señores X... her-

36

Customer credited with a remittance made to him by third party.

Paris, 31st March.

Messrs A... AND Co.

Gentlemen,
We beg to inform you that Messrs X... Bros of Marseilles

votre compte, en date de ce jour :
F. 2,432 à vue sur Paris.

Nous vous en créditons, valeur 31 ct.

Tout à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

37

Remise pour compte d'une autre maison.

Paris, le 1er avril.

Monsieur B...

D'ordre et pour compte de notre maison de Roubaix, nous vous remettons sous ce pli :
F. 24,300 en un virement sur la Banque de France, succursale de Lyon,

dont veuillez nous accuser réception par retour du courrier.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

---

manos de Marsella nos remiten por su cuenta, en fecha de hoy :
F. 2,432 á la vista sobre Paris.

Les abonamos á Vds esta suma, valor 31 corrte.

Siempre á sus ordenes, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

37

Remesa por cuenta de otra casa.

Paris, 1ero de Abril

Señor B...

Muy Señor nuestro,

De orden y de cuenta de nuestra casa de Roubaix, le remitimos á Vd adjunto :
F. 24,300 en un giro sobre el Banco de Francia, sucursal de Lyon,

de que se servirá acusarnos la recepcion á vuelta de correo.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

---

have remitted us to day for your account
F. 2,432 at sight on Paris.

We place the amount due 31 inst to your credit.

Yours faithfully.

37

Remittance for account of another House.

Paris, 1st April.

Mr B...

Sir,

By order and for account of our Roubaix House we remit you, here enclosed, a transfer on the Bank of France, Lyons branch office, for . . . . . F. 24,300. Kindly acknowledge by return of post.

Yours faithfully.

38

Envoi d'un compte-courant.

Paris, le 31 décembre.

MONSIEUR X...

A l'occasion de notre inventaire, nous prenons la liberté de vous remettre sous ce pli l'extrait de votre compte-courant chez nous. arrêté au 31 décembre c^t et soldant par :

F. 3,432 en notre faveur.

Nous vous prions de nous dire si nous sommes d'accord.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

39

Accusé de réception d'un compte-courant.

Paris, le 5 janvier.

MESSIEURS X... et C^ie.

Nous avons votre lettre du 31 décembre d^r nous remettant l'extrait de notre compte-courant

38

Envio de una cuenta corriente.

Paris, 31 Diciembre.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Con motivo de nuestro inventario, nos tomamos la libertad de dirigirle adjunto el extracto de su cuenta corriente en esta su casa, balanceada al 31 diciembre corr^te y saldando por

F. 3,432 en nuestro favor.

Le suplicamos nos diga si vamos de acuerdo.

Somos de V^d at^os S. S. Q. B. S. M.

39

Se acusa la recepcion de una cuenta corriente.

Paris, 5 Enero de

SEÑORES X... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

Hemos recibido su muy apreciable del 31 Diciembre ult^o que

38

Forwarding statement.

Paris, 31st December.

M^r X...

Sir,

For Stock Taking, we beg to forward a statement of your account to the 31st inst, showing a balance of

F. 3,432 in our favour.

Please let us know if you approve.

Yours faithfully.

39

Acknowledging receipt of statement.

Paris, 5th January.

MESS^rs X... AND C^o.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of the 31st December last en-

chez vous arrêté au 31 décembre dr et soldant par
F. 2,478 en votre faveur.
Nous sommes parfaitement d'accord avec vous.
Nous vous saluons, Messieurs, cordialement.

40

Erreur de calcul dans une facture.

Paris, le 4 août.

Monsieur X...

En vérifiant nos livres, nous voyons que nous avons commis une erreur dans le calcul de notre facture du 12 juillet dr.

33m,2 à 3f,50 font	F. 116,20
et non	126,20
Différence	F. 10 »

Notre facture de. . F. 3,420
se trouve donc réduite à F. 3,410.
Nous vous prions d'en faire la rectification.

nos remitio el extracto de nuestra cuenta corriente en su casa, balanceada al 31 Diciembre ulto y saldando por
F. 2,478 en su favor.
Estamos de acuerdo, y nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

40

Error de calculo en una factura.

Paris, 4 Agosto de

Señor X...

Muy Señor nuestro,

Por la verificacion de nuestros libros, vemos que hemos padecido una equivocacion en el calculo de nuestra factura del 12 Julio ulto.

33m,2 á 3f,50 hacen	F. 116,20
y no	126,20
Diferencia	F. 10 »

En consecuencia de eso, nuestra factura de . . . . F. 3,420
queda reducida á . . . F. 3,410
Le suplicamos haga la oportuna rectificacion.

closing statement of our account for last year, showing a balance of
F. 2,478 in your favour.
The same we find correct.
Yours faithfully.

40

Error in the extension of an invoice.

Paris, 4th August.

Mr X...

Sir,

On checking our books, we find we made an error in the extension of our invoice of the 12th July last.

33m,2 at 3f,50 should be	F. 116,20
and not	F. 126,20
Difference	F. 10 »

This reduces the amount of our invoice from . . . F. 3,420
to F. 3,410.

Nous vous présentons toutes nos excuses, et toujours à votre disposition, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

41

On signale des erreurs de calcul.

Paris, le 2 février.

Monsieur X...

Nous avons votre facture du 25 janvier dr ; nous y relevons les erreurs de calcul suivantes :

23m à 1,75 font 40,25 et non 402,50 ; c'est une erreur de virgule.

L'addition des métrages de la première accolade donne 342m,5 et non 387m,9.

La multiplication de 28m,5 par 2,50 est fausse.

Nous vous prions de nous adresser par courrier une facture rectifiée.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

Tenga la bondad de dispensarnos.

Quedamos siempre á su disposicion y nos repetimos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

41

Se señalan errores de calculo.

Paris, 2 Febrero de

Señor X...

Muy Señor nuestro,

Tenemos á la vista su factura del 25 Enero ppdo. Le señalamos los errores de calculo siguientes :

23m á 1,75 hacen 40,25 y no 402,50 ; eso es una equivocacion de coma.

La adicion de los metrajes de la primera llave da 342m,5 y no 387m,9.

La multiplicacion de 28m,5 por 2,50 es falsa.

Le suplicamos de enviarnos por correo una factura rectificada.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

Kindly rectify, and accept our apologies.

Yours faithfully.

41

Pointing out some errors in the calculation.

Paris, 2nd February.

Mr X...

Sir,

We have received your invoice of the 25th January last. We perceive the following mistakes in the calculations : 23 metres at F. 1,75 make 40,25 and not 402,50 ; it is en error in the punctuation. The addition of lengths in the first column ought to be 342,5 and not 387,9. The multiplication of 28,5 at 2,50 is wrong. Please forward corrected invoice by return.

Yours faithfully.

42

Envoi d'une facture rectifiée.

Paris, le 4 septembre.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous vous remettons sous ce pli une facture rectifiée s'élevant à
F. 6,254 que vous voudrez bien accepter en remplacement de la facture de
F. 6,382 que nous vous avons adressée par lettre du 29 août dr.

Nous vous prions d'excuser nos erreurs et de recevoir, Messieurs, nos civilités cordiales.

42

Envio de una factura rectificada.

Paris, 4 Setiembre de

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les remitimos adjunto una factura rectificada cuyo importe es de
F. 6,254 que se serviran aceptar en reemplazo de la factura de
F. 6,382 que les hemos enviado por nuestra carta fechada 29 Agosto ult°,

Tengan la bondad de dispensarnos estas equivocaciones.

Nos ofrecemos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

42

Forwarding corrected invoice.

Paris, 4th September.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

We beg to hand you corrected invoice amounting to F. 6,254 which cancels our invoice of the 29th August last for F. 6,382.

We beg to apologize for the error committed.

Yours faithfully.

43

Envoi d'une Première de change à l'acceptation.

Paris, le 8 avril.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous prenons la liberté de

43

Se envia una Primera á la aceptacion.

Paris, 8 Abril de

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Nos tomamos la libertad de re-

43

Sending First of exchange for acceptance.

Paris, 8th April.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

We beg to remit you a First

vous remettre sous ce pli une Première de change de
nº 2473 $. 2,450 à 60 jours de vue sur Barcelone que nous vous prions de faire accepter et de tenir à la disposition de la Seconde ou copie en règle.

Nous vous présentons, Messieurs, avec nos remerciements, nos civilités distinguées.

44

Seconde et Troisième de change perdues. On demande la copie de la Première.

Paris, le 15 novembre.

MESSIEURS X... ET Cie.

Vous avez reçu pour notre compte une Première de Change de
$. 3,400 sur la banque espagnole de Madrid,
de MM. X... et Cie de la Havane, acceptée au 18 janvier pa, selon votre lettre du 18 octobre dr.

mitirles à Vds una Primera de Cambio de
nº 2473 $. 2,450 á 60 dias vista sobre Barcelona, que les rogamos hagan aceptar y conserven enseguida á la disposicion de la Segunda ó copia en regla.

Les ofrecemos nuestras expresivas gracias, y somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

44

Segunda y Tercera extraviadas. Se pide copia de la Primera.

Paris, 15 Noviembre.

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Vds han recibido por nuestra cuenta una Primera de Cambio de
$. 3,400 sobre el banco español de Madrid,
de los Sres X... y Cia de La Habana, aceptada al 18 Enero pmo, segun su carta del 18 Octubre ulto.

of exchange
nº 2473 $. 2,450 at 60 days sight on Barcelona, which please have accepted and hold at the disposition of the Second or copy endorsed. With thanks.

Yours faithfully.

44

Second and Third of exchange lost. Requesting the First.

Paris, 15th November.

Messrs X... AND Co.

Gentlemen,

You have received for our account from Messrs X... and Co of Havanna the First of exchange for
$. 3,400 accepted due 18th January next on the bank of Madrid, in accordance with

La Seconde et la Troisième ont été perdues.

En conséquence, nous vous prions de vouloir bien nous envoyer copie de cette Première. Nous la négocierons.

Veuillez excuser le dérangement.

Nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

45

La limite du découvert est atteinte.

Paris, le 15 mai.

MESSIEURS X... ET NEVEUX.

Nous avons votre lettre d'hier, et regrettons de vous dire que la limite de votre découvert chez nous est atteinte.

Nous vous retournons sous ce pli la commission que vous nous adressez avec référence d'échantillons à l'appui.

Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

La Segunda y la Tercera se han extraviado.

Por consiguiente, les suplicamos á V^ds^, tengan la bondad de enviarnos la copia de esta Primera afin de negociarla.

Sirvanse dispensar la molestia.

Quedamos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

45

El limite del descubierto está alcanzado.

Paris, 15 Mayo.

SEÑORES X... Y SOBRINOS.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestra posesion su carta de ayer, y sentimos decirles que el limite de su descubierto en nuestra casa está alcanzado.

Les devolvemos adjunto el pedido que nos dirigen con referencia de muestras en apoyo.

Somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

---

your letter of the 18th October last.

The Second and the Third have been lost. In consequence, please send us a copy of the First. We will negotiate it. Please excuse the trouble we are giving you.

We are, gentlemen, yours faithfully.

45

Limit of credit attained.

Paris, 15th May.

MESS^rs^ X... AND NEPHEWS.

Sirs,

We beg to acknowledge receipt of your favour of yesterday's date, but regret to inform you that we cannot extend our credit any further. We return you herewith your order with the patterns in reference to same.

Yours faithfully.

46

On ne peut traiter que contre remboursement.

Paris, le 20 mai.

MESSIEURS LES FILS DE X...

En réponse à votre lettre du 18 c^t^, nous regrettons de vous dire que nous ne pouvons vous expédier les marchandises demandées que contre remboursement.

Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

47

Conditions spéciales. Remise d'abord. Expédition ensuite.

Paris, le 12 juin.

MESSIEURS X... ET C^ie^.

Nous avons votre lettre du 9 c^t^. Nous vous envoyons, par la poste, les échantillons que vous nous demandez. Les indications nécessaires sont sur étiquettes.

46

No se puede tratar sino contra reembolso.

Paris, 20 Mayo.

SEÑORES HIJOS DE X...

Muy Señores nuestros,

En contestacion á su escrito del 18 del presente, sentimos decirles que no podemos expedirles los generos ordenados sino contra reembolso.

Somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

47

Condiciones especiales. Pago de antemano. Expedicion enseguida.

Paris, 12 Junio de

SEÑORES X... Y C^ia^.

Muy señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata del 9 del corr^te^.

Les enviamos, por correo, las muestras que nos piden, con to-

46

Business transacted for cash only.

Paris, 20^th^ May.

MESS^rs^ X... SONS.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 18^th^, we regret to inform you that we cannot deliver the goods ordered, except for cash.

Yours faithfully.

47

Special terms. Remittance first. Delivery afterwards.

Paris, 12^th^ June.

MESS^rs^ X... AND C^o^.

Gentlemen,

Your favour of the 9^th^ to hand. We forward you by post samples as requested; all particulars are marked on the tickets. In refe-

Quant aux nouvelles conditions de paiement, nous conviendrons de ce qui suit, si vous le voulez bien :

Nous vous adresserons la facture, vous nous couvrirez de son montant par un chèque sur Paris ; après encaissement, nous vous expédierons la marchandise.

Cependant, si vous le préférez, et si cela ne doit pas nuire à votre crédit sur place, nous pouvons aussi vous proposer de recourir à l'obligeance de M. Z..., négociant de votre ville. Nous lui expédierons la marchandise que vous aurez achetée, et il vous la délivrera, pour notre compte, contre remboursement. Cette dernière proposition est soumise, bien entendu, à son agrément. Nous lui en écrirons, si vous le désirez.

Nous attendons votre réponse, et vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

das las indicaciones necesarias sobre las etiquetas.

En cuanto á las condiciones de pago, convendremos de lo que sigue, si les parece bien.

Les someteremos la factura ; de su importe nos cubriran con un cheque sobre Paris ; despues de su cobro, les expediremos el genero.

Sin embargo, si lo prefieren y si no debe perjudicar á su credito en esa plaza, podemos tambien proponerles de recurrir á la complacencia del S^{or} Z... del comercio de esa ciudad.

Expediremos el genero comprado á este ultimo Señor, y selo entregará por nuestra cuenta, contra reembolso.

Esta ultima proposicion depende, bien entendido, de su consentimiento ; le escribiremos sobre el particular, si lo desean V^{ds}.

Aguardamos su contestacion y somos de V^{ds} at^{os} S. S. Q. B. S. M.

---

rence to the fresh terms of payment, we will agree to the following, if agreeable to you.

We will remit to you the invoice and to cover which, you will kindly forward us a cheque payable in Paris ; on receipt we will forward you the goods.

However, if you would prefer another mode of payment, and if it would not interfere with your credit in any way, we would propose that the goods purchased, should be sent through M^{r} Z... of your town. We would deliver him the goods, and he would deliver them to you in our name payable on delivery.

Of course, this last proposition depends upon M^{r} Z... being agreeable. If you like, we will write him on the subject. Awaiting your reply. Yours faithfully.

48

On a recours à l'intervention d'une tierce personne pour refaire des affaires avec un client qui a suspendu.

Paris, le 20 juin.

MONSIEUR Z...

Nous avons recours à votre bonne obligeance.

M. X... de v/v qui est entré, il y a quelques années, en arrangement avec ses créanciers au nombre desquels nous figurions malheureusement, est de nouveau à la tête de ses affaires, et nous demande des marchandises.

Nous venons vous prier de nous prêter votre aimable intervention, à la condition que ce ne sera pour vous, bien entendu, la cause d'aucune contrariété.

Si vous le permettez, nous vous adresserons les marchandises qui sont destinées à M. X... et vous ne les lui délivrerez que contre argent comptant. Nous nous couvrirons ensuite en fournissant sur vous à vue.

48

Se recurre a una tercera persona para hacer de nuevo negocios con un cliente que ha suspendido.

Paris, 20 Junio de

SEÑOR Z...

Muy Señor nuestro,

Recurrimos á su complacencia.

El Sr X... de esa plaza, que, hace algunos años, hizo un arreglo con sus acreedores entre los cuales figurabamos desgraciadamente, ha vuelto a reanudar sus negocios y se dirige á nosotros pidiendo géneros.

Nos tomamos pues la libertad de suplicarle nos asista con su grata mediacion, siempre que esto no sea para Vd motivo de contrariedad alguna.

Si Vd lo permite, le expediremos los generos destinados al Sor X..., y Vd no se los entregará sin recibir antes su importe en efectivo. Nos reembolsariamos enseguida con nuestro giro á su cargo á la vista.

48

Requesting the assistance of a third party in order to reopen an account with a customer anterior to failure.

Paris, 20th June.

Mr Z...

Sir,

We take the liberty of asking you a favour. Some years ago, Mr X... of your town came to an arrangement with his creditors, amongst whom we were unfortunately included. He is again established and remits us an order. We venture to ask you to kindly assist us in the matter, conditionally of course, that it will not in any way inconvenience you. With your kind permission we propose forwarding you all goods purchased by Mr X... to be delivered for cash only. We can settle

Nous sommes d'accord avec M. X... sur tous ces points ; il réclame seulement votre entière discrétion.

Nous vous prions d'excuser notre importunité. Nous sommes à votre disposition pour tout ce qui pourrait vous être utile.

Avec nos remerciments anticipés, nous vous présentons, Monsieur, nos civilités distinguées.

49

On a fait les fonds d'une traite. Le client ne l'a pas payée. Abus de confiance.

Paris, le 6 juillet.

MONSIEUR X...

Notre traite de
F. 600 au 30 juin dr sur vous-même pour le paiement de laquelle nous vous avons envoyé des fonds dont vous nous avez accusé réception par lettre du 29 juin dr, nous rentre protestée.

C'est un fait dont la gravité vous échappe.

Estamos enteramente de acuerdo sobre este particular con el Sor X..., solo reclama su entera discrecion.

Tenga la bondad de dispensarnos esta molestia y disponer de nosotros con reciprocidad.

Le anticipamos nuestras mas expresivas gracias, y quedamos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

49

Se han hecho los fondos de un giro. El cliente no lo ha pagado. Abuso de confianza.

Paris, 6 Julio de

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Nuestro giro de
F. 600 al 30 Junio ppdo á su cargo, para el pago del cual le hemos enviado fondos de que nos ha acusado la recepcion por su carta del 29 junio ultº, nos vuelve protestado. Este es un hecho cuya importancia no puede desafterwards by drawing a bill upon you payable at sight. Mr X... agrees to these terms, but he particularly requests your entire discretion in the matter. Please excuse our troubling you. Hoping that you will not hesitate in refering to us in case of need, we remain, Sir, Yours faithfully.

49

Remittance for payment of a draft. Draft not met. Breach of confidence.

Paris, 6th July.

Mr X...

Sir,

Our bill drawn on you for the sum of
F. 600 due 30th June last, and to meet which we forwarded you the cash and hold your receipt of the 29th June last, has been returned to us dishonoured.

Si par retour du courrier, vous ne nous couvrez pas du principal et des frais, nous déposerons une plainte au parquet pour abus de confiance.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

50

Mauvaise affaire. — On a recours à un avoué.

Paris, le 18 mai.

MONSIEUR A...
Avoué.

Nous avons recours à vous pour une affaire qui se présente dans votre ville.

Nous vous prions d'assigner dans le plus bref délai possible, devant le Tribunal de Commerce, M. B..., en remboursement de l'effet inclus :

N° 4,234 **F. 1,517** au 31 mars dr protesté,

F. 1,534 50 principal et frais.

conocer. Si á vuelta de correo, Vd no nos cubre del principal y los gastos, nos dirigiremos al Tribunal por abuso de confianza.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

50

Mal negocio. — Se recurre á un Procurador.

Paris, 18 Mayo.

SEÑOR A...
Procurador.

Muy Señor nuestro,

Recurrimos á Vd por un negocio que se presenta en esa plaza.

Le rogamos haga citar, dentro del plazo lo mas breve posible, ante el Tribunal, al Sor B..., en reembolso de la letra adjunta :

N° 4,234 **F. 1,517** al 31 Marzo ult° protestada,

F. 1,534 50 principal y gastos.

This is a gross breach of confidence on your part. Please remit the amount of bill with all expenses, by return, or we shall place the matter in the hands of our Solicitor.

Yours faithfully.

50

Bad debt. — Application to a solicitor.

Paris, 18th May.

Mr A...
Solicitor.

Sir,

We apply to you in reference to the recovery of a debt in your town.

We shall be obliged if you will take proceedings as quickly as possible against Mr B... to recover payment of the enclosed bill :

N° 4,234 **F. 1,517** due 31st March last, but dis-

Nous vous demandons également de faire présenter et protester faute de paiement (pour poursuivre ensuite le débiteur) les effets suivants :

N° 1,534 F. 603 50 au 20 mai c^t^;

N° 1,535 F. 1,845 75 au 31 mai c^t^.

Nous vous enverrons, demain, un bordereau de créance.

Il importe d'agir avec la plus grande célérité et la plus grande vigueur contre ce débiteur, afin que notre gage ne vienne pas à disparaître.

Si ce débiteur a encore des ressources, comme il y a lieu de le supposer, nous voulons être payés. Nous n'accorderons aucun atermoiement.

Nous nous sommes adressés à vous sur la recommandation de M^e^ X... de notre ville.

Nous sommes à votre disposition pour vous envoyer telle provision que vous jugerez convenable.

Nous vous présentons, Monsieur, nos civilités.

Siryase tambien hacer presentar y protestar por falta de pago (á fin de perseguir enseguida al dendor) las letras siguientes :

N° 1,534 F. 603 50 al 20 Mayo corr^te^ ;

N° 1,535 F. 1,845 75 al 31 Mayo corr^te^.

Le enviaremos mañana el detalle de la deuda. Es preciso obrar con la mayor celeridad y el mayor vigor contra este deudor, á fin de impedir que nuestra garantia desaparezca.

Si nuestro deudor tiene aun recursos, como hay lugar de suponerlo, queremos ser pagados. No concederemos plazo alguno.

Nos hemos dirigido á V^d^ por recomendacion del S^or^ X... de nuestra plaza.

Estamos á su disposicion para enviarle la provision de fondos que juzgue necesaria.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

---

honoured, the principle and expenses amounting to . . . . . F. 1534 50.

We wish you also to present, and if not met, note (in order that we may take action against the debtor), the following drafts :

N° 1,534 amounting to F. 603 50 due 20^th^ May inst;

N° 1,535 amounting to F. 1,845 75 due 31^st^ May inst.

We will send you to-morrow details of the debt. To prevent us losing our security, it would be necessary to take the most urgent steps against this debtor.

If the debtor is still possessed of means, as there is every reason to suppose, we must insist on being paid in full, and cannot assent to any composition. We apply to you on M^r^ X...'s recommendation.

We shall be happy to remit you the sum you may deem necessary to proceed with the matter.

Yours faithfully.

51

Même sujet. — Réunion de créanciers. — Dividende avec garantie solvable.

Paris, le 3 octobre.

MONSIEUR X...,

Nous avons votre lettre d'hier.

Nous vous donnons par la présente pouvoir pour nous représenter aux réunions de créanciers de M. X..., négociant à Z..., lequel est notre débiteur de F. 3,401 suivant bordereau ci-inclus conforme à nos livres régulièrement tenus, et pour adhérer à la proposition de 40 p. 100 payables dans l'année par moitié de six en six mois avec garantie solvable.

En cas de non-entente, poursuivez sans retard par toutes les voies de droit.

Recevez, Monsieur, nos civilités empressées.

51

Mismo asunto. — Junta de acreedores. — Dividendo con garantía solvente.

Paris, 3 Octubre.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy atenta de ayer.

Le conferimos por la presente poder bastante para representarnos en las juntas de acreedores del S^or^ X... del comercio de Z..., el cual es nuestro deudor por: F. 3,401 segun la nota detallada adjunta, conformé á nuestros libros en regla, y para aceptar la proposicion de 40 p. 100 pagaderos en el año por mitad de seis en seis meses con una garantia solvente.

En caso de no entenderse, sírvase proceder sin tardanza por todos los medios legales.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

51

Same subject. — Meeting of creditors. — Dividend with solvent guarantee.

Paris, 3rd October.

M^r^ X...

Sir,

We are in receipt of your favour of yesterday. We herewith authorise you to represent us at the meeting of the creditors of M^r^ X..., merchant at Z..., who owes us the sum of F. 3,401 as per enclosed details duly copied from our books.

We are prepared to accept 40 per cent to be paid within one year in two equal sums at six months interval, with solvent guarantee. In the event of no agreement being arrived at, please take immediate Legal proceedings.

Yours faithfully.

52

Même sujet. — On ne veut pas de frais inutiles.

Paris, le 7 août.

MONSIEUR X...

Sous les auspices de M. B..., nous nous adressons à vous pour poursuivre le remboursement de F. 4,324 qui nous sont dus par M. A... de v/v, et qui sont représentés par la traite ci-jointe acceptée et protestée faute de paiement.

Ci-inclus pouvoir avec nom du mandataire en blanc.

Nous vous prions, toutefois, de nous le retourner, si le sieur A... est insolvable, ne voulant pas faire de frais inutiles.

Nous vous présentons, Monsieur, nos civilités.

52

Mismo asunto. — No hacer gastos inutiles.

Paris, 7 Agosto.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

Bajo los auspicios del S^{or} B..., nos dirigimos á V^{d} para conseguir el reembolso de F. 4,324 que nos debe el S^{or} A... de esa plaza y que estan representados por la letra adjunta aceptada y protestada por falta de pago.

Adjunto poder con el nombre del mandatario en blanco.

Sin embargo, le suplicamos de devolvernoslo, si el S^{or} A... no es solvente, por no querer hacer gastos inutiles.

Somos de V^{d} at^{os} S. S. Q. B. S. M.

52

Same subject. — Useless expense to be avoided.

Paris, 7th August.

M^{r} X...

Sir,

On M^{r} B...'s recommendation, we apply to you to sue for the recovery of F. 4,324, which sum is due to us from M^{r} A..., of your town, and which is represented by the enclosed draft which has been duly accepted, but dishonoured.

Subjoined is Power of Attorney with name of proxy to be filled in.

We would like you however, to return it if M^{r} A... is not solvent, wishing to avoid any useless expense.

We are, Sir,

Yours faithfully.

53

Même sujet. — Bordereau, pouvoir, papier libre, papier timbré, légalisation.

Paris, le 19 août.

Monsieur X...

Nous avons votre lettre du 17 c^t^.

Nous approuvons ce que vous vous promettez de faire.

Ci-inclus sur papier libre le bordereau de créance et les deux pouvoirs revêtus de notre signature.

Nous comptons sur une liquidation amiable et prompte. Nous préférons avoir un dividende moindre et être payés comptant.

Si un bordereau sur papier timbré avec signature légalisée par le Maire est nécessaire, veuillez nous le dire ; nous vous l'enverrons par un prochain courrier.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

53

Mismo asunto. — Nota de la deuda, poder, papel simple, papel sellado, legalisacion.

Paris, 19 Agosto.

Señor X...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy atenta del 17 corr^te^.

Damos por bueno lo que se propone V^d^ hacer.

Adjuntos sobre papel simple la nota de la deuda y los dos Poderes revestidos de nuestra firma.

Contamos con una liquidacion amigable y pronta. Preferimos recibir un dividendo menos importante y ser pagados al contado.

Si una nota de la deuda sobre papel sellado con firma legalizada por el Alcade es necesaria, sirvase decirnoslo ; sela enviaremos por un proximo correo.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

53

Same subject. — Account and powers of attorney. — Plain paper. — Stamped paper. — Authentication of signatures.

Paris, 19^th^ August.

M^r^ X...

Sir,

We are in receipt of your favour of the 17^th^ inst. Your proposal meets our approval.

On plain paper enclosed you will find details of the debt, also the two powers of attorney with our signatures thereto. We hope to obtain a prompt and satisfactory settlement. We should prefer to be paid in cash, and with that view would accept a smaller dividend. If it is necessary to give the details on stamped paper, and to have our signatures authenticated, please let us know, and we will send it by next post.

We are, Sir,

Yours truly.

54

Payez. — Nous signerons votre concordat.

Paris, le 15 février.

MONSIEUR X...

En date du 28 janvier dr, vous nous avez écrit que vous seriez dans quelques jours à même de nous payer 20 p. 100 comptant de notre créance.

Versez cette somme entre les mains de M. X..., notre avoué, qui a nos instructions. Nous signerons votre concordat.

Nous avons, Monsieur, l'honneur de vous saluer.

55

L'affaire ne rend rien. — On presse l'huissier.

Paris, le 3 septembre.

MONSIEUR,

Nous vous rappelons l'affaire X... que nous vous avons confiée,

54

Pague Vd. — Aceptaremos el convenio.

Paris, 15 Febrero.

SEÑOR X...

Muy Señor nuestro,

En fecha del 28 Enero ppdo, nos ha escrito Vd que podria cumplir dentro de algunos dias su promesa de pagarnos 20 p. 100 al contado de nuestra deuda contra Vd. Sirvase entregar esta suma al Sor X..., nuestro Procurador que tiene nuestras instrucciones. Aceptaremos su proposicion de convenio.

Somos de Vd atos S. S. Q. B S. M.

55

El negocio produce nada. — Para apresurar al notario.

Paris, 3 Setiembre.

MUY SEÑOR NUESTRO,

Recordamos á su memoria el asunto X... que le hemos confiado

54

Pay. — We will sign certificate.

Paris, 15th February.

Mr X...

Sir,

In your letter of the 28th January last you informed us that you would, in a few days, be able to fulfil your promise, and pay an instalment of 20 per cent cash.

Please remit this sum to our Solicitor, Mr X..., who has our instructions. We will sign your certificate.

We are, Sir,
Yours faithfully.

55

No assets. — Pressing the solicitor.

Paris, 3rd September.

SIR,

We beg to remind you of Mr X...'s affair, which we confi-

en date du 8 janvier dr et qui n'a pas encore produit un centime. Cependant, nous avons un jugement.

Il faut absolument obtenir un versement de nos débiteurs ou en venir à une saisie.

Nous comptons sur vos soins immédiats ; nous voulons en finir.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

56

Même sujet.

Paris, le 19 décembre.

Affaire X...

MONSIEUR,

En date du 3 mars dr, nous avons encaissé :

F. 432 pour premier dividende.

Depuis cette date nous sommes sans nouvelles de vous. Est-ce tout ce que donnera l'affaire ?

en fecha del 8 Enero ultº y que no ha producido aun un centimo. Sin embargo, tenemos una Sentencia. Es absolutamente preciso obtener un pago de nuestros deudores ó hacer un embargo.

Contamos con su celo inmediato. Quéremos terminar.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

56

Mismo asunto.

Paris, 19 Diciembre.

Asunto X...

MUY SEÑOR NUESTRO,

En fecha del 3 Marzo ultº, hemos recibido :

F. 432. primer dividendo.

Desde aquella fecha, estamos sin noticias de Vd. Diganos si el

ded to you on the 8th January last, and in respect of which we have so far not received one penny. We had however, the judgment in our favour. We must realise something from this estate or levy a seizure on his property. We rely upon your immediate action, to come to a prompt solution.

We are, Sir,

Yours faithfully.

56

Same subject.

Paris, 19th December.

Re X...

SIR,

On the 3rd of last March, we received a first instalment of

F. 432.

We have not heard from you since.

Are we to understand that there will be no more instal-

Nous vous confirmons notre lettre du 4 c^t^ restée sans réponse.

Nous comptons que vous nous écrirez et nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

57

Même sujet.

Paris, le 20 octobre.

MONSIEUR,

En date du 15 c^t^, M. le Greffier du Tribunal de première instance de A... nous donne avis que vous êtes chargé de nos intérêts dans la faillite B...

Nous avons produit à cette faillite, en date du 15 février d^r^, pour la somme de
F. 3,425 75.

M. B... aurait obtenu son concordat par jugement du 28 mai d^r^, et se serait engagé à payer :

10 p. 100 4 mois après homologation,

asunto no dará mas ? Le confirmamos nuestra carta del 4 corr^te^ á la cual V^d^ no ha contestado.

Aguardando sus noticias, somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

57

Mismo asunto.

Paris, 20 Octubre.

MUY SEÑOR NUESTRO,

En fecha del 15 del corriente, el S^or^ Escribano del Tribunal de Primera Instancia de A... nos avisa que V^d^ esta encargado de nuestros intereses en la quiebra B... Hemos afirmado nuestra deuda en fecha del 15 Febrero ult^o^ por una suma de
F. 3,425 75.

Parece que el S^or^ B... tiene aprobado su convenio, en virtud de un Juicio en fecha del 28 Mayo ult^o^, y se ha obligado á pagar :

10 p. 100 4 meses despues de la ratificacion ;

ments ? We beg to confirm our letter of the 4^th^ inst, to which we have received no answer.

Awaiting your reply,

We are, Sir,

Yours faithfully.

57

Same subject.

Paris, 20^th^ October.

SIR,

On the 15^th^ inst, the County Court Clerk of A... advised us that you are instructed to watch our interests in the Bankruptcy B... On the 15^th^ February last, we were creditors in this failure for the sum of **F. 3,425 75.**

M^r^ B... having obtained a certificate of discharge on the 28^th^ May last, has agreed to pay, according to certain rumours :

10 per cent 4 months after having obtained his certificate ;

10 p. 100 8 mois après homologation.

Nous vous prions de nous dire où en est cette affaire et de nous envoyer les sommes que vous pourriez avoir reçues pour nous.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

---

10 p. 100 8 meses despues la ratificacion.

Le suplicamos de decirnos el estado de este negocio y de enviarnos las sumas que puede tener recibidas de nuestra cuenta.

Aguardando su contestacion, somos de V^{d} at^{os} S. S. Q. B. S. M.

---

10 per cent 8 months after having obtained his certificate.

Please inform us as to what you have done in this matter, and remit any amounts you may have received.

Awaiting the favour of your reply,

We are, Sir,

Yours faithfully.

TROISIÈME PARTIE

MARCHANDISES

58

Accusé de réception de commission. Mise en teinture. Date d'expédition.

Paris, le 4 janvier.

MESSIEURS A... ET C^ie.

Nous prenons très bonne note des marchandises que vous voulez bien nous demander par votre lettre d'hier. Nous les mettons en teinture et vous les expédierons dans 12 ou 15 jours, à l'exception, cependant, des articles de draperie pour lesquels le délai de teinture est d'un mois.

Toujours à votre disposition, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

59

Mise en teinture. Article épuisé et qu'on ne refera pas. Article épuisé en écru, mais à la veille de tomber de métier.

Paris, le 2 février.

MESSIEURS A... ET C^ie.

La commission que vous avez bien voulu remettre à M. B...,

58

Se manda á teñir un pedido recibido. Fecha de expedicion.

Paris, 4 Enero de

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

Tomamos muy buena nota de los generos que nos piden por su muy grata de ayer. Los mandamos teñir y selos expediremos dentro de 12 ó 15 dias, exceptuando, sin embargo, los articulos de pañeria para los cuales la operacion del tinte exige un mes.

Siempre á su disposicion, nos ofrecemos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

59

Se manda á teñir. Articulo concluido y que no se fabrica mas. Articulo concluido en crudo pero que se está fabricando.

Paris, 2 Febrero.

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

El pedido que se han servido

58

Acknowledgement of an order. Dying. Date of delivery.

Paris, 4^th January.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

Your esteemed order of the 3^rd to hand. We are dying up the goods, and they will be delivered in 12 to 15 days with the exception, however, of the cloths which take a month.

Yours faithfully.

59

Dying. Articles sold out and not remaking. Articles sold out in the grey, but coming round again shortly.

Paris, 2^nd February.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

Your esteemed order placed

notre représentant, est l'objet de nos meilleurs soins. Nous vous l'expédierons à sa rentrée de teinture, soit dans une quinzaine de jours.

Nous laisserons manquer la $^1/_2$ pièce d'Armuré Patron 3251 noir ; l'article est épuisé en teint et en écru, et nous ne sommes pas dans l'intention de le remonter.

La pièce de cachemire Hindou ne pourra être expédiée que dans un mois ; l'article nous manque en écru, mais il est largement monté, et les premières pièces vont tomber de métier dans 15 jours. Devrons-nous expédier cette pièce séparément ou attendre que nous puissions la joindre à d'autres marchandises ?

Dans l'attente de votre réponse, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

remitir al S^{or} B .., nuestro representante, es objeto de nuestra mayor atencion. Selo expediremos á su regreso del tinte ó sea dentro de una quincena.

Dejaremos faltar la $^1/_2$ pieza de Armuré Patron 3251 en negro, pues hemos concluido el articulo en crudo y teñido, y no tenemos intencion de fabricarlo de nuevo.

La pieza de Casimir Hindou no podra ser expedida antes de un mes ; nos falta el articulo en crudo, pero está en fabricacion por cantidades de importancia, y las primeras piezas van á quedar listas en crudo dentro de 15 dias. Digannos si deberemos expedirles esta pieza sola ó guardarla para agregar á otros generos.

Esperando su contestacion, nos ofrecemos de V^{ds} at^{os} S. S. Q. B. S. M.

---

with our representative M^r B... is having our best attention. We will deliver it in 15 days, time required for dying. The half piece armure 3251 is sold out in colours and in the grey, and we do not intend remaking it.

The piece Hindou cashmere will not be ready before a month ; we have no stock in the grey, but have a large quantity on the looms, of which the first pieces will be ready in about a fortnight. Shall we send this piece by itself or wait for an opportunity to enclose it with other goods?

Waiting your reply, we are, gentlemen, yours truly.

60

Pièces manquées en teinture. On les remplace.

Paris, le 6 mars.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons le regret de vous dire que les pièces que vous avez bien voulu demander à M. A..., notre représentant, ont été manquées en teinture. Nous les remplaçons sans tarder, et en pressons la rentrée autant que possible, mais nous ne pourrons pas vous les expédier avant dix jours.

Nous regrettons vivement ce contretemps, et vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

61

Envoi d'échantillons demandés. Dates de livraison.

Paris, le 12 avril.

MESSIEURS A... ET Cie.

Nous vous envoyons, ce jour, par poste, les échantillons que

60

Piezas mal regresadas del tinte. Dan otras.

Paris, 6 Marzo.

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Sentimos tener que decirles que las piezas que se han servido pedir al Sor A..., nuestro representante, han salido mal del tinte.

Las reemplazamos sin retraso, y apresuramos su entrada todo lo posible; sin embargo, no podremos expedirselas antes de 10 dias.

Sentimos mucho este contratiempo y nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

61

Envio de muestras pedidas. Fechas de expedicion.

Paris, 12 Abril.

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les enviamos, hoy, por correo,

60

Pieces spoilt on the dye. Replaced by others.

Paris, 6th March.

Messrs X... AND Co.

Gentlemen,

We regret to have to inform you, that the goods you ordered of our representative Mr A... have been spoilt on the dye.

We have put others in work, and are hurrying them round as much as possible, but they will not be ready before 10 days.

Regretting this mishap,

Yours faithfully.

61

Forwarding patterns. Dates of delivery.

Paris, 12th April.

Messrs A... AND Co.

Dear Sirs,

As requested by our represen-

vous avez demandés à M. C..., notre représentant, lors de son passage dans votre ville.

Les indications nécessaires, prix, longueur et largeur sont sur les étiquettes. Les articles marqués d'une croix sont immédiatement disponibles ; les autres seront disponibles d'ici à une vingtaine de jours, à leur rentrée de teinture ; nous pressons notre teinturier.

Tout à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

62

Échantillons levés sur pièces. Une nuance n'est pas conforme.

Paris, le 7 mai.

MESSIEURS B... ET Cie.

Nous vous envoyons, ce jour, par colis postal, échantillons levés sur les pièces de votre commission, lesquelles viennent de nous rentrer de teinture. Veuillez nous dire si nous sommes d'accord sur la parfaite confor-

las muestras que pidieron al Sor C..., nuestro viajante, cuando estuvo en esa plaza.

Las indicaciones, precio, tiro, ancho, van sobre las etiquetas. Los articulos marcados con una cruz estan ya listos ; los otros lo estaran dentro de una veintena de dias, á su regreso del tinte ; daremos prisa á nuestro tintorero.

Siempre á sus ordenes, nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

62

Muestras cortadas sobre las piezas. Un color no está conforme.

Paris, 7 Mayo.

SEÑORES B... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les enviamos, hoy, por paquete postal, muestras cortadas sobre las piezas de su pedido, las cuales acaban de regresar del tinte. Sirvanse decirnos si estamos de

tative Mr C..., when calling upon you, we forward you some patterns to day by post. Price, width and length, are indicated on the tickets. The articles marked with a cross are in stock ; the others are on the dye, and will be round in about 20 days. We are asking our dyer to hurry them.

Yours faithfully.

62

Patterns cut from pieces. A shade off colour.

Paris, 7th May.

MESSrs B... AND Co.

Dear Sirs,

We forward to you to day by parcel post patterns cut from pieces for your esteemed order, which have just come off the dye.

mité de la marchandise, et nous donner vos instructions pour l'expédition.

Selon nous, seule la pièce de Mérinos Mode n'est pas absolument conforme à la nuance demandée ; vous en trouverez échantillon sous ce pli. Nous vous prions de nous dire si vous l'acceptez telle quelle, ou si vous désirez que nous la remplacions. Nous sommes à votre disposition, mais nous ne pouvons pas vous assurer qu'une nouvelle épreuve donnera un résultat tout à fait satisfaisant ; il est très difficile, presque impossible d'arriver à une exactitude mathématique dans ces nuances ; notre teinturier ne nous garantit rien.

Dans l'attente de votre réponse par courrier, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

acuerdo sobre la perfecta conformidad del genero y darnos sus instrucciones para la expedicion.

Segun nuestra opinion, sola la pieza de Merinos Moda no está absolutamente conforme con el color pedido ; de ella hallaran V^ds^ la muestra adjunta. Tengan la bondad de decirnos si la aceptan tal cual, ó si quieren que la reemplacemos. Estamos á su disposicion, pero no podemos asegurarles que una nueva operacion dara un resultado enteramente satisfactorio, pues es dificil, casi imposible, de llegar á una exactitud matematica con estos colores ; nuestro tintorero no garantiza nada.

Aguardando su contestacion por correo, nos repetimos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

Please to say if you accept, and send us your instructions for delivery. The only piece a little off colour, is the drab Merino, as pattern enclosed. Please let us know if you accept it, or if we should re-dye it. We are willing to give it another trial, but are not certain of a more satisfactory result. It is exceedingly difficult, in fact almost impossible, to obtain a mathematical exactitude in dyeing thesè colours. Our dyer guarantees nothing. Waiting the favour of your reply,

We are, dear Sirs,
Yours faithfully.

63

Cote nouvelle. — Baisse de prix.

Paris, le 15 juin.

MESSIEURS A... ET C^ie.

A la suite de la baisse des laines, nous avons été amenés à réviser nos prix.

Nous vous adressons sous ce pli un exemplaire de notre nouveau tarif. Il présente sur certains articles des réductions sensibles.

Nous espérons que vous voudrez bien nous passer un ordre important.

Dans cette attente, nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

64

Envoi d'échantillons. — Conditions des maisons de gros.

Paris, le 8 juillet.

MESSIEURS A... ET C^ie.

M. X..., notre représentant, a eu le plaisir de vous soumettre, dernièrement, nos échantillons.

63

Nueva tarifa. — Baja en los precios.

Paris, 15 Junio.

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

A consecuencia de la baja de las lanas, nos vemos precisados á revisar nuestros precios.

Les remitimos á V^ds adjunto un ejemplar de nuestra nueva tarifa. Presenta sobre ciertos artículos reducciones sensibles.

Esperamos que se serviran pasarnos un pedido de importancia.

En esta confianza, nos ofrecemos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

64

Envio de muestras. — Condiciones de las casas de por mayor.

Paris, 8 Julio.

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

El Señor X..., nuestro representante, tuvo el gusto de some-

63

Revised price list. Fall in prices.

Paris, 15^th June.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

On account of the fall in the price of wool, we beg to hand you our revised price list. You will notice a heavy reduction on certain articles. We hope that these reduced prices will enable you to place an important order.

Yours faithfully.

64

Submitting patterns. — Wholesale terms.

Paris, 8^th July.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

Our agent M^r X... has had the

Suivant les instructions qu'il nous donne, nous vous envoyons, ce jour, par poste, la collection de nos lainages et draperies été et hiver.

Nous vous prions de nous désigner par leurs numéros ceux de nos articles qui vous intéressent le plus. Nous vous en enverrons échantillons-types de $0^{m},15$ toute largeur, pour que vous puissiez en juger plus exactement.

Les prix marqués sur les étiquettes sont ceux du tarif général.

Nous vous ferons sur les articles de draperie :

0^{f} 15 de rabais sur les prix de 0^{f} à 4^{f} 95 ;

0^{f} 25 de rabais sur les prix de 5^{f} à 7^{f} 95 ;

0^{f} 50 de rabais sur les prix de 8^{f} et au-dessus.

Escompte 3 p. 100, marchandise prise à Paris, non emballée et payable en francs.

Ce sont les conditions que nous accordons aux maisons de gros dont le chiffre avec nous est d'une certaine importance.

terles, hace pocos dias, nuestros muestrarios.

De conformidad con las instrucciones que nos da, les enviamos por el correo de hoy la coleccion de nuestros tejidos de lana y de nuestra pañeria para el Verano y para el Invierno.

Les rogamos nos designen con sus numeros aquellos articulos que mas les interesen. De ellos les enviaremos tipos de $0^{m},15$ y todo del ancho, á fin que los juzguen mas exactamente.

Los precios marcados sobre las etiquetas son los de la tarifa general.

Les concederemos sobre los articulos de pañeria una bonificacion de

0^{f} 15 sobre los precios de 0^{f} á 4^{f} 95 ;

0^{f} 25 sobre los precios de 5^{f} á 7^{f} 95 ;

0^{f} 50 sobre los precios de 8^{f} en adelante.

Descuento 3 p. 100, genero tomado en Paris, sin embalaje y pagadero en francos.

Son las condiciones que con-

pleasure of calling upon you recently with our samples. In compliance with his instructions, we forward you to day, by post, our collection of Cloths, and Dress goods, for the Spring and Autumn. Kindly indicate the numbers of the articles which interest you most, and we will send you types $0^{m},15$ across the pieces for your inspection. The prices marked are our general quotations. On the cloths please note the following concessions :

A reduction of 0^{f} 15 for articles below 4^{f} 95 ;

A reduction of 0^{f} 25 for articles from 5^{f} to 7^{f} 95 ;

A reduction of 0^{f} 50 for articles above 8^{f}.

Discount 3 p. 100 payable in francs.

Goods delivered in Paris unpacked.

Nous pensons qu'en raison de ces avantages, vous nous remettrez une première commission. Nous serons très heureux d'entrer en relations avec votre honorable maison.

Tout à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

65

On demande des instructions pour une commission prête. — Omissions.

Paris, le 10 août.

MESSIEURS A... ET Cie.

Conformément aux instructions que nous a données votre sieur A..., dans nos magasins, lors de sa récente visite, nous venons vous dire que votre commission est entièrement prête. Nous attendons vos ordres pour vous l'expédier.

Votre lettre du 7 ct nous est bien parvenue ; vous avez omis d'y insérer l'échantillon de bleu

cedemos á las casas de por mayor que hacen con nosotros una cifra de cierta importancia.

Pensamos que en razon de estas ventajas, Vds nos remitiran una primera comision. Celebramos mucho de entrar en relaciones con su respetable casa.

Nos ofrecemos á su ordenes atos S. S. Q. B. S. M.

65

Se pide instrucciones para un pedido listo. — Olvidos

Paris, 10 Agosto.

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Conformé á las instrucciones recibidas de su señor A..., en su reciente visita á nuestros almacenes, les participamos que su pedido está enteramente listo. Aguardamos sus ordenes para expedirselo.

Su muy grata del 7 corrte llegó á nuestro poder ; Vds han omitido de incluir en ella la muestra de

We allow these terms for wholesale firms who do a large figure of business with us, and which we trust will encourage business, being anxious to make a commencement with your worthy house.

Yours faithfully.

65

Requesting forwarding instructions. — Omissions.

Paris, 10th August.

MESSrs A... AND Co.

Gentlemen,

In accordance with your Mr A...'s instructions when recently calling upon us, we write to inform you that your order is quite ready, awaiting your forwarding instructions.

We duly received your letter of the 7th instant. You omitted

dont elle nous parle. Nous vous prions de nous l'envoyer par courrier.

Nous-mêmes, dans notre lettre d'hier, nous avons omis d'insérer la cote de prix annoncée ; veuillez la trouver ci-incluse et nous excuser.

Nous vous présentons, Messieurs, nos civilités distinguées.

66

Retard ; on offre d'expédier par grande vitesse en prenant à sa charge la différence des vitesses.

Paris, le 12 septembre.

MESSIEURS B... ET C^ie^.

La commission que vous avez bien voulu remettre à M^r^ X..., notre représentant, lors de son passage dans votre ville, devait vous être expédiée le 15 août d^r^.

La marchandise nous rentre de teinture aujourd'hui seulement. Pouvons-nous vous l'envoyer par grande vitesse, différence à votre charge ?

Dans l'affirmative, veuillez nous le faire savoir par retour.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

azul de que nos habla. Les suplicamos de enviarnosla por correo.

Por nuestra parte, en nuestro escrito de ayer, hemos olvidado de incluir la tarifa anunciada. Sirvanse hallarla adjunta y dispensarnos.

Quedamos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

66

Atraso ; se ofrece de hacer la expedicion por gran velocidad, tomando á su cargo la diferencia de las velocidades.

Paris, 12 Setiembre.

SEÑORES B... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

El pedido que se han servido remitir al S^or^ X..., nuestro representante, á su paso por esa plaza, estaba notado para ser expedido el 15 agosto ult^o^.

El genero regresa del tinte hoy tan solo. Digannos si podemos enviarselo por gran velocidad á su cargo ?

Quedamos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

66

Late delivery. — Proposal to send by passenger train instead of goods train. — Excess cost defrayed by senders.

Paris, 12^th^ September.

MESS^rs^ B... AND C^o^.

Gentlemen,

Your esteemed order remitted through our agent M^r^ X..., should have been sent off by the 15^th^ August last. The goods have only just come from the Dyers. Please to insert the pattern of blue mentioned, which kindly send by return. In our letter of yesterday we forgot to enclose our price list. We now transmit it.

Yours faithfully.

rence de la grande à la petite vitesse à notre charge ?

Nous vous prions de nous répondre par télégraphe, frais du télégramme à notre débit.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

67

Le client envoie des échantillons ; on les étudiera, on fera des essais.

Paris, le 20 octobre.

MESSIEURS B... ET Cie.

Votre lettre d'hier nous apporte les échantillons dont votre sieur B... nous a parlé dans nos magasins ; nous allons les étudier. Nous nous proposons de faire quelques essais dans ces genres pour l'été et pour l'hiver ; nous aurons le plaisir de vous en soumettre les premiers types dans deux mois environ.

Nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

---

dad, diferencia de la gran á la pequeña velocidad á nuestro cargo ?

Les rogamos de contestarnos por telegrama, gastos de telegrama á nuestro debito.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

67

El cliente envia muestras. — Se estudiaran, se haran ensayos.

Paris, 20 Octubre.

SEÑORES B... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Su muy grata de ayer nos trae las muestras de que su señor B... nos ha hablado en nuestros almacenes. Vamos á estudiarlas. Les ofrecemos de hacer algunos ensayos en estos estilos para el Verano y para el Invierno. Tendremos el gusto de someterles los primeros tipos dentro de dos meses, poco mas ó menos.

Quedamos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

---

say if we can forward them by passenger train, we defraying the cost between passenger and goods rate. Kindly wire reply, and charge us with the telegram.

Yours faithfully.

67

Patterns received from a customer. — The same examined and trials put in work.

Paris, 20th October.

MESSrs B... AND Co.

Gentlemen,

We are in receipt of your favour of yesterday, enclosing patterns, of which your Mr B... spoke of, when calling at our warehouse. We will examine them. We intend preparing something of this kind for Spring and Autumn. We shall have pleasure in submitting to you the first types in about two months.

Yours faithfully.

68

Fabrication trop engagée pour qu'on monte un article spécial. — Conditions pour qu'on le fasse dans l'avenir.

Paris, le 7 novembre.

MESSIEURS B... ET Cie.

Nous recevons votre lettre du 5 ct. A notre grand regret, nous ne pouvons pas accéder à votre demande. Notre fabrication est actuellement trop engagée pour que nous puissions monter un article spécialement pour vous.

Mais l'article dont vous nous remettez échantillon ne diffère pas essentiellement de ce que nous produisons ; aussi prenons-nous la liberté de vous adresser, ce jour, par poste, nos collections avec tous les renseignements à l'appui ; et nous espérons que vous nous remettrez une commission.

L'année prochaine, nous pourrons, si vous voulez bien nous passer une commission ferme d'au moins 20 pièces entières,

68

Fabricacion demasiado empeñada para emprender un artículo especial. — Condiciones para hacerlo en el porvenir.

Paris, 7 Noviembre.

SEÑORES B... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Recibimos su muy grata del 5 del actual. Con gran sentimiento de nuestra parte, debemos participarles que no podemos acceder á sus deseos. Nuestra fabricacion está actualmente demasiado empeñada para que podamos fabricar un artículo especialmente para Vds. Pero, el artículo de que nos remiten muestra no difiere esencialmente de lo que producimos ; de manera que nos tomamos la libertad de enviarles hoy, por correo, nuestras colecciones con todos los datos necesarios ; esperamos que nos pasaran un pedido.

El año proximo, podremos, si quieren remitirnos un pedido firme de 20 piezas enteras por

68

Looms to busy to put in work a special article. — Arrangements to do so subsequently.

Paris, 7th November.

MESSrs B... AND Co.

Gentlemen,

We are in receipt of your letter of the 5th instant. We much regret not being able to comply with your request, but our looms are too much engaged to be able to weave any new styles at present. We produce similar articles to your pattern, and take the liberty of forwarding to you our collection with all particulars. We trust you will remit us an order.

If you will be good enough, next year, to place an order for 20 full pieces, we will prepare

monter un article spécialement pour vous et vous en garantir l'exclusivité.

Dans l'attente de vos bonnes nouvelles, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

69

Envoi d'échantillons. Article spécial à monter.

Paris, le 20 décembre.

MESSIEURS B... ET C^ie^.

Sur la demande de M. X..., notre représentant, qui a eu l'honneur de vous soumettre récemment nos collections, nous vous adressons, ce jour, par colis postal, de grands échantillons types, de 0^m^,20 sur toute la largeur, de certains articles qu'il nous désigne comme vous intéressant particulièrement. Nous y joignons notre collection de nuances. Nous pouvons vous fournir en 12/15 jours toutes les nuances qu'il vous plaira de nous indiquer.

lo menos, emprender la fabricacion de un articulo especial para V^ds^ y garantirles su exclusividad.

Aguardando su favorable contestacion, somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

69

Envio de muestras. Articulo especial á fabricar.

Paris, 20 Diciembre.

SEÑORES B... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Por encargo del S^or^ X..., nuestro representante, que ha tenido el honor de someterles recientemente nuestras colecciones, les enviamos á V^ds^ hoy, por paquete postal, grandes tipos de 0^m^,20 de todo el ancho, de ciertos articulos que nos indica como siendo de un interes mas particular para V^ds^. Añadimos nuestra coleccion de colores. Podemos darles dentro de 12/15 dias todos los colores que les convengan.

a special article for you, and give you a guarantee for the exclusivity.

Waiting the favour of your reply.

Yours faithfully.

69

Submitting patterns. Preparing special article.

Paris, 20^th^ December.

MESS^rs^ B... AND C^o^.

Gentlemen,

At the request of our Representative M^r^ X..., who recently had the pleasure of calling upon you, we send you to day per parcel post large types 0^m^,20 full width of a few articles indicated by him as being most suitable for your trade. We also add our range of shades. Please note that we can deliver any colour in 12/15 days.

Our Representative sends us a

Notre représentant nous envoie échantillon d'un article que vous voudriez nous voir monter spécialement pour vous ; nous sommes à votre disposition. Si vous voulez nous remettre une commission ferme de dix pièces entières, nous le monterons immédiatement.

Délai de fabrication : deux mois.

Délai de teinture : 15 jours.

Prix : 2f30 par mètre, noir et couleurs, 30 jours net.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous saluons, Messieurs, très sincèrement.

70

Trop petits métrages.

Paris, le 16 janvier.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous recevons votre lettre d'hier nous demandant 20m Cachemire d'Écosse au bleu de votre échantillon. Nous n'avons pas cette nuance en magasin, et

Nuestro representante nos envia muestra de un articulo que Vds desearian montasemos especialmente para Vds. Estamos á su disposicion. Si Vds quieren hacernos un pedido firme de diez piezas enteras, emprenderemos su fabricacion inmediatamente.

Tiempo de fabricacion: dos meses.

Tiempo del tinte: 15 dias.

Precio: 2f30 por metro, negro y colores, 30 dias neto.

Aguardando su contestacion, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

70

Metrajes demasiado pequeños.

Paris, 16 Enero.

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de recibir su muy grata de ayer que nos pide 20m Casimir de Escocia al azul de su muestra. No tenemos este color en almacen y no podemos man-

pattern of an article which you would like us to make specially for you. We are willing to do so, if you will be good enough to remit us an order for at least 10 whole pieces. We would put the order in hand at once.

Delivery in 10 weeks from date of order.

Delay for weaving: 2 months.

Dyeing: 15 days.

Price 2f30 per meter black and colors, payable nett at 30 days.

Waiting your reply, we are, Gentlemen, faithfully yours.

70

Lengths too short.

Paris, 16th January.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

Your favour of yesterday to hand with order for 20m blue Cachemire d'Écosse to your pat-

nous ne pouvons pas la faire teindre par moins de 30m; c'est le plus petit métrage accepté par notre teinturier.

Vous nous demandez aussi 10m de Mérinos noir en 120cm de large, qualité C; nous les avons, mais malgré notre vif désir de vous être agréables, nous ne pouvons pas vous les envoyer, notre vente ne se faisant que par pièces entières de 60m ou demi-pièces de 30m. Si nous levons 10m sur une demi-pièce, il nous restera une coupe de 20m dont le placement sera impossible dans notre clientèle.

Nous attendons vos nouvelles instructions, et vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

darlo teñir por menos de 30 metros. Este es el metraje mas reducido que acepta nuestro tintorero.

Nos piden tambien Vds 10m de Merinos negro en el ancho 120cm clase C; los tenemos, pero, á pesar de nuestro gran deseo de complacerles. no podemos enviarselos, pues nuestra venta se hace solo por piezas enteras de 60 metros ó medias piezas de 30 metros.

Si cortamos 10 metros sobre una media pieza, nos quedaremos con un corte de 20 metros cuya venta será imposible en nuestra clientela.

Aguardando sus nuevas instrucciones, nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

---

tern. We have not the shade in stock and cannot dye less than 30m, the shortest length our dyer will accept.

You also order a length of 10m black Merino 120cm, quality C; this is in stock, but we regret to say that we cannot execute the order, these goods being only saleable by 60m lengths or half pieces of 30m each.

If we were to cut 10m, we should find it impossible to dispose of the remaining 20m.

Waiting your further orders, we remain, gentlemen, faithfully yours.

71

On manque d'une qualité. On envoie la qualité supérieure.

Paris, le 3 février.

MESSIEURS A... NEVEUX ET Cie.

Nous recevons votre télégramme de ce jour.

Nous n'avons pas pour le moment la qualité de votre échantillon. Vous sachant pressés, nous vous expédions la qualité immédiatement supérieure, et, par exception, nous vous la laissons au même prix.

Toujours à votre disposition, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

72

Double emploi. Suppression. Instructions pour solde de commission. L'uni d'une fantaisie.

Paris, le 20 mars.

MESSIEURS
LES FILS DE X... ET Cie.

D'accord avec le contenu de

71

Falta una clase. Se envia la clase superior.

Paris, 3 Febrero.

SEÑORES A... SOBRINOS Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Recibimos su telegrama de hoy.

No tenemos por el momento la clase de su muestra. Sabiendo que Vds tienen prisa, les expedimos la clase inmediata superior, y por excepcion sela facturamos al mismo precio.

Siempre á la disposicion de Vds nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

72

Anulacion de articulos repetidos. Instrucciones para un saldo de pedido. El liso de un articulo de fantasia.

Paris, 20 Marzo.

SEÑORES HIJOS DE X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

De acuerdo con el contenido

71

One quality not in stock. Better quality sent.

Paris, 3rd February.

MESSrs A... NEPHEWS AND Co.

Gentlemen,

We received your telegram to day. For the present, we are sold out of the quality ordered, and knowing you to be in a hurry, are sending the next better quality, charging it per exception at the same price.

Yours faithfully.

72

Article ordered in duplicate. Countermanding. Instructions as to the remainder of an order. The plain of a fancy article.

Paris, 20th March.

MESSrs X... SONS AND Co.

Gentlemen,

We note the contents of your

votre lettre du 18 c^t^, nous supprimons du solde de votre commission les articles suivants qui font double emploi :

P^on^ 1702 $^{2}/_{2}$ pièces nuance 32.
— $^{1}/_{2}$ pièce — 84.
— $^{1}/_{2}$ — — 3.

Pour éviter tout malentendu, nous vous remettons sous ce pli échantillons de ce qu'il nous reste à vous expédier.

Ce solde de commission est prêt, à votre disposition. Devons-nous vous l'envoyer, par quelle vitesse, par quelle entremise?

Nous n'avons pas fait d'uni pour aller avec notre fantaisie laine et soie sur fond crêpe, référence 2433. Nous n'avons à vous proposer que le P^on^ 302 à l'échantillon inclus, comme pouvant servir d'uni à cette fantaisie.

Nous attendons vos instructions et vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

de su muy grata del 18 corr^te^, anulamos del saldo de su pedido los artículos siguientes por ser repetidos :

P^on^ 1702 $^{2}/_{2}$ piezas color 32.
— $^{1}/_{2}$ pieza — 84.
— $^{1}/_{2}$ — 3.

A fin de evitar todo malentendido, les remitimos adjunto muestras del resto que tenemos aun que expedirles.

Este resto está listo, á su disposicion. Digannos si debemos expedirselo, por cual velocidad, por cual conducto?

No hemos fabricado liso para ir con la fantasia lana y seda sobre fondo crepe, referencia 2433. Podemos solo ofrecerles el P^on^ 302 segun muestra adjunta para servir como liso para esta fantasia.

Aguardamos sus instrucciones y nos repetimos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

---

letter of the 18 inst countermanding from the remaining part of your order the following articles which are ordered in duplicate :

Class 1702 $^{2}/_{2}$ pieces shade 32.
— $^{1}/_{2}$ piece — 84.
— $^{1}/_{2}$ — — 3.

To avoid any misunderstanding, we beg to enclose patterns of what remains to be delivered. These goods are ready, and at your disposal. Please favour us with your forwarding instructions (by fast or slow train and by which forwarding Agent?)

We have not made the plain, to match our wool and silk fancy on crape ground style 2433, and can only suggest article 302 as suitable to go with it-pattern enclosed. — Waiting the favour of your reply.

Yours faithfully.

73

Expédition. — Lettre d'avis à l'intermédiaire.

Paris, le 4 avril.

MESSIEURS A... ET C^ie.

Nous venons de vous expédier, ce jour, par petite vitesse, entremise de Mess^rs C... et C^ie à Paris :

Une caisse MN. n° 10 renfermant :

50 pièces tissus de laine pure K^os 403 net.

102 châles tissus de laine pure K^os 80 net.

2 pièces tissus de laine et soie K^os 12 net.

Valeur F. 4,800.

Brut de la caisse K^os 530.

que veuillez réexpédier par premier vapeur, après l'avoir fait assurer, à MM. M..., N... et C^ie à Barcelone.

Envoyez un exemplaire du connaissement et la note de vos frais aux destinataires.

Vous recevrez un certificat d'origine par un prochain courrier.

Nous vous recommandons par-

73

Expedicion. — Aviso al intermediario.

Paris, 4 Abril.

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de expedirles á V^ds, hoy, por pequeña velocidad, conducto de los S^res C... y C^ia de Paris :

Una caja M. N. n° 10 que contiene :

50 piezas tejidos de lana pura K^os 403 neto.

102 pañuelos tejidos de lana pura K^os 80 neto.

2 piezas tejidos de lana y seda K^os 12 neto.

Valor F. 4,800.

Peso bruto de la caja K^os 530.

que se serviran reexpedir por primer vapor despues de asegurarla, á los S^res M..., N... y C^ia de Barcelona.

Sirvanse enviar un ejemplar del conocimiento y la nota de sus gastos á los destinatarios.

73

Delivery. — Advice to forwarding agent.

Paris, 4^th April.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

We have forwarded to-day by Goods train, through Mess^rs C... and C^o of Paris, one case marked M. N. 10, enclosing :

50 pieces goods all wool nett weight 403^k.

102 shawls all wool nett weight 80^k.

2 pieces goods wool and silk nett weight 12^k.

Value F. 4,800.

Gross weight 530 K^os.

which please insure, and reforward to Mess^rs M..., N... and C^o of Barcelona, by first steamer. Bill of lading, and charges, to be paid by the consignees. Per

ticulièrement ce colis dont la réexpédition ne doit souffrir aucun retard.

Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

74

Même sujet.

Paris, le 15 mai.

MESSIEURS X... ET C^ie^.

Nous venons de vous expédier, par grande vitesse, entremise de MM. H... et C^ie^, rue de la République 14, à Marseille :

Un Ballot A. Z. B. 2 et un Paquet A. Z. B. 3 } renfermant

Tissus.

Brut du ballot K^os^ 30.
Brut du paquet K^os^ 8.

Veuillez tenir ces colis à la disposition de *MM. A..., Z... et C^ie^ à Grenade* qui vous donneront leurs instructions, et faire suivre vos frais.

Recibiran el certificado de origen por un proximo correo.

Les recomendamos muy particularmente este bulto cuya reexpedicion no debe sufrir retraso alguno.

Somos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

74

Mismo asunto.

Paris, 15 Mayo.

SEÑORES X... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de expedirles á V^ds^ por gran velocidad, conducto de los S^res^ H... y C^ia^, rue de la République 14, á Marsella :

Un Fardo A. Z. B. 2 y un Paquete A. Z. B. 3 } que con tienen

Tejidos.

Peso bruto del fardo K^os^ 30.
Peso bruto del paquete K^os^ 8.

Sirvanse tener estos bultos à la disposicion de los *S^res^ A..., Z... y C^ia^ á Gránada* que les

---

74

Same subject.

Paris, 15th May.

MESS^rs^ X... AND C^o^.

Gentlemen,

We have forwarded to you, per passenger train, through Mess^rs^ H... and C^o^, 14 rue de la République, Marseilles :

A Bale marked A. Z. B. n° 2 / And a Parcel marked A. Z. B. n° 3 } both containing

Dress materials.

Gross weight of bale 30 K^os^.
Gross weight of parcel 8 K^os^.

Please apply to *Mess^rs^ A..., Z... and C^o^ of Granada* for further

next post we will send you a certificate of origin. Relying upon you to use all expedition.

Yours faithfully.

Pour plus amples détails, adressez-vous aux destinataires.

Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

75

Expédition. — Lettre au client. Déclaration.

Paris, le 1cr juin.

MESSIEURS A... ET Cie.

Nous avons l'honneur de vous informer que nous venons de vous expédier, par petite vitesse, entremise de *MM. X... et Cie* rue Vacon, à *Marseille,* avec ordre de réexpédier par premier vapeur, en faisant assurer, à *M. B...* à *Malaga,* qui tiendra à votre disposition :

Une caisse A. et C. n° 2
renfermant les marchandises dont détail ci-dessous, et que vous avez bien voulu nous demander par l'entremise de M. X..., notre représentant.

daran sus instrucciones, y hacer seguir sus gastos.

Para mas detalles, sirvanse dirigirse á los destinatarios.

Somos de Vds atos S. S Q. B. S. M.

75

Expedicion. — Carta al cliente. Declaracion.

Paris, 1ero Junio.

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Tenemos el honor de participarles que acabamos de expedir á Vds, por pequeña velocidad, conducto de los *Sres X... y Cia*, rue Vacon, á *Marsella,* con orden de reexpedir por primer vapor, asegurada, al *Sor B...* á *Málaga,* quien la tendrá á su disposicion :

Una caja A. y C. n° 2.
que contiene los generos cuya enumeracion vá al pié, y que Vds se han servido pedirnos por mediacion del Sor X... nuestro representante.

instructions, and charge them with carriage.

We are, gentlemen, yours truly.

75

Delivery. — Advising customer. Declaration.

Paris, 1st June.

MESSrs A... AND Co.

Gentlemen,

We beg to inform you that we have forwarded to you per goods train, through *Messrs X... and Co*, rue Vacon, *Marseilles,* with instructions to reship by first steamer, and insure with *Mr B...* of *Malaga,*
one case marked A. and C. n° 2, containing goods ordered of our agent Mr X..., as per details below.

We enclose invoice amounting to
F. 4,234 payable less 2 p. 100 at 30 days, or nett 120 days.

Nous vous en remettons sous ce pli facture s'élevant à
F. 4,234 payables à 30 jours avec 2 p. 100 d'escompte, ou à 120 jours sans escompte.

Nous espérons que vous en aurez toute satisfaction, et dans l'attente de vos nouveaux ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

Signé :

Déclaration.

342k net. 60 pièces de tissus de laine pure.
16k net. 1 pièce de tissu de laine et coton.
5k,400 net. 1 pièce de tissu de laine et soie.
42k net. 12 châles de tissus de laine pure.
} Valeur F. 4,234

5k net. 1 tapis de jute valeur . . . . . F. 10

Nous avons pris la liberté d'insérer :

24k net. 1 pièce tissu de laine Valeur F. 150, que vous voudrez bien remettre à MM. F... et Cie de v/v, contre leur part corres-

Adjunto hallaran Vds factura del importe de
F. 4,234 pagaderos á 30 dias con descuento 2 p. 100, ó á 120 dias sin descuento.

Esperamos que estos generos les daran satisfaccion, y aguardando sus nuevos pedidos, nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

Firmado :

Declaracion.

342k neto. 60 piezas tejidos de lana pura.
16k neto. 1 pieza tejido de lana y algodon.
5k,400 neto. 1 pieza tejido de lana y seda.
42k neto. 12 pañuelos tejidos de lana pura.
} Valor F. 4,234

5k neto. 1 tapete de yute valor . . . . . F. 10

Nos hemos tomado la libertad de incluir :

24k neto. 1 pieza tejido de lana, Valor F. 150, que se serviran entregar á los Sres F... y Cia de esa plaza, contra su parte corres-

Hoping the goods will meet with your approval, and waiting your further orders, we are yours faithfully.

Signed :

Details of the goods.

60 pieces material all wool. Nett weight 342k
1 piece material wool and cotton. Nett weight 16k.
1 piece material wool and silk. Nett weight 5k,400.
12 shawls all wool. Nett weight 42k.
} Value F. 4,234

1 Jute carpet value 10 fr. Nett weight 5k.

We have taken the liberty to enclose :

One piece of material all wool, nett weight 24k, value F. 150, which please deliver to Messrs F... and Co of your town, debiting them with their share of the transit charges.

Gross weight of the case 496 Kos.

P. S. — We debit you with :

pondante de frais ; nous vous en remercions d'avance.

Brut de la caisse K^os 496.

P. S. — Nous vous débitons de F. 10 suivant facture incluse pour le tapis de jute que nous avons acheté de votre ordre et pour votre compte.

Nous vous enverrons un certificat d'origine dans 2 ou 3 jours.

Nous laissons en arrière sur votre commission :

$^2/_2$ pièces de Mérinos qui ont été manquées en teinture ; nous les faisons refaire ; elles suivront dans 12 jours.

Et $^1/_2$ pièce de Vigogne 4245 ; c'est un article entièrement épuisé que nous ne referons pas.

pondiente de gastos ; reciban nuestras gracias anticipadas.

Peso bruto de la caja K^os 496.

P. S. — Les cargamos :

F. 10 segun factura adjunta por el tapete de yute que hemos comprado de su orden y por su cuenta.

Les enviaremos un certificado consular dentro de 2 ó 3 dias.

Dejamos faltar por el momento sobre su pedido :

$^2/_2$ piezas de Merinos por su mal regreso del tinte ; las damos de nuevo al tinte ; las expediremos dentro de 12 dias ;

Y $^1/_2$ pieza de Vigogne 4245 ; este es un articulo enteramente concluido que no fabricaremos mas.

F. 10 as per invoice enclosed for the jute carpet purchased as requested.

A certificate of origin will follow in 2 or 3 days.

There still remain to complete your order :

$^2/_2$ pieces Merino which were spoilt on the dye. We are having them redyed, and they will follow in 12 days.

And $^1/_2$ piece of Vicuna 4245 which is sold out and not coming round again.

76

Lettre-facture à un client dont les marchandises ont été jointes à celles d'un autre client.

Paris, le 4 juillet.

MESSIEURS F... ET Cie.

Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli facture de F. 150 payables à 30 jours sous escompte 3 p. 100, ou à 120 jours sans escompte, aux marchandises que vous avez bien voulu demander à M. X..., notre représentant, et que nous avons jointes, suivant vos instructions, à un envoi que nous venons de faire par petite vitesse, via Marseille, à MM. A... et Cie de v/v.

Nous vous prions de réclamer à ces derniers, contre votre part de frais, lesdites marchandises.

Nous espérons que vous en aurez toute satisfaction, et nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

76

Carta-factura á un cliente cuyos generos han sido agregados á los de otro cliente.

Paris, 4 Julio.

SEÑORES F... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Tenemos el honor de remitirles á Vds adjunta factura de F. 150 pagaderos á 30 dias con descuento 3 p. 100 ó á 120 dias sin descuento, de los generos que se han servido pedir al Sor X..., nuestro representante, y que hemos juntado, segun sus instrucciones, á un envio que acabamos de hacer por pequeña velocidad, via de Marsella, á los Sres A... y Cia de esa plaza.

Les rogamos de reclamar á estos ultimos dichos géneros, contra su parte de gastos.

Esperamos que tendran de ellos toda satisfaccion y somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

76

Customer's invoice for goods enclosed with those of another customer.

Paris, 4th July.

MESSRS F... AND Co.

Gentlemen,

We beg to enclose herewith invoice amounting to F. 150 payable less 3 p. 100 at 30 days or nett 120 days, for goods you ordered of our Representative Mr X..., and which we have enclosed in a parcel sent to Messrs A... and Co of your town, per goods train, via Marseilles, in accordance with your instructions.

Please to claim these goods of Messrs A... and Co, and pay your share of the expenses.

Trusting same will meet with your entire satisfaction.

Yours faithfully.

77.

Lettre à un tiers pour marchandises qu'il doit joindre aux siennes.

Paris, le 22 août.

MESSIEURS A... ET Cie.

Nous vous adressons, ce jour, par petite vitesse, en port dû, un ballot A. C. 1, renfermant :

2 pièces tissus de laine pure. Net 24k. Valeur F. 105.

Papier d'emballage. Net 1k sans valeur.

Brut du ballot 30k.

que veuillez joindre à votre premier envoi pour MM. X... et fils à Barcelone, d'accord avec les instructions que nous avons reçues d'eux.

Veuillez faire suivre vos frais.

Nous avons, Messieurs, l'honneur de vous saluer.

77

Carta á un tercero para generos que debe juntar á los suyos.

Paris, 22 Agosto de

SEÑORES A... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les dirigimos hoy, por pequeña velocidad, gastos debidos, un fardo A. C. 1 que contiene :

2 piezas tejidos de lana. Neto 24k. Valor F. 105.

Papel de embalaje. Neto 1k. Sin valor.

Peso bruto del fardo 30 K.

que tendran la bondad de unir á su primer envio para los Sres X... é hijo de Barcelona, de acuerdo con las instrucciones que hemos recibido de ellos.

Sirvanse hacer seguir sus gastos.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

77

Letter to a third party concerning goods enclosed with his.

Paris, 22nd August.

Messrs A... AND Co.

Gentlemen,

We forward to you, to day, per goods train, carriage unpaid, one bale A. C. 1, containing :

2 pieces of textiles all wool, nett weight 24k, value 105f.

Packing paper, nett weight 1k, no value.

Gross weight of bale 30 Kos

which please to transmit to Messrs X... and Sons, Barcelona, with your next delivery, and in accordance with their instructions, leaving them to defray charges.

Yours faithfully.

78

Lettre-facture pour marchandises remises à un tiers.

Paris, le 3 septembre.

MESSIEURS C... ET Cie.

Nous vous remettons sous ce pli facture s'élevant à
F. 507 payables à 30 jours avec
2 p. 100 escte
ou à 120 jours sans escompte, aux marchandises que vous avez bien voulu demander à M. X..., notre représentant, et que, suivant vos instructions, nous venons de livrer à M. A... de notre ville.

Toujours à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

79

Colis postal qui ne parvient pas. On envoie le récépissé.

Paris, le 20 octobre.

MESSIEURS D... ET Cie.

Nous avons votre lettre d'hier. Nous ne comprenons pas que

78

Carta-factura para generos entregados á un tercero.

Paris, 3 Setiembre.

SEÑORES C... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Tenemos el honor de remitirles á Vds adjunta factura de
F. 507 pagadera á 30 dias con
descuento 2 p. 100,
o á 120 dias sin descuento, de los generos que se han servido pedir al Sor X..., nuestro representante, y que segun sus instrucciones, acabamos de entregar al Sor A... de nuestra plaza.

Siempre á sus ordenes, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

79

Paquete postal que no llega. Envio del recepisse.

Paris, 20 Octubre.

SEÑORES D... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer.

78

Invoice for goods sent to a third party.

Paris, 3rd September.

MESSrs C... AND Co.

Gentlemen,

We beg to enclose herewith invoice amounting to
F. 507 payable less 2 p. 100 at
30 days, or nett 120 days, for goods ordered of our agent Mr X..., and delivered to Mr A... of our town, according to your instructions.

Yours faithfully.

79

Parcel sent by post which has not been received. Receipt forwarded.

Paris, 20th October.

MESSrs D... AND Co.

Gentlemen,

Your favour of the 19th to

notre colis postal du 10 courᵗ ne vous soit pas encore parvenu.

Nous nous empressons de vous en remettre ci-inclus le récépissé avec lequel vous pourrez adresser au chemin de fer les réclamations d'usage.

Nous sommes à votre disposition pour faire ici toutes les démarches qui peuvent vous être utiles.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

80

Expédition faite. Changement de vitesse impossible.

Paris, le 15 novembre.

MESSIEURS X... ET Cⁱᵉ.

Nous recevons votre lettre du 12 courᵗ.

Notre expédition est faite ; nous n'en pouvons pas modifier la vitesse, les règlements du chemin de fer s'opposant au changement de vitesse d'un colis en cours d'expédition.

No comprendemos que nuestro paquete postal del 10 del actual no haya llegado todavia.

Nos apresuramos a remitirles á Vᵈˢ adjunto el recepisse con el cual podran dirigir al ferro carril las reclamaciones de costumbre.

Estamos á su disposicion para hacer aqui las gestiones que puedan servir á sus intereses.

Nos repetimos de Vᵈˢ atᵒˢ S. S. Q. B. S. M.

80

La expedicion está hecha. Cambio de velocidad imposible.

Paris, 15 Noviembre.

SEÑORES X... Y Cⁱᵃ.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de recibir su muy grata del 12 del corrᵗᵉ.

Nuestra expedicion está hecha; no podemos modificar su velocidad, los reglamentos del ferro carril no permitiendo cam-

hand. We are at a loss to understand why you have not received our packet sent by Parcel Post on the 10ᵗʰ inst. Enclosed please to find the receipt for claiming it. If we can render you any further assistance, kindly let us know.

Yours faithfully.

80

Goods sent off. No change can be effected in the transit.

Paris, 15 November.

MESSʳˢ X... AND Cº.

Gentlemen,

Your favour of the 12ᵗʰ inst, to hand. The goods have been sent off. We cannot now make any alteration, as the Railway Company raise objections, once the

Avec tous nos regrets, nous vous présentons, Messieurs, nos civilités sincères.

81

Colis en souffrance. On prie le client d'en prendre livraison.

Paris, le 19 décembre.

MONSIEUR G... FILS.

En date d'hier, le chemin de fer de Paris à Lyon et à la Méditerranée nous donne avis que le colis A. B. 2, brut 420^{k} de notre expédition par petite vitesse du 20 novembre d^{r}, est en souffrance, en gare de v/v, « *le destinataire n'ayant pas répondu aux avis réitérés qu'il a reçus* ».

Nous venons vous prier de prendre immédiatement livraison de ce colis qui vous a été expédié à bonne date et conformément aux instructions de votre lettre du 2 novembre d^{r}.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

---

bio alguno en la velocidad de un bulto en curso de expedicion.

Lo sentimos mucho. Somos de V^{ds} at^{os} S. S. Q B. S. M.

81

Bulto detenido. Se ruega al cliente de admitirlo.

Paris, 19 Diciembre.

SEÑOR G... HIJO.

Muy Señor nuestro,

En fecha de ayer, el Ferro carril de Paris à Lyon et à la Méditerranée nos da aviso que el bulto A. B. 2, peso bruto 420^{k}, de nuestra expedicion por pequeña velocidad del 20 noviembre ult^{o} está detenido en la estacion de esa plaza, « *por no responder el destinatario á los avisos repetidos que ha recibido* ».

Por la presente, le rogamos de admitir inmediatamente este bulto que hemos expedido á buena fecha y conforme á las instrucciones de su carta del 2 noviembre ult^{o}.

Somos de V^{d} at^{os} S. S. Q. B. S. M.

---

goods are in transit. Much regretting.

Yours faithfully.

81

Package awaiting instructions. Requesting customer to take delivery.

Paris, 19th December.

M^{r} G... JUN^{r}.

Sir,

As per adwice we received yesterday from the Railway Company, the parcel marked A. B. n^{o} 2, gross weight 420^{k}, which we forwarded per goods train on 20th November last, is lying at the Depot of your Town, « *the consignee not having taken any notice of the repeated advices of the Railway C^{o}.* »

We trust that you will take delivery of this parcel at once, as it was sent off to date, according to instructions in your letter of 2nd November last.

Yours faithfully.

82

Erreur de déclaration. Amende. Déclaration exacte pour d'autres pièces.

Paris, le 16 janvier.

MONSIEUR C...

Nous avons votre lettre du 14 c^t.

Nous vous présentons toutes nos excuses pour l'erreur de déclaration que nous avons commise. Nous reconnaissons que le poids net de la coupe n° 13254 est de 19^k et non de 91. C'est une interversion de chiffres ; la chose est évidente. La sévérité de votre douane est excessive.

Nous vous créditons de
F. 57 montant de l'amende qui
——— vous a été infligée.

Quant aux pièces n^os 4264 à 4267, nous les avons déclarées comme il convient — tissus de laine. — Nous maintenons cette déclaration, ne pouvant admettre en aucune façon que cette mar-

82

Equivocacion en la declaracion. Multa. Declaracion exacta para otras piezas.

Paris, 16 Enero.

SEÑOR C...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy grata del 14 del presente mes.

Sirvase dispensarnos por la equivocacion que hemos padecido en la declaracion.

Reconocemos que el peso neto del corte n° 13254 es de 19^k. y no de 91. Esto es un cambio de numeros, cosa evidente. La severidad de esa aduana es excesiva.

Les abonamos en cuenta:
F. 57 importe de la multa que le
——— ha sido impuesta.

En cuanto á las piezas n^os 4264 á 4267, las hemos declarado como conviene — tejidos de lana. — Mantenemos esta declaracion, no pudiendo admitir de manera

82

Error in the declaration. Fine. Correct declaration for other pieces.

Paris, 16^th January.

M^r C...

Dear Sir,

Your favour of the 14^th to hand. We beg to apologize for our error in declaring the goods. We recognise that the nett weight of the length n° 13254 is 19^k, and not 91^k. It is apparent that the figures were reversed. Your custom House is very severe.

We credit you with
F. 57 amount of the fine inflicted
——— upon us. As regards the pieces 4264 to 4267, we declared them correctly as woollen materials. We maintain the correctness of that declaration, as

chandise soit considérée comme draperie.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

83

Lenteur dans l'expédition. On s'emploie pour le client, mais on décline toute responsabilité.

Paris, le 20 février.

MESSIEURS G... ET C^ie^.

Nous avons votre lettre du 18 c^t^.

Nous nous empressons de télégraphier à votre intermédiaire, M. X... à Bordeaux, pour lui demander des nouvelles du colis G. et C. 22 qui ne vous est pas encore parvenu.

Nous lui disons de vous en écrire par le premier courrier.

La voie de Bordeaux est économique, mais elle est fort longue.

Nous regrettons bien vivement d'apprendre que ce retard est préjudiciable à vos intérêts, et

alguna que este género sea considerado como pañeria.

Somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

83

Lentitud en la expedicion. Se emplea para el cliente, pero se declina toda responsabilitad.

Paris, 20 Febrero.

SEÑORES G... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata del 18 del corriente.

Nos apresuramos á telegrafiar á su consignatario el S^or^ X... de Burdeos para pedirle datos sobre el bulto G. y C. 22 que hasta ahora no han recibido.

Le decimos de escribir á V^ds^ sobre el particular, por primer correo.

La via de Burdeos es economica, pero es muy larga.

Sentimos mucho saber que este atraso perjudica sus inte-

in any case, we cannot admit that these goods should be considered as cloth.

Yours faithfully.

83

Slowness in delivery. Consideration for the customer, but declining all responsability.

Paris, 20^th^ February.

MESS^rs^ G... AND C^o^.

Gentlemen,

Your favour of the 18^th^ to hand. We are telegraphing to M^r^ X... of Bordeaux, your forwarding Agent, asking him about the package marked G. and C. 22, which you have not yet received. We ask him to communicate with you on receipt. The Bordeaux line is cheap, but very slow.

We much regret the inconvenience that this delay has caused

que la vente des articles que vous attendez est déjà passée ; mais malgré notre désir de vous être agréables, nous déclinons toute responsabilité en cette occurrence. Nos marchandises ont été expédiées à bonne date et conformément aux instructions données par votre lettre du 4 janvier dr. Le commissionnaire-expéditeur a été choisi par vous.

Nous pensons que vous reconnaîtrez le bien-fondé de notre observation, et tout à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

84

Lettre à l'intermédiaire au sujet du retard dans l'expédition d'un colis.

Paris, le 4 mars.

MESSIEURS E... ET Cie.

Caisse A. B. 42.
Brut 213k.
Petite vitesse du 20 janvier dr.
Destinataires : MM. X... et Cie à Barcelone.

reses y que la venta de los artículos que aguardan ha pasado ya ; sin embargo, á pesar de nuestro deseo de complacerles, declinamos toda responsabilidad en esta ocurrencia. Nuestros generos han sido expedidos á buena fecha y de conformidad con las instrucciones de su carta del 4 Enero ult°.

El comisionista-expedidor ha sido elegido por Vds.

Pensamos que reconoceran lo bien fundado de nuestra observacion, y siempre á sus ordenes, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

84

Carta al intermediario relativa á retraso en la expedicion de un bulto.

Paris, 4 Marzo.

SEÑORES E... Y Cia.

Muy Señores nuestros,
Caja A. B. 42.
Peso bruto 213k.
Pequeña velocidad del 20 Enero ult°.

you, also to hear that it is already too late for the sale of these goods. However, although we are anxious to please you, we must decline all responsability in this transaction.

Our goods were delivered to date, according to instructions in your favour of 4th January last. You selected the forwarding agent. We believe that you will entirely agree with us.

Yours faithfully.

84

Letter to forwarding agents concerning a delay in the delivery of a case.

Paris, 4th March.

MESSrs E... AND Co.

Gentlemen,
Case marked A. B. 42.
Gross weight 213k.
Sent by goods train 20th January

Nous vous confirmons notre télégramme de ce jour : « Caisse A. B. 42, 213k, pas parvenue destinataires. »

Nous sommes étonnés que ce colis ne soit pas encore à destination. Veuillez en écrire, au besoin même, en télégraphier aux destinataires MM. X... et Cie qui, dès à présent, vous rendent responsables du préjudice que leur cause ce retard.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

85

Lettre à l'intermédiaire ; on lui demande d'insérer dans un envoi une pièce à la place d'une autre.

Paris, le 7 avril.

MESSIEURS M... ET Cie.

Nous vous confirmons notre télégramme de ce jour ainsi libellé :

« Arrêtez caisse E. C. 2. »

Nous vous expédions, ce jour, franco, par grande vitesse,

Destinatarios : Sres X... y Cia de Barcelona.

Les confirmamos á Vds nuestro telegrama de hoy : « Caja A. B. 42, 213k, no llegó á su destino. »

Nos estraña que este bulto no haya llegado á su destino. Sirvanse escribir sobre el particular, y si es necesario, telegrafiar á los destinatarios Sres X... y Cia quienes les hacen responsables desde hoy del perjuicio que les ocasiona este retraso.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

85

Carta á un intermediario. Se pide de incluir en un envio una pieza en lugar de otra.

Paris, 7 Abril.

SEÑORES M... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Les confirmamos á Vds nuestro telegrama de este dia como sigue :

« Detener caja E. C. 2. »

Les expedimos, hoy, franco, por gran velocidad,

last to Messrs X... and Co of Barcelona.

We confirm our telegram of to day : « Case A. B. 42. 213k not reached destination. »

We are astonished that this case has not yet been delivered. Please write, or telegraph if necessary, to Messrs X... and Co, the consignees, who hold you responsible for this delay.

Yours faithfully.

85

Requesting forwarding agents to replace one piece of goods by another.

Paris, 7th April.

MESSrs M... AND Co.

Gentlemen,

We confirm our telegram of to day worded as follows :

« Stope case E. C. 2. »

Un ballot E. C. 3, pesant brut 25k et renfermant :

1 pièce de tissu pure laine, net 14k. Valeur **F. 200,** que nous vous prions d'insérer dans la caisse E. C. 2,

au lieu et place de la pièce n° 24342 que veuillez retirer et nous retourner, par petite vitesse, à domicile, en port dû.

Les instructions restent les mêmes. La déclaration se trouve modifiée d'autant.

Vous aurez à donner aux destinataires le nouveau poids brut de la caisse E. C. 2.

Vous voudrez bien nous faire connaître vos frais et débours ; nous vous en couvrirons immédiatement.

Recevez, Messieurs, nos sincères salutations.

Un Fardo E. C. 3, peso bruto 25k que contiene :

1 pieza de tejido de lana pura neto 14k. Valor **F. 200,** que les suplicamos de incluir en la caja E. C. 2,

en lugar de la pieza n° 24342 que sirvanse retirar y devolvernos, por pequeña velocidad, á domicilio, gastos no pagados.

Las instrucciones quedan las mismas. La declaracion está por lo tanto modificada. Vds tendran que dar á los destinatarios el nuevo peso bruto de la caja E. C. 2.

Se serviran hacernos saber sus gastos y desembolsos, y selos reembolsaremos inmediatamente.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

We send you, to day, by passenger train, carriage paid :

One bale marked E. C. 3, gross weight 25k, containing :

1 piece all wool texture, nett weight 14k. Value : **F. 200,**

which, please, pack in case marked E. C. 2,

in place of the piece n° 24342 which kindly withdraw and return by goods train, carriage unpaid, to our private address. The instructions remain the same. We have changed the Declaration, but please advise Consignees of the alteration in the gross weight of case E. C. 2.

Please render us an account of your charges, and we will at once send a remittance.

Yours faithfully.

86

La cote de prix n'a pas d'effet. rétroactif.

Paris, le 20 mai.

MESSIEURS X... ET C^ie.

Nous avons votre lettre d'hier.

Notre tarif ne peut jamais avoir d'effet rétroactif.

Nous avons pour règle générale de coter les marchandises que l'on nous demande, au cours du tarif en vigueur lors de cette demande.

Notre cote actuelle est datée du 15 janvier d^r.

Cependant, désireux de vous être agréables, et considérant que la commission que vous nous avez remise le 10 mars d^r est un supplément à la commission de l'hiver dernier, nous vous facturerons encore les anciens prix.

C'est une faveur tout exceptionnelle.

Nous pensons qu'elle contribuera à augmenter nos relations. Mais quelque grand que soit notre désir de faire des affaires

86

La tarifa no tiene efecto retroactivo.

Paris, 20 Mayo.

SEÑORES X... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy apreciable de ayer.

Nuestra tarifa no tiene jamas efecto retroactivo.

Nuestra regla general es de facturar los generos que se nos piden, al curso de la tarifa en vigor cuando se hizo el pedido.

Nuestra tarifa actual está fechada 15 Enero ult^o.

Sin embargo, deseosos de complacerles á V^ds, y considerando que el pedido que nos han remitido el 10 Marzo pp^do es un suplemento al pedido del invierno ultimo, les facturaremos aun los antiguos precios.

Este es un favor absolutamente excepcional.

Pensamos que contribuirá á aumentar nuestras relaciones. Pero, cualquier que sea nuestro

86

No deviation from price list.

Paris, 29th May.

MESS^rs X... AND C^o.

Gentlemen,

Your favour of the 19^th inst to hand. We never deviate from our price list.

We make it a rule when goods are ordered to charge them at the quotations of our price list at the specified time. Our present price list dates from 15^th January last. However, being anxious to meet you, and considering your order of the 10^th march as a supplement to last winter's order, we will invoice the goods at the old prices. This is an exceptional favour, and we trust it will help to increase our connection. But,

avec votre honorable maison, nous sommes obligés de réserver l'avenir sur ce point, et de vous prier de vous conformer dorénavant aux conditions que nous venons de rappeler.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

87

On explique un retard. Contestation sur une pièce que le client dit n'avoir pas commissionnée.

Paris, le 30 juin.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous nous empressons de répondre à votre lettre du 28 ct.

Si les deux coupes de Vigogne que vous avez achetées dans nos magasins, lors de votre visite en mars dr, ne vous ont été expédiées que le 1er ct avec les marchandises commissionnées à notre représentant, c'est parce que jusqu'à cette date nous n'avons pas eu d'expédition sérieuse à

empeño de hacer negocios con su respetable casa, tenemos el deber de reservar el porvenir sobre el particular y de suplicarles de conformarse en lo sucesivo con las condiciones que acabamos de recordar.

Somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

87

Se explica un retraso. Contestacion sobre una pieza que el cliente dice no tener encargada.

Paris, 30 Junio.

SEÑORES X... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Nos apresuramos á contestar á su muy atenta del 28 del presente mes.

Si los dos cortes de Vigogne que Vds han comprado en nuestros almacenes, en su visita de Marzo ulto, les han sido expedidos solo el 1ero del corriente con los generos ordenados á nuestro representante, es porque hasta

however the desire to do business with your house, we must be clear on this point in future, and must ask you henceforth to comply with our terms.

Yours faithfully.

87

Explanation of late delivery. Dispute concerning a piece of goods which the customer says he did not order.

Paris 30th June.

MESSrs X... AND Co.

Gentlemen,

We hasten to reply to your favour of the 28th inst. If the two lengths of Vicuna you bought in our warehouse, when calling last march, were only sent off on the 1st with the goods ordered from our agent, it is because up to that date we had no impor-

vous faire, et que, prenant vos intérêts, nous cherchons à ne pas multiplier les envois.

Vous nous dites que vous ne nous avez pas commissionné la pièce reçue sous le nº 23452. C'est un cachemire d'Écosse 120cm, qualité C, nuance café; cette pièce figure, cependant, sur la note de commission que notre représentant nous a envoyée et dont il vous a laissé le double. Nous vous prions de revoir ce double.

Nous en écrivons, par courrier, à notre représentant.

En tous cas, il s'agit d'un article de vente courante. Vous en aurez facilement l'écoulement.

Si, contre notre attente, il en est autrement, vous tiendrez la pièce en question à la disposition de notre représentant qui en disposera à son prochain passage dans votre ville.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

---

esta fecha no hemos tenido expedicion seria que hacerles, y que defendiendo sus intereses, nos aplicamos á no multiplicar los envios.

Nos dicen que no nos han ordenado la pieza recibida bajo el numero 23452. Este es un casimir de Escocia, 120cm. clase C, color café; esta pieza figura, sin embargo, sobre la nota de comision que nuestro representante nos ha enviado y cuyo doble les ha dejado. Les rogamos de volver á ver este doble.

Por correo, escribimos á nuestro representante sobre el particular.

En todo caso, se trata de un articulo de venta corriente de que Vds tendran facilmente la colocacion.

Si, contra nuestra espera, no es asi, Vds tendran la pieza en cuestion á la disposicion de nuestro representante á su proximo paso por esa plaza.

Quedamos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

---

tant delivery to send you, and that we thought we were studying your interest in keeping them back, so as to be able to group shipments as much as possible. You mention not having ordered the piece sent you nº 23452 cachre d'Écosse, coffee shade, quality C, 120cm. This piece figures, however, on our representative's order sheet, and of which he left you a copy. Kindly refer to this copy. We are writing to our representative to-night respecting same. In any case, it is a bread and cheese article, and you will easily sell it. If to the contrary, however, kindly hold the piece in question subject to our agent's orders and he will dispose of it during his next journey.

Yours faithfully.

88

Pièce brûlée en teinture. Retour. Pièce trouvée trop légère. Question de traitement.
Retour d'un emballage vide.

Paris, le 12 juillet.

MESSIEURS X... ET Cie.

Nous avons votre lettre du 10 ct ainsi que l'échantillon levé sur la pièce nº 84724 Cachemire hindou, 120cm, de notre facture du 26 juin dr.

Nous regrettons vivement que cette pièce ait échappé à notre examen; elle a été brûlée à la teinture.

Veuillez nous la retourner, par petite vitesse, en gare, bureau des retours et exceptions. Nous vous créditerons de son montant ainsi que des frais de port et des droits de douane.

Nous allons prendre les mesures nécessaires pour que pareil fait ne se reproduise plus.

Quant aux pièces de cheviotte 140cm, Pons 814 et 815, nous pouvons vous affirmer qu'elles sont

88

Pieza quemada al tinte. Vuelta. Pieza hallada demasiado delgada. Cuestion de tratamiento.
Vuelta de un embalaje vacio.

Paris, 12 Julio.

SEÑORES X.. Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy atenta del 10 del actual con la muestra cortada sobre la pieza nº 84724 Casimir hindou 120cm de nuestra factura del 26 junio ultº.

Sentimos mucho que esta pieza haya pasado desapercibida al examinar.

Ha sido quemada en el tinte. Sirvanse devolvernosla, por pequeña velocidad, en la estacion, despacho de devoluciones y excepciones. Les abonaremos su importe y tambien los gastos de expedicion y de aduana.

Vamos á tomar las medidas necesarias á fin que no se produzca de nuevo este inconveniente.

88

Piece burnt on the dye. Returning it. Piece found too light in weight. Question of treatment.
Empty returns.

Paris, 12th July.

MESSrs X... AND Cº.

Gentlemen,

Your favour of the 10th to hand, also pattern cut from the piece nº 84724, Hindoo cachmere, 48 inch, invoiced 26th June last. We keenly regret that this piece escaped our notice; it has been burnt on the dye. Please return it, by goods train, to the Drawback Office, Goods Depot, and we will credit you with carriage and duty. We will take precautions that it shall not occur again.

As regards the pieces 56 inch

conformes comme qualité aux échantillons types que vous a soumis notre représentant.

Nous ne fabriquons pas de pièces spéciales pour échantillons, et notre fabrication n'a jamais varié. Le défaut de légèreté que vous signalez est plus apparent que réel ; il est uniquement dû au traitement de la pièce à la teinture et à l'apprêt.

Nous ne pouvons pas vous bonifier l'emballage, le payant nous-mêmes. Veuillez nous retourner la caisse vide, tarif des emballages vides ; nous vous en donnerons crédit.

Toujours à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

En cuanto á las piezas de cheviotte 140cm Pones 814 y 815, podemos afirmar que son conformes por la clase á los tipos que les sometió nuestro representante.

No fabricamos piezas especiales para muestrarios, y nuestra fabricacion no ha variado. El defecto de ser delgadas que señalan es mas aparente que real ; se debe unicamente al tratamiento al tinte ó al apresto.

No podemos bonificarles el embalaje, pues lo pagamos. Sirvanse devolvernos la caja vacia por la tarifa de los embalajes vacios ; les abonaremos su importe.

Siempre á sus ordenes, somos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

---

cheviot, Nos 814 and 815, we can affirm to you that they are exactly of the same quality as the sample-types submitted to you by our Representative. We do not manufacture special pieces for samples, and our makes do not vary.

The defect in the weight is more apparent than real. It is solely owing to the process of dyeing and finishing. We cannot allow for packing, having to pay it ourselves. Please return the empty case per special rate, and we will allow you for it.

Yours faithfully.

89

Le client se plaint du manque de solidité des teintures.

Paris, le 11 août.

MESSIEURS A... ET C^ie.

Nous avons votre lettre d'hier et regrettons vivement que notre dernier envoi ne soit pas à votre entière satisfaction. Cependant, nous n'avons jamais eu de plaintes sur le peu de solidité de nos teintures.

Notre teinturier est M. X... dont la réputation n'est plus à faire.

Veuillez lever un grand échantillon sur la pièce qui laisse à désirer ; nous le soumettrons à notre teinturier, et dans un prochain courrier, nous terminerons l'affaire avec vous, selon toute équité.

Toujours à vos ordres, nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

89

El cliente se queja de la falta de solidez de los tintes.

Paris, 11 Agosto

SEÑORES A... Y C^ia.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer, y sentimos mucho que nuestro ultimo envio no sea de su entera satisfaccion. Sin embargo, nunca hemos recibido quejas sobre la poca solidez de nuestras tinturas.

Nuestro tintorero es el S^or X... cuya reputacion esta bien establecida.

Sirvanse cortar una muestra grande de la pieza que no les satisface ; la someteremos á nuestro tintorero, y por un correo proximo arreglaremos el asunto con V^ds segun toda equidad.

Siempre á su disposicion, somos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

89

Customer complains that the dyes are not fast.

Paris, 11^th August.

MESS^rs A... AND C^o.

Gentlemen,

In reply to your favour of the 10^th inst, we much regret that our last delivery did not meet with your approval. However, we have never had any complaints as to our dyes not being fast. M^r X... is our Dyer, whose reputation is well-known. Please to cut a good sized sample from the defective piece, and we will submit it our dyer; by next post we will arrange this matter to our mutual advantage.

Yours faithfully.

90

Retard dans la livraison. — On propose une valeur.

Paris, le 25 septembre.

MESSIEURS C... ET C^ie^.

Nous avons votre lettre d'hier. Nous reconnaissons le bien-fondé de votre réclamation. Le retard dans l'exécution de votre commission a eu pour cause les exigences de notre fabrication.

Désireux de terminer le différend à votre entière satisfaction, nous vous proposons de porter notre facture valeur novembre p^n^.

Veuillez nous dire, pour la parfaite régularité de nos écritures, si vous acceptez notre proposition.

Dans l'attente de votre réponse nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

90

Atraso en la remesa. Se ofrece una compensacion.

Paris, 25 Setiembre.

SEÑORES C... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer. Reconocemos lo bien fundado de su reclamacion. El atraso que ha sufrido la ejecucion de su pedido ha tenido por causa las exigencias de la fabricacion.

Deseosos de terminar el asunto á su entera satisfaccion, les ofrecemos de notar nuestra factura valor de Noviembre p^mo^.

Tengan la bondad de decirnos, para la perfecta regularidad de nuestros libros, si aceptan V^ds^ nuestra proposicion.

Aguardando su contestacion, nos repetimos de V^ds^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

90

Late delivery. Proposicion of dating.

Paris, 25^th^ September.

MESS^rs^ C... AND C^o^.

Gentlemen,

Your favour of yesterday to hand. We recognise the justness of your claim. The reason the order was late in being executed was owing to pressure of business. As we wish to terminate this affair to your satisfaction, we propose to date invoice « as next November ». For the convenience of our accounts, please say if you accept our proposition. Awaiting your reply,

Yours faithfully.

91

Barres faites par le plateau. On propose le réapprêt.

Paris, le 2 octobre.

MONSIEUR F... FILS.

Nous avons votre lettre d'hier et regrettons que les pièces de notre envoi du 7 septembre dr aient échappé à notre attention. Les barres que vous signalez sont dues au plateau de bois qui a marqué chacune des coupes dans ses plis.

Veuillez nous retourner, frais à notre charge, toutes les coupes qui présentent ce défaut. Nous les ferons réapprêter, et le défaut disparaîtra. Cette opération demandera 2/3 jours seulement.

Nous vous réexpédierons la marchandise par grande vitesse, franco.

Tout à votre disposition, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

91

Rayas hechas por la tabla. Se ofrece de mandar aprestar de nuevo.

Paris, 2 Octubre.

SEÑOR F... HIJO.

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer y sentimos que las piezas de nuestro envio del 7 Setiembre ulto no hayan sido apercibidas al examinarlas. Las rayas que Vd señala son ocasionadas por la tabla que ha marcado cada corte en sus pliegues.

Sirvase devolvernos, gastos á nuestro cargo, todos los cortes que tienen este defecto. Los haremos aprestar de nuevo, y el defecto desaparecerá. Esta operacion necesitara 2/3 dias solo.

Le reexpediremos el genero por gran velocidad, franco.

Siempre á su disposicion, quedamos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

91

Bars caused by blocking boards. Proposal to refinish.

Paris, 2nd October.

Mr F... JUNr.

Sir,

Your letter of yesterday to hand, and we regret that the goods sent you on the 7th September last, escaped our notice. The bars that you complain of, are caused by the boards which have marked off on the folds of the cuts. Please to return, carriage unpaid, all the defective pieces. We will have them refinished, and the defect will disappear. We only require 2 or 3 days to get it done. We will return you the goods by Passenger Train, carriage paid.

Yours faithfully.

92

On refuse d'admettre une réclamation pour défauts et manque de métrage. — On demande le retour de la marchandise.

Paris, le 12 novembre.

MESSIEURS C... ET Cie.

Nous venons de recevoir votre lettre du 10 court qui nous surprend.

Nos pièces sont très soigneusement examinées au départ; nous ne comprenons donc pas qu'elles soient, comme vous l'écrivez, remplies de barres et de trous. En outre, nos pièces étant mesurées à la machine, nous pouvons affirmer que nos métrages sont exacts.

Il nous est impossible d'admettre votre réclamation. D'ailleurs, nous n'accordons jamais d'extra-escompte à titre de rabais; c'est contraire aux habitudes de notre maison.

En conséquence, nous vous prions de nous retourner la marchandise, par petite vitesse, en

92

Se rehusa admitir una reclamacion por defectos y falta de metraje. Se pide la devolucion del genero.

Paris, 12 noviembre.

SEÑORES C... Y Cia.

Muy Señores nuestros,

Acabamos de recibir su muy grata del 10 del actual que nos estraña.

Nuestras piezas son examinadas con mucho cuidado cuando salen. No comprendemos, por consiguiente, que esten, como lo escriben Vds, llenas de barras y de agujeros. Ademas, nuestras piezas siendo medidas con la máquina, podemos asegurarles que nuestros metrajes son exactos.

Nos es imposible admitir su reclamacion. Por lo demas, nunca concedemos extra - descuento como baja; eso es contrario á las reglas de esta su casa.

En consecuencia de eso, les suplicamos á Vds de devolvernos el genero por pequeña velocidad en aduaña á Paris, despacho de

92

Refusal to admit a claim for defects and short measure. Asking the customer to return the goods.

Paris, 12th November.

MESSrs C... AND Co.

Gentlemen,

We are in receipt of your letter of the 10th, and are surprised at its contents. Before delivery, our goods are very carefully examined, so that we cannot understand their being full of bars and holes, as stated in your letter.

Our goods being measured by machine, we can affirm that our measurement is exact. We cannot possibly admit your claim. Moreover, we never make any allowance in the way of extra discount. It is contrary to the rules of our house.

In consequence, please return

douane à Paris, bureau des retours et exceptions. Nous vous en donnerons crédit.

Nous vous saluons, Messieurs, sincèrement.

93

Le client a levé des métrages sur des pièces dont il se plaint. Le retour est inacceptable.

Paris, le 18 décembre.

MONSIEUR M...

Nous avons votre lettre d'hier à laquelle nous nous empressons de répondre.

Nous sommes étonnés que vous ayez levé des métrages sur des pièces qui ne vous donnaient pas satisfaction et qui étaient l'objet d'un différend.

Aujourd'hui, nous ne pouvons plus maintenir l'offre de reprendre cette marchandise ; nous n'en aurions pas le placement dans notre clientèle, vu l'exiguïté des métrages.

las devoluciones y excepciones. Les abonaremos á V^ds el importe.

Somos de V^ds at^os S. S. Q. B. S. M.

93

El cliente ha cortado tiros sobre piezas de que se queja. La devolucion no se puede aceptar.

Paris, 18 Diciembre.

SEÑOR M...

Muy Señor nuestro,

Es en nuestro poder su muy grata de ayer, á cuyo contenido nos apresuramos á contestar.

Nos estraña que haya V^d cortado tiros sobre piezas que no estaban á su satisfaccion y que eran el objeto de una cuestion.

Hoy, no podemos mantener nuestra proposicion de volver á tomar este genero. No tendriamos su venta en nuestra clientela á causa de los pequeños metrajes.

the goods to the Paris drawback office, by Goods Train, and we will give you credit.

Yours faithfully.

93

The customer cuts lengths from pieces of which he complains. Cannot take them back.

Paris, 18th December.

M^r M...

Dear Sir,

We hasten to reply to your favour of the 17th. We are astonished to find that you have cut lengths from the pieces in dispute, and with which you were not satisfied. We cannot therefore, maintain our offer to take them back. We should have no

Toujours à vos ordres, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

94

Franchise temporaire. — Acquit-à-caution.

Paris, le 8 janvier.

MESSIEURS B... ET C^ie^.

Nous vous confirmons notre lettre du 6 c^t^. Après le départ de nos marchandises, nous recevons pour vous de MM. X... et C^ie^ de Mulhouse un ballot A. B. 3, renfermant des tissus que vous avez fait rentrer en Alsace en franchise temporaire.

Nous pensons agir selon vos intérêts en vous réexpédiant sans retard ce ballot par petite vitesse, entremise de MM. C... et C^ie^ à Marseille, à qui nous donnons la déclaration et les instructions nécessaires.

Ce ballot est fermé par les plombs de la douane et est accompagné de son acquit-à-cau-

Siempre á sus ordenes, somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

94

Admision temporal. Guia de Aduana.

Paris, 8 Enero de

SEÑORES B... Y C^ia^.

Muy Señores nuestros,

Les confirmamos nuestra carta del 6 del corriente.

Despues de la expedicion de nuestros generos, recibimos para V^ds^ de los S^res^ X... y C^ia^ de Mulhouse un Fardo A. B. 3, que contiene tejidos que V^ds^ han hecho volver á entrar en Alsacia en admision temporal.

Pensamos obrar en interes de V^ds^, reexpidiendolos sin atraso este fardo, por pequeña velocidad, conducto de los S^res^ C... y C^ia^ de Marsella á quienes damos la declaracion y las instrucciones necesarias.

Este fardo esta precintado con

sale for them in consequence of the short lengths.

Yours faithfully.

94

Admission in bond. Acceptance under protest.

Paris, 8^th^ January.

MESS^rs^ B... AND C^o^.

Gentlemen,

We confirm our letter of the 6^th^ inst. After sending the goods, we received for you from Messrs X... and C^o^ of Mulhouse, a bale marked A. B. 3, containing some materials which you sent to Alsace « admission in Bond ».

We think we are furthering your interests in reforwarding this bale through Messrs C... and C^o^ of Marseilles, by Goods Train, and to whom we send a declaration, and the necessary instructions. The bale is closed with the Official Custom House Stamps, and is accompanied by

tion ainsi que d'une petite boîte également fermée par des plombs et reliée à lui par une ficelle.

Cette boîte contient les échantillons de la marchandise.

Nous remettons l'acquit-à-caution au chemin de fer, et donnons à MM. C... et Cie à Marseille l'ordre de faire décharger ledit acquit suivant les formalités d'usage.

Nous sommes toujours à vos ordres et vous saluons, Messieurs, sincèrement.

95

Reteintures.

Paris, le 7 février.

Messieurs C... et Cie.

Nous avons reçu en son temps votre lettre du 3 ct ainsi que les échantillons des 46 pièces de tissus que vous nous priez de faire reteindre.

Notre teinturier consulté nous dit que les seules nuances pos-

los plomos de la Aduana y viene con su guia, asi como con una cajita tambien precintada que está ligada á el con un bramante. Esta cajita contiene las muestras de los generos.

Remitimos la guia de Aduana al ferro carril y ordenamos á los Sres C... y Cia á Marsella de hacerla descargar segun las formalidades de costumbre.

Siempre á sus ordenes, nos reiteramos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

95

Generos á reteñir.

Paris, 7 Febrero.

Señores C... y Cia.

Muy Señores nuestros,

A su tiempo recibimos su muy grata del 3 del corriente mes y tambien las muestras de las 46 piezas de tejidos que nos suplican de hacer reteñir.

Nuestro tintorero á quien hemos consultado, nos dice que los

its acceptance under protest, also a small box tied with string and closed in the same way. This box contains the samples.

The acceptance we forward to the Railway Company, and instruct Messrs C... and Co of Marseilles to give a clean receipt in the usual way.

Yours faithfully.

95

Redyes.

Paris, 7th February.

Messrs C... and Co.

Gentlemen,

We duly received your favour of the 3rd, and the patterns of the 46 pieces which you request us to have re-dyed. After consulting our dyer, he wishes us to tell you

sibles sont le noir, le gros bleu et le gros vert, et encore fait-il les réserves d'usage.

Les articles nos 4324 et 4325 ne sont pas de notre fabrication ; ils contiennent du coton ; nous ne pouvons pas nous en charger ; veuillez ne pas nous les envoyer. Le mieux pour l'entrée des marchandises en France est l'admission en franchise temporaire. A cet effet, il convient que vous nous donniez les numéros que portent ces pièces sur notre facture, et aussi la date de la facture. Notre déclaration doit être conforme à nos livres.

Nous vous débiterons de tous les frais.

Pour votre gouverne, les frais de teinture sont :

0,25 par mètre pour tissus dont la largeur est 120cm ;

0,20 par mètre pour tissus dont la largeur est 110 cm.

Nous attendons votre réponse, et vous saluons, Messieurs, sincèrement.

unicos colores posibles son el negro, el azul oscuro y el verde oscuro, aun que haciendo las reservas de costumbre.

Los articulos 4324 y 4325 no pertenecen á nuestra fabricacion ; contienen algodon. No podemos encargarnos de ellos ; sirvanse no enviarnoslos.

La mejor manera para la entrada de los generos en Francia es la admision temporal. En su virtud, es preciso que nos den los numeros que los cortes en cuestion tienen sobre nuestra factura, asi como la fecha de la factura. Nuestra declaracion debe venir conformé á nuestros libros.

Les anotaremos en cuenta todos los gastos.

Para su gobierno, los gastos del tinte son :

0,25 por metro para el ancho de 120 ;

0,20 por metro para el ancho de 110.

Aguardando su contestacion, nos repetimos de Vds atos S. S. Q. B. S. M.

that these goods will only dye black, dark blue, dark navy, and dark green, and to these colours without any guarantee, as usual.

Articles nos 4324 and 4325 are not our makes ; they contain cotton, and we cannot undertake to re-dye them. Please do not send them.

The best way to send goods to France is « admission in Bond ». By this means you will have to send us our numbers as invoiced, also the date of invoice. Our declaration must agree with our books. We will charge you with all expenses. For your information, the charges for dying are :

0,25 per Metre for textures 120cm ;

0,20 por Metre for textures 110cm.

Awaiting the favour of your reply.

Yours faithfully.

96

Conventions avec un voyageur.

Paris, le 17 mars.

Monsieur V...

Pour le bon ordre, nous venons rappeler, ici, les conventions que nous avons arrêtées à la suite de votre voyage à Paris.

Notre voyageur d'Espagne ayant cessé d'être attaché à notre maison, nous sommes tombés d'accord qu'il sera remplacé par vous et que vous nous représenterez notamment dans les villes dont vous trouverez l'énumération d'autre part.

Vous visiterez la clientèle au moins deux fois l'an, en Mai pour la saison d'automne, en Novembre pour la saison de printemps, un peu plus tôt, un peu plus tard, selon que vous le jugerez utile à nos intérêts.

Il vous sera alloué pour les deux voyages réunis une somme de quatre mille francs pour vos frais, et une provision de deux pour cent sur toutes les affaires

96

Convenciones con un viajante.

Paris, 17 Marzo de

Señor V...

Muy Señor nuestro,

Para la buena regla le recordamos las convenciones que con V^d^ estipulamos á consecuencia de su viaje á Paris.

Nuestro viajante de España habiendo cesado de pertenecer á nuestra casa, hemos convenido que sera reemplazado por V^d^ y que V^d^ nos representará especialmente en las plazas enumeradas aparte.

Visitara V^d^ la clientela por lo menos dos veces el año, en Mayo para la estacion de otoño, en Noviembre para la estacion de Verano , un poco antes ó un poco despues, segun lo juzgue util á nuestros intereses.

Le acordaremos á V^d^ para sus gastos de ambos viajes una suma de cuatro mil francos y ademas una provision de dos por ciento sobre todos los negocios hechos

96

Terms of engagement of a traveller.

Paris, 17^th^ March.

M^r^ V...

Dear Sir,

We herewith confirm the terms of engagement agreed upon when you were in Paris.

We agreed that you should take the place of our Spanish traveller, who has ceased his connections with our house, and that you would represent us, principally in the towns named elsewhere. It was agreed that you should call on your Customers at least twice a year, in May for winter, and in November for summer, or a little earlier or later, just as you find it answer.

We agreed to allow you 4,000 francs to cover your travelling expenses for the two journeys, and 2 per cent commission on all business done directly or indirectly with the towns which you visit. In case of Bankruptcy or a

que nous ferons directement ou indirectement dans les villes que vous visiterez.

En cas de faillite ou de déconfiture, vous n'aurez droit à aucune provision, quel que soit le dividende dans lequel nous rentrerons.

Vous nous avez informés que vous représentiez déjà la maison X... et C^ie de Manchester, mais vous vous engagez à ne pas vous charger d'autres affaires sans notre consentement formel.

Cet arrangement est fait provisoirement pour un an à partir du 1^er juin p^n; il dépendra de nos convenances réciproques de le continuer.

Veuillez nous accuser réception de la présente.

Nous vous saluons, Monsieur, très sincèrement.

---

por su mediacion ó directamente con los clientes en las plazas que visitara V^d.

En caso de quiebra ó suspension de pagos, no percibira V^d provision alguna, sea cual fuere el dividendo que nosotros percibamos.

Nos ha informado V^d que representa ya la casa X... y C^ia de Manchester, pero nos ha prometido de no encargarse de otros negocios sin nuestro formal consentimiento.

Este convenio se hace provisionalmente por un año, á contar del 1° Junio prox°; el continuarlo ó no dependera de nuestra reciproca conveniencia.

Sirvase V^d acusarnos recepcion de la presente.

Somos de V^d S. S. Q. B. S. M.

---

compromise, you will receive no commission, whatever the dividend may be declared at.

You informed us that you already represent M^r X... and C^o of Manchester, and agreed that you would not take up anything else without our formal consent.

This agreement is made provisionally for one year from the 1^st June next; it will depend upon our mutual arrangement whether it will be continued.

Please acknowledge receipt of this letter.

Yours faithfully.

97

A un voyageur.

Paris, le 19 avril.

MONSIEUR,

Observations sur commissions reçues. — Nous avons votre lettre d'hier, et nous enregistrons avec soin les nouvelles commissions qu'elle nous apporte. Voici les observations que nous avons à vous faire :

Article épuisé. — Ordre n° 2. Le P^on^ 242 est totalement épuisé en teint et en écru; nous n'expédierons donc pas la 1/2 pièce demandée.

Offrez le P^on^ 1412 en remplacement; c'est un article similaire.

Interversion de chiffres. — Ordre n° 3. Vous demandez 3/2 pièces de P^on^ 149 à 3^f^ 50; le prix de ce patron est de 7^f^. N'entendez-vous pas demander le P^on^ 194 dont le prix est bien de 3^f^ 50? C'est, sans doute, une interversion de chiffres.

Patron qui n'existe pas. —

97

A un viajante.

Paris, 19 Abril.

MUY SEÑOR NUESTRO,

Observaciones sobre pedidos recibidos. — Es en nuestro poder su muy grata de ayer, y notamos con cuidado los nuevos pedidos que nos remite. He aqui las observaciones que tenemos que hacerle.

Articulo concluido. — Pedido n° 2. El P^on^ 242 está enteramente concluido en teñido y en crudo; por consiguiente, no expediremos la 1/2 pieza pedida.

Sirvase ofrecer el P^on^ 1412 en su reemplazo; es un articulo similar.

Inversion de numeros. — Pedido n° 3. V^d^ pide 3/2 piezas de P^on^ 149 à 3^f^ 50; el precio de este patron es de 7^f^. Diganos si no entiende pedir el P^on^ 194 cuyo precio es de 3^f^ 50? Eso es, sin duda, una inversion de numeros.

Patron que no existe. — Pe-

97

To a traveller.

Paris, 19^th^ April.

DEAR SIR,

Remarks respecting orders received. — Your favour of the 18^th^ to hand, enclosing fresh orders which are having our careful attention. Remarks respecting them :

Article sold out. — Order n° 2. Style 242 is entirely sold out both in colours and in the grey; in consequence, we cannot send the half piece ordered. Please propose style 1412 to replace, it is a similar article.

Reversion of numbers. — Order n° 3. You order three half pieces of style 149 at 3^f^ 50, the price is 7 francs. Do you not mean style 194 of which the price is 3^f^ 50, no doubt you have reversed the figures?

Article not in stock. — Or-

Ordre n° 4. Vous demandez 1/2 pièce de P^on 2432, sans prix. Ce patron n'existe pas dans notre fabrication. Que voulez-vous dire ?

Réclamation sur un article qui brille. —La réclamation du client relative au P^on 2338 n'est pas fondée ; cet article est un satin brillant, il doit forcément briller. En comparant l'échantillon levé sur la pièce expédiée avec l'échantillon-type, nous ne trouvons aucune différence. Nous ne consentons pas à faire 1^f50 de rabais par mètre. Que le client vous retourne la marchandise ; vous en trouverez facilement la vente ; nous ne la lui remplacerons pas, bien entendu. Il faut renoncer à lui vendre cet article.

Faveur sur les prix. — Ordre n° 5. Dites à ce client dont le chiffre annuel avec nous est important, que nous exécuterons son ordre aux prix réduits que vous nous transmettez, mais spécifiez bien que cette faveur n'engage pas l'avenir.

dido n° 4. V^d pide 1/2 pieza de P^on 2432, sin indicar el precio. Este patron no pertenece á nuestra fabricacion. Que quiere decir?

Reclamacion sobre un articulo que brilla. — La reclamacion del cliente relativa al P^on 2338 no está fundada ; este artículo es un satin lustroso ; debe naturalmente brillar. Comparando la muestra cortada sobre la pieza expedida con la muestra-tipo, no hallamos diferencia alguna. No concedemos la bonificacion de 1^f 50 por metro. Diga al cliente de devolvernos el genero ; V^d hallara facilmente su venta en la clientela. No lo reemplazaremos, bien entendido. Debemos renunciar á venderle este articulo.

Favor sobre los precios. — Pedido n° 5. Diga á este cliente cuya cifra por año con nosotros es de importancia, que ejecutaremos su pedido á los precios reducidos que V^d nos transmite, pero especifique bien que este favor no sienta precedente para el porvenir.

der n° 4. You order half piece style 2432, without price. We have no such number. Please say what it should be?

Claim on a shiny article. — Your customer's claim in reference to style 2338 is without foundation ; this article being made with bright satin yarn, must necessarily shine. In comparing the sample cut from the piece sent, with the original sale sample, we find no difference whatever. We cannot consent to an allowance of 1^f50 per metre. Let the customer return the piece, you will easily sell it ; please note that we shall not replace it. You must refuse to sell him this article in future.

Giving customer a turn on the price. — Order n° 5. Please inform this customer with whom we are doing an important amount yearly, that we will execute his order at the reduced prices which you transmit, but specify clearly that this favour must not form a precedent in the future.

Une croisure de moins. — Sa réclamation relative à la pièce n° 94572 est fondée. Après examen de l'échantillon envoyé, nous reconnaissons que la pièce a une croisure de moins que le nombre que comporte cette qualité.

Arrangez le différend au mieux de nos intérêts et à la satisfaction du client.

Châles. — Ordre n° 6. Voulez-vous des châles longs ou des châles carrés, des châles à franges simples ou à franges à deux nœuds? Vous ne vous expliquez pas sur ce point.

Châles à condition. — Dites au client que nous n'expédions pas de châles à condition. Nous l'avons fait autrefois, mais nous y avons renoncé, les châles que le client ne gardait pas nous revenaient dans un état déplorable.

Article tissé teint, foulé. — Ordre n° 15. L'article mélangé est tissé teint. Le Cachemire Hindou est un foulé : la perte au foulon est de 8 p. 100 environ.

Un cruzado menos. — Su reclamacion relativa á la pieza n° 94572 esta fundada. Despues de haber examinado la muestra enviada, reconocemos que la pieza tiene un cruzado menos del numero que corresponde á esta clase. Arregle el asunto por lo mejor de nuestros intereses y á la satisfaccion del cliente.

Pañuelos. — Pedido n° 6. Quiere V^d^ pañuelos capuchas ó pañuelos de 4 puntas, pañuelos con flecos sencillos ó con flecos de dos nudos? No se explica sobre el particular.

Pañuelos condicionalmente. — Diga al cliente que no expedimos pañuelos condicionalmente. Lo hemos hecho en otro tiempo y hemos renunciado á ello por devolvernos los pañuelos en un estado deplorable.

Artículo que se teje teñido. Artículo abatanado. — Pedido n° 15. El artículo Melange se teje teñido. El Casimir hindou es abatanado; hay que contar con una perdida de 8 p. 100 proximamente en el batan.

One count too little. — The claim in reference to the piece 94572 is just. After examining sample sent, we recognise that the piece has one count less than its standard quality. Please settle the matter to our mutual advantage.

Shawls. Shawls on approbation. — Order n° 6. Do you mean long or square shawls? Shawls with simple or knotted fringes? Your explanation is not clear.

Please inform your customer that we no longer send our shawls on approbation ; we used to do it, but as the goods not kept by the customer came back out of condition, we have given it up.

Yarn dyed article. Milled article. — Order n° 15. The mixture is yarn dyed. The Hindoo cashmere is a milled article; the loss in the milling is about 8 per cent.

Décatissage. — Devons-nous faire décatir avant de l'expédier l'article drap P^on^ 245 en 140^cm^. Cette largeur est la largeur avant le décatissage; comptez sur un retrait de 20 à 25 centimètres au décatissage.

Épaillage. — Réclamation X. Puisque vous avez vu la pièce n° 4576 et qu'elle présente des bouchons, faites-la épailler; nous paierons les frais d'épaillage.

Réapprêt. — Nous refusons de prendre à notre charge les frais de réapprêt pour la pièce n° 34234; notre apprêt était bon. Il était inutile de faire réapprêter. Notre teinturier est M. X... dont la réputation pour ce genre d'article est bien établie; le traitement de ses marchandises ne donne lieu à aucune plainte.

Dans un châle un trou fait par un clou de la caisse. — Réclamation B... et C^ie^. Vous avez constaté que le châle Écosse long, lacet orange, à 12^f^ avait un trou, à son arrivée; faites le rabais qu'il convient. C'est une avarie produite par un clou de la

Decatizado. — Diganos si debemos hacer decatizar antes de expedirlo el articulo Paño P^on^ 245 en 140^cm^. Este ancho es el ancho antes del decatizado; pierde de 20 à 25 centimétros con esta operacion.

Acrisolacion. — Reclamacion X. Puesto que V^d^ ha visto la pieza n° 4576 y que presenta nudos, hagala acrisolar; pagaremos los gastos de acrisolacion.

Reapresto. — Rehusamos de tomar á nuestro cargo los gastos de reaprestar para la pieza n° 34234. Nuestro apresto primitivo estaba bien.

Era inutil hacerla reaprestar.

Nuestro tintorro es el S^or^ X... cuya reputacion está bien establecida para estos articulos. Sus procedimientos no dan lugar á quejas.

Un agujero en un pañuelo, producido por un clavo de la caja. Reclamacion B... y C^ia^. V^d^ ha averiguado que el pañuelo capucha de Escocia, cordon color naranja, á 12^f^ tenia un agujero á su llegada. Haga la baja necesaria. Eso es una averia ocasionada

Shrinking. — Shall we shrink cloth quality 245, in 140^cm^, before sending? This is the width of the cloth before being shrunk, you may reckon upon a loss in the width, of 20 to 25 cm, after shrinkage.

Burling. Refinish. — Claim X. As you have seen the burls in the piece n° 4576, please get it put right, and charge us with the burling. Our finish being perfect, we cannot meet the claim for refinishing the piece 34234. It was useless to refinish it.

M^r^ X.... our Dyer, is well-known; his finish is perfection for this style of goods on which we have never received any complaints.

A hole in a shawl made by a nail in packing. — Claim B... and C^o^. You stated that the long Cashmere shawl, with orange mark at 12 francs, had a hole in it when it arrived; allow accordingly. It must have been damaged by a nail in packing the case;

caisse ; nous en débiterons notre emballeur.

Changement de trame. — Le défaut signalé dans la pièce nº 88524 doit être dû à un changement de trame. Il est étonnant que cette pièce ait échappé à notre examen. Faites-nous la renvoyer ; nous en créditerons le client et en écrirons à notre fabrique.

Chaînes. — Réclamation C. L'article 1246 est fait en chaîne très solide ; le 857, article similaire, est en chaîne plus faible ; la différence des prix explique la différence des chaînes.

Pièce qui a passé au gaz ou au soleil en magasin. — La pièce 66742 a été expédiée au client, il y a plus de deux ans. Notre teinture était très solide. La pièce a passé au gaz, ou au soleil, en magasin. Tout ce que nous pouvons faire pour obliger le client, c'est de proposer de reteindre la pièce en noir. Il est entendu que les frais ne seront pas à notre charge.

por un clavo de la caja ; la cargaremos á nuestro embalador.

Cambio de trama. — El defecto señalado en la pieza 88524 debe ser ocasionado por un cambio de trama. Nos estraña que esta pieza haya escapado á nuestro examen. Sirvase hacerla devolver ; la abonaremos al cliente. Escribiremos á nuestra Fabrica sobre el particular.

Urdimbres. — Reclamacion C. El articulo 1246 se hace con un urdimbre muy solido ; el 857, articulo similar, tiene un urdimbre mas flojo. Por la diferencia en los precios se explica la diferencia de los urdimbres.

Pieza que se ha pasado por el gas, ó el sol, en el almacen. — La pieza 66742 ha sido expedida al cliente hace mas de dos años. Nuestra tintura es solida. La pieza se ha pasado por el gas, ó el sol en el almacen. No podemos hacer mas que ofrecer, para complacer al cliente, de reteñir la pieza en negro. Es entendido que los gastos no correran á nuestro cargo.

we will charge our packer with it.

Different weft. — The defect you mention in the piece 88524 must be caused by a different weft. We are surprised that the piece escaped our notice. Please have it returned, and we will credit the customer's account with same and write to our factory about it.

Warps. — Claim C. Article 1246 is made with a very strong warp whereas article 837 very similar, is made with a weaker one ; the difference in the warp explains the difference in price.

Piece faded by gas or sun whilst in stock. — Piece 66742 was delivered to the client more than two years ago ; the piece was fast dyed, but it has faded owing to exposure to the gas or sun whilst in stock. All we can do to oblige the customer is to propose to have the piece dyed black, but please note that we shall not be responsible for any expenses.

Éraillures. Barres. Duites cassées. Fils rompus. — Retournez la pièce n° 6543 qui a des éraillures, des barres, des duites cassées et des fils rompus.

C'est une pièce que nous renverrons à notre fabrique, et les mesures nécessaires seront prises pour que ces défauts ne se reproduisent plus.

Article qui molletonne. — Pour votre gouverne, l'article 47275 molletonne un peu au frottement.

Cardé. Peigné. — Le 945 est un cardé ; le 574 est un peigné ; vous paraissez l'ignorer.

Chevron qui se cire. — Le 9845 est un chevron qui se cire légèrement ; c'est un défaut inhérent à ce genre de tissu.

Plateaux. Bolducs. Papiers d'emballage. — Réclamation D.

Nous sommes bien étonnés que nos plateaux soient arrivés brisés, nos bolducs et notre papier d'emballage rompus. Nous employons toujours des articles de première qualité. Ces avaries

Rasgaduras. Rayas. Duitas quebradas. Hilos rotos. — Sírvase devolver la pieza n° 6543 que tiene rasgaduras, rayas, duitas quebradas é hilos rotos. Es una pieza que devolveremos á nuestra Fabrica, y tomaremos las medidas necesarias afin que no se repitan mas estos defectos.

Articulo que es como un muleton. Cardado. Peignado. Chevron que se encera. — Para su gobierno, el articulo 47275 se hace un poco como un muleton por la frotacion.

El 945 es un articulo cardado, el 574 un articulo peinado. V^d parece ignorarlo.

El 9845 es un chevron que se encera ligeramente, defecto inherente á este estilo de tejido.

Tablas. Cintas. Papeles. — Reclamacion D. Nos estraña mucho que nuestras tablas hayan llegado quebradas, nuestras cintas y nuestro papel que enrolla las piezas, rotos. Empleamos siempre articulos de primera clase. Estas averias son causa-

Frayings. Bars. Broken counts. Snapped yarns. — Please return the damaged piece (n° 6543, frayings, bars, broken counts, snapped yarns). We will send it back to the factory, and take the necessary precautions to avoid any recurrence of the defects.

Article which roughs. — For your guidance, the article 47275 roughs a little if rubbed.

Carded. Combed. — Article 945 is carded, 574 is combed wool ; the difference seems to have escaped your observation.

Herringbone which becomes shiny. — Article 9845 is a herringbone, which becomes slightly shiny ; it is an unavoidable defect in this class of weaving.

Boards. Tapes. Packing paper. — Claim D. As we only use the best articles, we are much surprised that our boards should arrive broken, the tapes and packing paper damaged. These damages are caused by the Railway Company, or at the Customs,

sont du fait du chemin de fer ou de la douane. Nous déclinons toute responsabilité, nos marchandises voyageant aux frais, risques et périls du client.

Pièce en moins. Vol. — Réclamation E. Ici encore, nous déclinons toute responsabilité. La pièce n° 42745 Cheviotte 140^{cm} nuance grenat a été parfaitement bien insérée par nous dans la caisse E et C n° 4, ainsi que le prouve le poids brut de 345 kilos constaté au départ de Paris et à l'arrivée à Marseille. Cette pièce dont le poids net est 18 kilos — ce qui est appréciable — a été volée en Espagne, soit à la douane, soit au chemin de fer. Nous ne devons pas, en bonne justice, être responsables de la contrariété du client. N'y a-t-il pas un espace vide dans la caisse?

Pièce en trop. Erreur. — Faites toutes nos excuses à MM. X... et C^{ie}; c'est par erreur que la pièce n° 4785 a été insérée dans leur envoi. Priez-les d'expédier cette pièce à M. Y... à C... et de nous débiter des frais

das por el ferro carril ó la aduana. Declinamos toda responsabilidad, pues nuestros generos son expedidos á los gastos y riesgos del cliente.

Pieza que falta. Hurto. — Reclamacion E. Aqui tambien, declinamos toda responsabilidad. La pieza n° 42745 cheviotte 140^{cm}, color granate, ha sido perfectamente incluida por nosotros en la caja E y C n°4, como lo prueba el peso bruto de 345 kilos registrado á la salida de Paris y á la llegada á Marsella. Esta pieza cuyo peso neto es de 18^{k} — lo que es apreciable — ha sido hurtada en España, sea en la aduana, sea en el ferro carril.

En buena justicia, no debemos ser responsables de la contrariedad del cliente. ¿ No ha hallado un espacio vacio en la caja?

Una pieza mas. Error. — Ruegue á los S^{res} X... y C^{ia} de dispensarnos; la pieza n° 4785 ha sido incluida por error en el envio. Digales de tener la bondad de expedir esta pieza al S^{or} Y... á C..., y de cargarnos los gastos y

and we are no longer responsible, the goods being sent at the customer's risk.

Missing piece. Robbery. — Claim E. Here again we decline all responsibility. The piece 42745 Cheviot 140^{cm} claret shade, was, we are certain, enclosed in case E and C n° 4, as proved by the gross weight, viz 345 kilos, stated at its departure from Paris and on its arrival at Marseilles. This piece nett weight 18 kilos, which must be noticeable, has been stolen in Spain, either at the Custom House or from the railway Company. We cannot be held answerable for the loss sustained during transit. Was there not an empty space in the case?

A piece too many. Error. — Please apologize to Messrs X... and C°; the piece 4785 has been sent to them by mistake. Please ask them to kindly forward this piece to M^{r} Y... of C... and to debit us with the costs.

ut droits qu'ils ont payés indûment.

Cote. Hausse. — Cote. Il est hors de question pour nous de réduire notre cote de Mérinos, les enchères à Londres accusant une hausse de 8 à 10 p. 100, et le tissu se relevant à Reims où les affaires sont très actives et où nous venons de vendre 50 pièces entières de Mérinos 100cm à 1f10 net les 10 croisures, soit 0f,05 au-dessus du prix d'écru correspondant au prix que vous avez en teint.

Visite annoncée. — Nous apprenons avec un vif plaisir la prochaine visite de MM. X... et Cie dans nos magasins.

Maladie d'un client. — Nous sommes désolés de la maladie de M. A... de v/v; dites-lui que nous souhaitons son prompt et complet rétablissement.

Mort d'un client. — Nous venons d'apprendre la mort de M. C... Nous écrivons, ce soir, à MM. C... et Cie pour les assu-

derechos que han pagado indebidamente.

Tarifa. Alza. — Tarifa. No es cuestion para nosotros de reducir nuestra tarifa de Merinos, las subastas en Londres presentando una alza de 8 à 10 p. 100, y el tejido subiendo en Reims donde los negocios son muy activos y donde acabamos de vender 50 piezas enteras de Merinos 100 cm á 1f10 neto los 10 cruzados, sea 0f05 en cima del precio de crudo correspondiente al precio que Vd tiene para el teñido.

Visita mencionada. Nos enteramos con mucho gusto de la proxima visita de los Sres X... y Cia en nuestros almacenes.

Enfermedad de un cliente. — Sentimos vivamente la enfermedad del Sor A... de su plaza; digale que mucho deseamos su pronta y completa curacion.

Muerte de un cliente. — Acabamos de saber la muerte del Sor C... Escribimos, esta noche, á los Sres C... y Cia para asegurar-

Price list. Rise. — It is out of the question for us to reduce our prices for merinos, as the London sales denote a rise of 8 to 10 per cent, and the material is going up again in Reims, where business is very brisk, and where we have just sold 50 full pieces merinoes 100cm, 10 count, at 1f10 net, which is 0f05 above the price for the grey which corresponds to the price that you have for colours.

A call announced. — Whesalbe pleased to receive a visit from Messrs X... and Co.

Illness of a customer. — We are extremely sorry to hear of Mr A...'s illness; please convey to him our best wishes for his speedy recovery.

Death of a customer. —We have just heard of the death of Mr C... We write, this evening, to Messrs C... and Co to express

rer de notre sympathie dans leur chagrin.

Dans l'attente de vos bonnes nouvelles, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

98

A un voyageur.

Paris, le 2 mai.

MONSIEUR,

Prix. — Nous avons votre lettre du 30 avril d^r^. Nous sommes heureux d'y lire que nos prix sont trouvés conformes aux cours actuels. Nous espérons que vos efforts auront enfin le succès mérité, et que vous réussirez à prendre des commissions importantes en mérinos.

Matière première. — Veuillez dire à MM. X... et C^ie^ et noter pour votre gouverne que nous ne pouvons pas refaire le P^on^ 3456, n'étant plus à même de retrouver la matière première dans les mêmes conditions.

les de nuestra simpatía en su afliccion.

Aguardando sus buenas noticias, somos de V^d^ at^os^ S. S. Q. B. S. M.

98

A un viajante.

Paris, 2 Mayo.

MUY SEÑOR NUESTRO,

Precios. — Es en nuestro poder su muy grata del 30 Abril ult^o^. Con gusto leemos en ella que nuestros precios son hallados conformes á los cursos actuales. Esperamos que sus esfuerzos tendran al fin el exito que merecen, y que lograra V^d^ tomar pedidos de importancia en Merinos.

Materia primera. — Sirvase decir á los S^res^ X... y C^ia^ y notar para su gobierno que no podemos fabricar de nuevo el P^on^ 3456, no pudiendo hallar ya la materia primera en las mismas condiciones.

our condolence with the loss they have sustained.

Hoping to hear from you soon.

Yours faithfully.

98

To a traveller.

Paris, 2^nd^ May.

DEAR SIR,

We are in receipt of your letter of the 30^th^ April. We are glad to find that our prices are in conformity with the market, and hope that you will be successful in obtaining some important orders for merinos.

Raw material. — Please inform Messrs X... and C^o^, and take note for your own guidance, that we cannot re-make style 3456, being unable to find the raw material at the same conditions.

Teinture. Les bleus-indigo. — Il est possible que des pièces de cheviotte teintes le même jour au même bleu présentent entre elles des différences de nuance. En effet, lorsqu'il s'agit de bleu-indigo, les pièces passent successivement et non simultanément dans le bain, et l'opération se renouvelle ainsi jusqu'à ce que la teinte demandée soit obtenue. Il est bien évident que la seconde pièce doit être moins chargée de teinture que la première, et ainsi de suite, puisque le bain va toujours en s'affaiblissant.

Donnez cette explication à ceux de vos clients de draperie qui seraient disposés à réclamer, et dites-leur bien que nous garantissons la solidité, mais non la conformité de nos bleus.

Question de métrages. — Nous voulons bien en passer par les exigences excessives de M. X... et nous lui écrivons que nous le créditons de :

F. 42 pour différences de métrage, mais, notez-le bien,

Tinte. Los azules-indigo. — Es posible que piezas de Cheviotte teñidas el mismo dia al mismo azul presenten entre ellas diferencias de color. En efecto, cuando se trata de azul-indigo, las piezas pasan sucesivamente y no simultaneamente en el baño, y la operacion se repite asi hasta obtener el color pedido.

Es bien evidente que la segunda pieza debe ser menos cargada de tinte que la primera, y asi sucesivamente, pues el baño va siempre debilitandose.

Dé V^d esta aclaracion á los clientes de pañeria que tuvieran la intencion de reclamar, y digales bien que garantimos la solidez pero no la uniformidad de nuestros azules.

Metrajes. — Nos conformaremos con las exigencias excesivas del S^or X..., y le escribimos que le abonamos en cuenta :

F. 42 por diferencias de tiro.

Pero, notelo bien, su pretension es injusta ; nuestras pie-

Dying. Blue indigo. — It is quite possible that pieces of blue Cheviot, dyed the same day to the same shade, come up differently.

In fact, when it's a matter of blue indigo, the pieces are dipped in succession, and not simultaneously. This operation continues till the required shade is obtained ; hence it is evident that the second piece must have less dye than the first, and so on, as the dye naturally becomes weaker.

Please explain this to your Cloth buyers who are inclined to make complaints, and inform them that we guarantee our dyes as being fast, but do not guarantee to always strike the exact shade.

Measurement. — We are willing to pass M^r X'...s exorbitant claim, and write to him that we give a credit for :

F. 42 for difference in measurement.

However, please note that his

sa prétention est injuste; nos pièces sont mesurées à la mécanique et vendues comme telles. M. X... mesure à la table. Nous ne pouvons pas être d'accord.

A l'occasion, faites-lui, de vive voix, toutes vos réserves pour l'avenir. Nous ne voulons pas de malentendu sur ce point; une pareille bonification constitue un véritable extra-escompte.

Extra-escompte sur le chiffre. — Il avait été convenu avec MM. Y... et Cie que nous leur accorderions, à la fin de l'année, un extra-escompte de 2 p. 100 sur leur chiffre s'il était supérieur à 10,000f. Or, dans l'année qui vient de s'écouler, ils n'ont fait que 9,004f. La différence est faible, mais il y a là une question de principe sur laquelle nous ne voulons pas transiger. Une exception, aujourd'hui, constituerait un précédent pour l'avenir, et nous serions amenés à bonifier 2 p. 100 sur un chiffre quelconque.

C'est ce que nous vous prions de leur représenter avec toute l'urbanité possible.

zas son medidas a máquina y vendidas como tales. El Sor X... mide sobre la mesa. No podemos estar de acuerdo.

A la primera ocasion, hagale de viva voz reservas para el porvenir. No queremos malentendido sobre este asunto. Tal bonificacion constituye un verdadero extra-descuento.

Extra-descuento sobre la cifra. — Hemos convenido con los Sres Y... y Cia que les concederiamos, al fin del año, un extra-descuento de 2 p. 100 sobre su cifra si pasaba de 10,000f. Pero, en el año que acaba de finir, han hecho solo 9,004f. La diferencia es pequeña, pero es una cuestion de principios sobre la cual no queremos transigir. Una excepcion hoy constituiria un precedente para lo sucesivo, y esto nos llevaria á bonificar 2 p. 100 sobre una cifra cualquiera.

Esto es lo que le rogamos de exponerle con toda la urbanidad posible.

claim is not justified; our pieces are measured by machine, and sold as such. Mr X... measures over the table. We cannot possibly agree.

When you have an opportunity, please to inform him that this must not form a precedent for future transactions, as such an allowance means giving him an extra discount.

Extra discount on the total amount of business — It was arranged with Messrs Y... and Co, that at the end of the year we should allow them an extra discount of 2 per cent, on the total amount of business, if it surpassed 10,000 francs.

Up to the end of last year, they only did 9,004 francs. The difference is small, but there is a question of principle which we wish to adhere to. An exception to-day might form a precedent in the future, and we might be induced to allow an extra 2 per cent on any business we might do with them. Kindly explain this to them.

Crédit discuté. — Nous avons eu, récemment, la visite de M. C...; il paraissait fort peu renseigné sur les articles de notre fabrication. Est-ce dans la crainte de le voir augmenter son découvert chez nous que vous ne lui avez pas montré nos collections?

Il circule des bruits fâcheux sur son crédit. Ici, on le dit très engagé avec son commissionnaire. Il paie très longuement les maisons de la place. Tout ceci à titre confidentiel, bien entendu. Veuillez voir ce qu'il convient d'en penser.

Retraite d'un associé. — Nous sommes informés par circulaire de la retraite de M. Z... de la maison X... Y... Z... et C^ie^; cette retraite de l'associé le plus riche n'ébranle-t-elle pas le crédit de cette maison?

Crédit douteux. — M. F... sort de nos magasins. Bien que nous ne l'ayons pas poussé, il a acheté pour une somme importante et un peu à tort et à travers. Il nous a fait une mauvaise

Credito discutido. — Hemos tenido nuevamente la visita del S^or^ C... Nos ha parecido conocer mal los artículos de nuestra fabricacion. Diganos si es para no ver aumentar su descubierto en nuestra casa, que no le ha sometido V^d^ nuestras colecciones?

Circulan desagradables rumores relativamente á su credito. En esta, dicen que está muy empeñado con su comisionista. Paga muy largamente á las casas de nuestra plaza. Todo esto á titulo de confidencia. Sirvase ver lo que es conveniente pensar sobre el particular.

Retirada de un socio. — Recibimos por circular aviso de la retirada del S^or^ Z... de la casa X... Y... Z... y C^ia^; esta salida del mas rico de los socios no perjudica el credito de esta casa?

Credito dudoso. — El S^or^ F... sale de nuestros almacenes. Aun que no le hemos incitado, ha comprado por una suma de importancia y un poco á diestro y á siniestro. Nos ha producido una mala impresion.

Uncertain credit. — M^r^ C... called recently. He did not appear to know much about our goods. Is it because you are afraid of increasing his account, that you have not shown him our collection? There are some bad reports in circulation as regards his credit. They say here that he is heavily involved with his commission Agent. He pays the Paris Houses very slowly. We rely on your discretion. Please let us know your opinion in this matter.

Retirement of a partner. — We hear that M^r^ Z... of Messrs X... Y... Z... and C^o^, is retiring. Will his retirement affect the credit of the house, he being the wealthiest partner?

Doubtful credit. — M^r^ F... has just been in. Although we did not give him any encouragement, he purchased an important parcel. He bought in a careless manner which created a bad impression. The information we

impression. Les renseignements que nous venons de nous procurer sur lui ne sont pas de nature à nous rassurer.

Que pensez-vous de son crédit?

Il nous doit :

3,000^{f} au 1er juin p^{n}.
1,000 » 10 » »
1,000 » 25 » »

Observez que ces échéances sont très rapprochées. Il demande pour le 15 juin, date fixe, l'expédition des marchandises qu'il vient d'acheter. Il va sans dire que nous reculerons cette expédition jusqu'au 30 juin, époque à laquelle nous saurons seulement si la dernière traite a été payée. Mais, à cette date, en supposant qu'il ait tout payé, sera-t-il prudent de lui expédier de la marchandise?

Article soldé. — Dites à M. M... que nous n'avons plus l'article qu'il nous demande; nous l'avons fait chercher chez un de nos clients de la place auquel nous l'avons soldé; malheureusement, ce client l'a soldé à son tour.

Los datos que acabamos de procurarnos sobre el, no son de naturaleza á tranquilizarnos. Que piensa V^{d} de su credito?

Nos debe :

3,000^{f} al 1^{ero} junio p^{mo}.
1,000^{f} » 10 » »
1,000^{f} » 25 » »

Sírvase observar que estos vencimientos son muy proximos. Pide para el 15 junio, fecha fija, la expedicion de los generos que acaba de comprar. Es bien entendido que atrasaremos esta expedicion hasta el 30 junio, en cuya fecha sabremos solo si el ultimo giro ha sido pagado. Pero, en esta fecha, suponiendo aun que tenga pagado todo, diganos si sera prudente de expedirle genero.

Articulo saldado. — Diga al S^{or} M... que no tenemos ya el articulo que nos pide; lo hemos hecho buscar en casa de uno de nuestros clientes de esta á quien lo hemos saldado; desgraciadamente lo ha saldado tambien.

have just taken concerning his credit is not reassuring. What is your opinion about him?

He owes us :

3,000^{f} payable 1st June nex
1,000 » 10th » »
1,000 » 25th » »

Please observe that these pa ments are in close proximity to one another. He asks delivery of the goods just purchased for 15th June, fixed date. Of course we shall delay this delivery until 30th June, the date when we shall know whether he has met our last bill. But supposing he meets his engagements, will it be prudent to forward the goods just bought?

Jobbed article. — Please tell M^{r} M... that we have no more of the article he orders; we have tried to procure it from one of our customers here, to whom we jobbed it, but unfortunately he has also sold it out.

Petit service rendu. — Dites à M. G... que nous achèterons pour lui le livre qu'il nous désigne, et renouvellerons pour un an à partir du 1er court son abonnement au journal *le Temps*. Nous le débiterons de nos débours. Nous sommes très heureux de lui rendre ce petit service. Dans l'attente de vos bonnes nouvelles, nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

99

A un voyageur.

Paris, le 4 janvier.

MONSIEUR,

Compte de provision. En augmentation. — Nous vous remettons sous ce pli votre compte de provision présentant au 31 décembre dr :

F. 8,257 à votre crédit, dont veuillez disposer sur nous, suivant avis, après en avoir reconnu la parfaite exactitude.

Pequeño servicio. — Diga a Sor G... que compraremos por su cuenta el libro que nos designa, y renovaremos por un año á contar del 1ero del corriente su suscricion al Periodico *le Temps*. Le cargaremos nuestros gastos. Con mucho gusto le haremos este pequeño servicio.

Aguardando sus buenas noticias, somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

99

A un viajante.

Paris, 4 Enero.

MUY SEÑOR NUESTRO,

Cuenta de provision. Aumento de negocios. — Le remitimos á Vd adjunta su cuenta de provision que presenta al 31 diciembre ulto :

F. 8,257 á su credito, de cuya suma sirvase disponer contra nosotros, con aviso, des-

Small favor. — Please tell Mr G... that we will buy in the book he designates, and will renew his subscription to the *Temps* for one year, commencing from the 1st, inst. We will debit him with charges and are pleased to render him this service.

Yours truly.

99

To a traveller.

Paris, 4th January.

DEAR SIR,

Commission account. On the increase. — Here enclosed please find your commission account to 31st December last, amounting to :

F. 8,257 which we have placed to your credit. After

Nous voyons avec un très vif plaisir que votre chiffre est passé de 450,000f à 523,000f.

Nous vous félicitons de ce résultat, et nous comptons sur votre zèle et votre intelligence pour augmenter encore nos affaires, si c'est possible.

Vœux de bonne année. — Avec nos meilleurs vœux pour l'année dans laquelle nous venons d'entrer, nous vous présentons, Monsieur, nos civilités distinguées.

100

A un voyageur.

Paris, le 3 janvier.

MONSIEUR,

Compte de provision. En diminution. — A l'occasion de notre inventaire, nous vous adressons sous ce pli l'extrait de votre compte de provision pour l'année écoulée, soldant par :

pues de haber reconocido su perfecta exactitud.

Vemos con muy gran gusto que su cifra ha subido de 450,000f á 523,000f.

Le felicitamos y contamos con su celo y su inteligencia para aumentar aun nuestros negocios, si posible.

Deseos para el nuevo año. — Reciba nuestros mejores deseos de prosperidad y salud para el año que acaba de principiar.

Somos de Vd atos S. S. Q. B. S. M.

100

A un viajante.

Paris, 3 Enero.

MUY SEÑOR NUESTRO,

Cuenta de provision. Diminucion de negocios. — En virtud de nuestro inventario, le dirigimos á Vd adjunto el extracto de su cuenta de provision por el año acabado saldando con :

finding it correct, please draw upon us for the amount.

We are very pleased to observe that your returns have increased from 450,000 to 523,000 francs. Please receive our congratulations, and we look to your foresight and energy for a further increase of our business, if there is scope for it.

With our best wishes for the New Year,

Yours very faithfully.

100

To a traveller.

Paris, 3rd January.

DEAR SIR,

Commission account. On the decrease. — After taking stock, we send you here enclosed a statement of your commission account for last year to 31 december, amounting to :

F. 7,432 à votre crédit au 31 décembre dr.

Disposez de cette somme en un chèque, après nous avoir accusé réception du bien-trouvé de ce compte.

Nous voyons avec peine que votre chiffre baisse toujours depuis 1887.

Le chiffre de 1890 est inférieur de 40,000f à celui de 1889. Dites-nous à quelles causes vous attribuez cette décroissance de nos affaires dans votre contrée. Il y a là une situation inquiétante à laquelle il convient de porter remède le plus tôt possible.

Nous vous saluons, Monsieur, sincèrement.

F. 7,432 á su credito al 31 diciembre ultº.

Disponga de esta suma en un cheque, despues de habernos acusado la perfecta regularidad de esta cuenta.

Vemos con sentimiento que su cifra baja siempre desde 1887.

La cifra de 1890 es inferior de 40,000f á la de 1889. Diganos á que causas Vd atribuye esta diminucion de nuestros negocios en su pais. Es una situacion que nos inquieta y á la cual conviene de remediar lo antes posible.

Somos de Vd atºs S. S. Q. B. S. M.

F. 7,432 which we have placed to your credit.

Kindly acknowledge receipt and draw upon us for the amount per cheque, after finding it correct.

We are sorry to see that your returns have decreased since 1887. Your returns for 1890 are 40,000 francs less than in 1889.

Please say to what cause you attribute this decrease. We see in this the existence of an uncertain situation which should be promptly remedied.

Yours truly.

TABLE DES MATIÈRES

PREMIÈRE PARTIE

CIRCULAIRÉS. — LETTRES DE CRÉDIT. — RENSEIGNEMENTS. — OFFRES DE SERVICES.

Lettres.		Pages.
	Circulaires.	
N° 1	La circulaire d'une maison qui s'établit.	3
2	Même sujet.	4
3	Changement de société.	5
4	Retraite d'un associé.	6
5	Nouvel associé. Procuration.	7
6	Changement de voyageur.	7
	Lettres de crédit.	
7	Lettre de recommandation	8
8	Même sujet	9
9	Versement fait à une personne accréditée.	11
	Renseignements.	
N° 10	Demande de renseignements.	11
11	On donne des renseignements.	12
12	Même sujet.	13
	Offres de services.	
13	Refus d'offres de services	13
14	Même sujet	14
15	Même sujet	14

DEUXIÈME PARTIE

COMPTABILITÉ. — CONTENTIEUX.

Lettres.		Pages.
	Comptabilité.	
N° 16	Accusé de réception.	19
17	Accusé de réception. Déduction d'escompte. Bonification de l'emballage avec observation	19
18	Avis de traite. Observation sur un retard dans le paiement d'une facture. . .	20
19	Adresse erronée. Avis de traite, escompte. Observation sur un paiement anticipé.	21
20	Règlement. Solde débiteur pour surescompte refusé	23
21	On aide le client à payer une traite. .	24
22	On recule une échéance sur la demande du client. Pas d'intérêts	25
23	On recule une échéance sur la demande du client. Intérêts.	26
24	On refuse de reculer une traite. . . .	27
25	Même refus. Menace d'assignation. . .	28
26	On retourne un effet protesté.	28
27	On prie un client de faire accepter une traite	29
28	On donne décharge d'une traite acceptée.	30
29	Traite annulée. Le client remettra. . .	31

Lettres.		Pages.
N° 30	Question de change	32
31	Question de change	33
32	Le client remet et fournit. Petit service.	34
33	On augmente l'escompte d'un client. Escompte sur le chiffre annuel . . .	35
34	Effet insuffisamment timbré.	36
35	Accusé de réception d'une remise faite par un tiers pour le compte d'un client.	37
36	Crédit donné au client pour le compte de qui un tiers a remis	37
37	Remise pour compte d'une autre maison.	38
38	Envoi d'un compte courant.	39
39	Accusé de réception d'un compte courant.	39
40	Erreur de calcul dans une facture. . .	40
41	On signale des erreurs de calcul . . .	41
42	Envoi d'une facture rectifiée	42
43	Envoi d'une Première de change à l'acceptation	42
44	Seconde et Troisième de change perdues. On demande la copie de la Première.	43
45	La limite du découvert est atteinte. . .	44
46	On ne peut traiter que contre remboursement	45

Lettres.		Pages.
N° 47	Conditions spéciales. Remise d'abord. Expédition ensuite	45
48	On a recours à l'intervention d'une tierce personne pour refaire des affaires avec un client qui a suspendu.	47
49	On a fait les fonds d'une traite ; le client ne l'a pas payée. Abus de confiance	48
	Contentieux.	
50	Mauvaise affaire. On a recours à un avoué.	49
N° 51	Même sujet. Réunion de créanciers. Dividende avec garantie solvable	51
52	Même sujet. On ne veut pas de frais inutiles	52
53	Même sujet. Bordereau, pouvoir, papier libre, papier timbré, légalisation	53
54	Payez. Nous signerons votre concordat.	54
55	L'affaire ne rend rien. On presse l'huissier	54
56	Même sujet	55
57	Même sujet	56

TROISIÈME PARTIE

MARCHANDISES.

58	Accusé de réception de commission. Mise en teinture. Date d'expédition.	61
59	Mise en teinture. Article épuisé et qu'on ne refera pas. Article épuisé en écru mais à la veille de tomber de métier.	61
60	Pièces manquées en teinture ; on les remplace	63
61	Envoi d'échantillons demandés ; dates de livraison	63
62	Échantillons levés sur pièces. Une nuance n'est pas conforme	64
63	Cote nouvelle. Baisse de prix	66
64	Envoi d'échantillons ; conditions des maisons de gros	66
65	On demande des instructions pour une commission prête. Omissions	68
66	Retard. On offre d'expédier par grande vitesse en prenant à sa charge la différence des vitesses	69
67	Le client envoie des échantillons ; on les étudiera ; on fera des essais	70
68	Fabrication trop engagée pour qu'on	

Lettres.		Pages.
	monte un article spécial. Conditions pour qu'on le fasse dans l'avenir . .	71
N° 69	Envoi d'échantillons. Article spécial à monter	72
70	Trop petits métrages.	73
71	On manque d'une qualité. On envoie la qualité supérieure.	75
72	Double emploi. Suppression. Instructions pour solde de commission. L'uni d'une fantaisie	75
73	Expédition. Lettre d'avis à l'intermédiaire	77
74	Même sujet.	78
75	Expédition. Lettre au client. Déclaration.	79
76	Lettre-facture à un client dont les marchandises ont été jointes à celles d'un autre client	82
77	Lettre à un tiers pour marchandises qu'il doit joindre aux siennes. . . .	83
78	Lettre-facture pour marchandises remises à un tiers	84
79	Colis postal qui ne parvient pas. On envoie le récépissé.	84
80	Expédition faite. Changement de vitesse impossible	85
81	Colis en souffrance. On prie le client d'en prendre livraison.	86
N° 82	Erreur de déclaration. Amende. Déclaration exacte pour d'autres pièces. .	87
83	Lenteur dans l'expédition. On s'emploie pour le client, mais on décline toute responsabilité.	88
84	Lettre à l'intermédiaire au sujet du retard dans l'expédition d'un colis. . . .	89
85	Lettre à l'intermédiaire ; on lui demande d'insérer dans un envoi une pièce à la place d'une autre.	90
86	La cote de prix n'a pas d'effet rétroactif	92
87	On explique un retard. Contestation sur une pièce que le client dit n'avoir pas commissionnée	93
88	Pièce brûlée en teinture. Retour. Pièce trouvée trop légère. Question de traitement. Retour d'un emballage vide.	95
89	Le client se plaint du manque de solidité des teintures.	97
90	Retard dans la livraison. On propose une valeur.	98
91	Barres faites par le plateau. On propose le réapprêt.	99
92	On refuse d'admettre une réclamation pour défauts et manque de métrage. On demande le retour de la marchandise.	100

Lettres.		Pages.
N° 93	Le client a levé des métrages sur des pièces dont il se plaint. Le retour est inacceptable	101
94	Franchise temporaire. Acquit-à-caution.	102
95	Reteintures.	103
N° 96	Conventions avec un voyageur	105
97	A un voyageur.	107
98	A un voyageur.	115
99	A un voyageur.	120
100	A un voyageur.	121

Nancy, imprimerie Berger-Levrault et Cie.

Librairie Paul OLLENDORFF, rue de Richelieu, 28 bis, Paris

NOUVELLES MÉTHODES

POUR APPRENDRE A LIRE, A ÉCRIRE ET A PARLER UNE LANGUE EN SIX MOIS

Par le Docteur G. H. OLLENDORFF

MÉTHODES A L'USAGE DES FRANÇAIS, DES ESPAGNOLS, DES ITALIENS, DES ANGLAIS DES ALLEMANDS ET DES RUSSES

NOUVELLE COLLECTION

DE

MANUELS PRATIQUES DE CORRESPONDANCE

Contenant des Lettres familières et commerciales, avec un Dictionnaire des termes de commerce

PAR J. B. MELZI

MANUELS PUBLIÉS A L'USAGE DES FRANÇAIS, DES ESPAGNOLS, DES ITALIENS, DES ANGLAIS ET DES ALLEMANDS

Littérature allemande contemporaine, par E. B. LANG. Deux volumes : cours supérieur, 1re partie, et cours supérieur, 2e partie. Chaque volume cartonné . . . . . 2 fr. 50 c.

COLLECTION INTERNATIONALE

Dictionnaire de poche et de voyage, allemand-français et français-allemand, par E. B. LANG et G. VAN MUYDEN. Un volume relié en toile souple . . . . . 5 fr.

Dictionnaire de poche et de voyage, anglais-allemand et allemand-anglais, par Martin KRUMMACHER. Un volume relié en toile souple . . . . . 5 fr.